



Kirje hebrealaisille

Fuubible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

KIRJE HEBREALAISILLE

1 Luku

1. *TR* πολυμερῶς | *polymerōs monesti* καὶ | *kai ja* πολυτρόπως | *polytropōs monin tavoin* πάλαι | *palai muinoin* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos Jumala* λαλήσας | *lalēsas on puhunut* τοῖς | *tois* πατράσιν | *patrasin isillemme* ἐν | *en kautta* τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais profeettojen*

Delitzsch הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־דִּבֶּר | 'asher-diber מִקְדָּם | miqqedem פְּעַמִּים | pe'amim רַבּוֹת | rabbot וּבְפָנִים | uefanim שְׁנַיִם | shonim אֶל־אֲבוֹתֵינוּ | 'el-'avoteinu בְּיַד | bejad הַנְּבִיאִים | hannevi'im דִּבֶּר | diber אֵלֵינוּ | 'eleinu בְּאַחַר־יְמֵי | be'acharit הַיָּמִים | hajamim הָאֵלֶּה | ha'elleh בְּיַד | bejad בְּנוֹ | beno

TKIS Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

STLK2017 Kun Jumala oli muinoin puhunut monta kertaa ja monella tapaa isille profeettojen kautta,

Biblia 1776 Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

2. *TR* ἐπ' | *ep* ἐσχάτων | *eschatōn viimeisinä* τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn päivinä* τούτων | *toutōn näinä* ἐλάλησεν | *elalēsen on puhunut* ἡμῖν | *hēmin meille* ἐν | *en* υἱῷ | *hyiō Pojassa* ὄν | *hon jonka* ἔθηκε | *ethēke on asettanut* κληρονόμον | *klēronomon perilliseksi* πάντων | *pantōn kaiken* δι' | *di* kautta οὗ | *hou jonka* καὶ | *kai myös* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas maailmat* ἐποίησεν | *epoiēsen on luonut*

Delitzsch אֲשֶׁר־נִתְּנוּ | 'asher-netano לְיֹרֵשׁ | le'joresh כֹּל | kol וְגַם־

הַצֵּגָה | vegam-'asa בְּיָדוֹ | vejado אֶת־הָעוֹלָמוֹת | 'et-ha'olamot

TKIS on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

STLK2017 hän on puhunut näinä viimeisinä päivinä meille Pojan kautta. Hänet hän on asettanut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän on myös luonut maailman.

Biblia 1776 Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

3. *TR* ὅς | *hos joka* ὢν | *ōn ollen* ἀπαύγασμα | *apaugasma säteilynä* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs kirkkautensa* καὶ | *kai ja* χαρακτήρ | *charaktēr kuva/ painokuva/ juurikuva* τῆς | *tēs* ὑποστάσεως | *hypostaseōs olemuksensa* αὐτοῦ | *autou Hänen* φέρων | *ferōn ylläpitäen* τε | *te tā* | *ta* πάντα | *panta kaiken* τῷ | *tō* ῥήματι | *rēmāti sanansa* τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs voimalla* αὐτοῦ | *autou Hänen* δι' | *di kautta* εαυτοῦ | *heautou itse* καθαρισμὸν | *katharismōn puhdistuksen* ποιησάμενος | *poiēsamenos on tehnyt* τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn syntiemme* ἡμῶν | *hēmōn meidän* ἐκάθισεν | *ekathisen istuutuen* ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia oikealle puolelle* τῆς | *tēs* μεγαλωσύνης | *megalōsynēs Majesteetin* ἐν | *en* ὑψηλοῖς | *hypsēlois korkeuksissa*

Delitzsch והוא | vehu' זֹהָר | zohar כְּבוֹדוֹ | kevodo וְצֵלֶם | vetzelem

יְשׁוּתוֹ | jeshuto וְנוֹשֵׂא | venose' כֹּל | chol בְּדָבָר | bidvar גְּבוּרָתוֹ |

gevurato וְאַחֲרָי | vea'charei עֲשׂוֹתוֹ | 'asto בְּנִפְשׁוֹ | venafesho טְהוֹרָת |

tohorat חַטָּאתֵינוּ | chattoteinu יִשָּׁב | jashav לְיָמִין | limin הַגְּדֻלָּה |

ha'gedulla בְּמְרוֹמִים | bam'meromim

TKIS Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella) puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

STLK2017 Hän on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaa kaiken sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistämme hän on istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa *Biblia 1776* Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

4. *TR* τοσοῦτω | *tosoutō* **niin paljon** κρείττων | *kreittōn* **paremmaksi** γενόμενος | *genomenos* **on tullut** τῶν | *tōn* **Hän** ἀγγέλων | *aggelōn* **enkeleitä** ὅσω | *hosō* **niin paljon** διαφορώτερον | *diaforōteron* **jalompi** παρ' | *par* **kuin** κellen | *autous* **heistä** κεκληρονόμηκεν | *keklēronomēken* **on Hänen** perimänsä ὄνομα | *onoma* **nimi**

Delitzsch וַיִּגְדַּל | *vajigdal* מֵאֵד | *me'od* מִן־הַמַּלְאָכִים | *min-*
hammal'achim כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* הַשֵּׁם | *hash'shem* אֲשֶׁר | *'asher* נִחַל |
nechalo יָקָר | *jaqar* הוּא | *hu'* מִשְׁלָהֶם | *mish'shellahem*

TKIS Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

STLK2017 ja tullut enkeleitä niin paljon korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia 1776 On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

5. *TR* τίτι | *tini* **sillä kenelle** γὰρ | *gar* εἶπέ | *eipen* **on sanonut** ποτε | *pote* **koskaan** τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* **enkeleistä** Υἱός | *hyios* **Poikani** μου | *mou* **minun** εἶ | *ei* **olet** σύ | *sy* **sinä** ἐγὼ | *egō* **minä** σήμερον | *sēmeron* **tänään** γεγέννηκά | *gegennēka* **olen synnyttänyt** σε | *se* **sinut** καὶ | *kai* **ja** πάλιν | *palin* **taas** ἐγὼ | *egō* **minä** ἔσομαι | *esomai* **olen** αὐτῷ | *autō* **Hänen** εἰς | *eis* Πατέρα | *Patera* **Isänsä** καὶ | *kai* **ja** αὐτός | *autos* **Hän** ἔσται | *estai* **on** μοι | *moi* **minun** εἰς | *eis* Υἱόν | *Hyion* **Poikani**

Delitzsch כִּי | *ki* אֶל־מִי | *'el-mi* מִן־הַמַּלְאָכִים | *min-hammal'achim* אֶמַר

| 'amar מְעוֹלָם | me'olam בְּנֵי | Beni אֶתְהָ | 'atta אֲנִי | 'ani הַיּוֹם |
hajjom יְלִדְתִּיךָ | jelidtica וְעוֹד | ve'od אֲנִי | 'ani אֶהְיֶה־לוֹ | 'ehjeh-lo
לְאַב | le'Av וְהוּא | vehu' יְהִי־לִי | jihjeh-li לְבֵן | le'Ben

TKIS Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

STLK2017 Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin", ja: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?"

Biblia 1776 Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani

6. *TR* ὅταν | *hotan ja kun* δὲ | *de* πάλιν | *palin jälleen* εἰσαγάγη | *eisagagē*
τὸν | *ton* πρωτότοκον | *prōtotokon esikoisensa* εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
οἰκουμένην | *oikoumenēn maailmaan* λέγει | *legei sanoo* καὶ | *kai ja*
προσκυνησάτωσαν | *proskynēsatōsan palvokoot* αὐτῷ | *autō Häntä* πάντες |
pantes kaikki ἄγγελοι | *aggeloi enkelit* Θεοῦ | *Theou Jumalan*

Delitzsch וַיְהִי־בַיּוֹם | uvahavi'o אֶת־הַבְּכוֹר | 'et-ha'bechor שְׁנִית | shenit
לְעוֹלָם | la'olam אָמַר | 'omer וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ | vehishtachavu-lo כָּל־
אֱלֹהִים | kol-'ELOHIM

TKIS Ja jälleen, kun Hän tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

STLK2017 Siitä, kun hän tuo jälleen esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia 1776 Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

7. *TR* καὶ | *kai mutta* πρὸς | *pros* μὲν | *men tosin* τοὺς | *tous* ἀγγέλους |
aggelous enkeleistä λέγει | *legei Hän sanoo* ὁ | *ho Hän* ποιῶν | *poiōn tekee*
τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous enkelinsä* αὐτοῦ | *autou* πνεύματα |

pneumata tuuliksi καὶ | *kai ja* τοὺς | *tous* λειτουργοὺς | *leitourgous*
palvelijansa αὐτοῦ | *autou Hänen* πυρὸς | *pyros tulen* φλόγα· | *floga liekiksi*
Delitzsch הֵן | *hen* עַל־הַמְּלֶאכִים | 'al-hammal'achim הוּא | *hu'* אָמַר |
'omer עֲשֵׂה | 'oseh מְלֶאכִיו | *mal'achai*v רוּחוֹת | *ruchot* מְשַׁרְתָּיו |
me'sharetaiv אֵשׁ | 'esh לֵהֵט | *lohet*

TKIS Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

STLK2017 Enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa liekehtiväksi tuleksi",

Biblia 1776 Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

8. **TR** πρὸς | *pros* **mutta** δὲ | *de* τὸν | *ton* υἰόν | *hyion* **Pojastaan** ὁ | *ho* **on**
θρόνος | *thronos* **valtaistuini** σου | *sou* **sinun** ὁ | *ho* Θεός | *Theos* **Jumala** εἰς
| *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* **aikakausiin** τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos*
aikakausien ῥάβδος | *rabdos* **valtikka** εὐθύτητος | *euthytētos* **oikeuden** ἡ | *hē*
on ῥάβδος | *rabdos* **valtikka** τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* **valtakuntasi** σου
| *sou* **sinun**

Delitzsch אַךְ | 'ach עַל־הַבֵּן | 'al-ha'Ben אָמַר | 'omer כִּסְאָךְ | *kis'acha*
אֱלֹהִים | 'ELOHIM עוֹלָם | 'olam וְעַד | *va'ed* שֵׁבַט | *shevet* מִיִּשְׂרָאֵל |
mishor שֵׁבַט | *shevet* מַלְכוּתְךָ | *malchutecha*

TKIS mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi, Jumala, pysyy iankaikkisesti ja oikeuden valtikka on valtakuntasi valtikka.

STLK2017 mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi on iankaikkisesta iankaikkiseen, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia 1776 Mutta Pojalle: Jumala sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

9. **TR** ἠγάπησας | *ēgapēsas* **rakastit** δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* **vanhurskautta**
καὶ | *kai ja* ἐμίσησας | *emisēsas* **vihasit** ἀνομίαν· | *anomia*n **laittomuutta** διὰ

| *dia* **vuoksi** τοῦτο | *touto* **sen** ἔχρισέ | *echrise* **on** voidellut σε | *se* **sinut** ὁ
| *ho* Θεός | *Theos* **Jumala** ὁ | *ho* Θεός | *Theos* **Jumalasi** σου | *sou* **sinun**
ἔλαιον | *elaion* **öljyllä** ἀγαλλιάσεως | *agalliaseōs* **riemun** παρὰ | *para* **ylitse**
τοὺς | *tous* **μετόχους** | *metochous* **osaveljiäsi** σου | *sou* **sinun**

Delitzsch אַהַבֶּתָּ | 'ahaveta אֶדְדֶּק | tzedeq וַתִּשְׂנֵא | vatisna' רֶשֶׁע | resha'

עַל־כֵּן | 'al-ken מְשַׁחַחָה | meshachacha אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֱלֹהֵיךָ |

'ELOHECHA שֶׁמֶן | shemen שֶׁשֶׁן | sason מִחַבְרֵיךָ | mechaverecha

TKIS Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

STLK2017 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen tähden Jumala, sinun Jumalasi, on voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin tovereitasi."

Biblia 1776 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

10. *TR* καὶ | *kai* **ja** Σὺ | *sy* **sinä** κατ' | *kat* ἀρχάς | *archas* **alussa** Κύριε |

Kyrie **Herra** τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* **maan** ἐθεμελίωσας | *ethemeliōsas* **olet**

perustanut καὶ | *kai* **ja** ἔργα | *erga* **tekoja** τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* **kättesi**

σού | *sou* **sinun** εἰσιν | *eisin* **ovat** οἱ | *oi* οὐρανοί· | *ouranoi* **taivaat**

Delitzsch וְעוֹד | ve'od אֶתָּה | 'atta אֲדֹנָי | ADONAI לְפָנַי | le'fanim

הָאָרֶץ | ha'aretz יְסַדְתָּ | jasadta וַיַּמְעִשֶׂה | uma'aseh יְדִיךָ | jadecha

שָׁמַיִם | shamaim

TKIS Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

STLK2017 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia 1776 Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

11. *TR* αὐτοὶ | *autoi ne* ἀπολοῦνται | *apolountai katoavat* σὺ | *sy mutta*
sinä δὲ | *de* διαμένεις· | *diameneis pysyt* καὶ | *kai ja* πάντες | *pantes kaikki*
ὡς | *hōs niinkuin* ἱμάτιον | *himation vaate* παλαιωθήσονται | *palaiōthēsontai*
vanhenevat

Delitzsch הֵמָּה | *hemma* יְאֵבְדוּ | *jo'vedu* וְאֵתָּה | *ve'atta* תְּעַמְד | *ta'amod*
וְכָלָם | *ve'chullam* כִּכְבְּדוּ | *kabbeged* יְבִלּוּ | *jivlu*

TKIS Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

STLK2017 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki kuin vaate,

Biblia 1776 Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

12. *TR* καὶ | *kai ja* ὡσεὶ | *hōsei samoin kuin* περιβόλαιον | *peribolaion*
viitan ἐλίξεις | *helikseis käärit kokoon* αὐτούς | *autous ne* καὶ | *kai myös*
ἀλλαγήσονται· | *allagēsontai muuttuvat* σὺ | *sy mutta sinä* δὲ | *de ó* | *ho*
αὐτὸς | *autos itse* εἶ | *ei olet/ pysyt* καὶ | *kai ja* τὰ | *ta* ἔτη | *etē vuotesi*
σου | *sou sinun* οὐκ | *ouk eivät* ἐκλείψουσι | *ekleipsousi loppu*

Delitzsch כְּלִבְוִשׁ | *ka'levush* תְּחַלִּיפֵם | *ta'chalifem* וְיַחַלְלוּ | *ve'jachalofu*
וְאֵתָּה | *ve'atta* הוּא | *hu'* וְשֵׁנוֹתֶיךָ | *ushenotecha* לֹא | *lo'* יִתְמַו |
jittammu

TKIS Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi loppu."

STLK2017 ja kuin viitan käärit ne, kuin vaatteen, ja ne muuttuvat, mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi loppu."

Biblia 1776 Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

13. *TR* πρὸς | *pros* τίνα | *tina mutta kenelle* δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀγγέλων |
aggelōn enkeleistä εἰρηκῆ | *eirēke Hän on sanonut* ποτε | *pote koskaan*
Κάθου | *kathou istu* ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn oikealle puolelle* μου | *mou*

minun ἕως | eōs kunnes äv | an θῶ | thō panen τοὺς | tous ἐχθρούς |
echthrous vihollisesi σου | sou sinun ὑποπόδιον | hypopodion astinlaudaksi
τῶν | tōn ποδῶν | podōn jalkojesi σου | sou sinun

Delitzsch וְאֶל־מִי | ve'el-mi מִן־הַמְּלֹאכִים | min-hammal'achim אָמַר |
'amar מֵעוֹלָם | me'olam שֵׁב | shev לִימִינִי | limini עַד־אַשִׁית | 'ad-'ashit
אֶיךָ | 'ojevecha הָדָם | hadom לְרַגְלֶיךָ | le'raglecha

TKIS Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

STLK2017 Kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi?"

Biblia 1776 Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

14. *TR* οὐχὶ | ouchi eivätkö πάντες | pantes kaikki εἰσὶ | eisi he ole
λειτουργικὰ | leitourgika palvelevia πνεύματα | pneumata henkiä εἰς | eis
διακονίαν | diakonian palvelukseen ἀποστελλόμενα | apostellomena
lähetettyjä διὰ | dia varten τοὺς | tous niitä μέλλοντας | mellontas jotka
tulevat κληρονομεῖν | klēronomein perimään σωτηρίαν | sōtērian pelastuksen

Delitzsch הֲלֹא־הֵם | halo'-hem כֻּלָּם | kullam רוּחֹת | ruchot הַנְּשָׁרֵת |
hash'sharet שְׁלֹחִים | sheluchim לְעֶזְרָה | le'ezra בְּעַד | be'ad הַעֲתִידִים
| ha'atidim לְרֶשֶׁת | lareshet אֶת־הַיְשׁוּעָה | 'et-hajeshu'a

TKIS Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

STLK2017 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka perivät autuuden?

Biblia 1776 Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

2 Luku

1. *TR* Διὰ | *dia vuoksi* τοῦτο | *touto sen* δεῖ | *dei pitää* περισσοτέρως | *perissoterōs yhä enemmän* ἡμᾶς | *hēmas meidän* προσέχειν | *prosechein pitäytyä* τοῖς | *tois* ἀκουσθεῖσι | *akoustheisi kuulemaamme* μήποτε | *mēpote ettemme koskaan* παραρρυῶμεν | *pararryōmen kulkeutuisi ohi*

Delitzsch לָכֵן | *lachen* אֲנַחְנוּ | *'anachnu* בְּיוֹתֵר | *chajjavim* בְּיִשְׁרָאֵל | *'el-asher* לְהַכִּין | *le'hachin* לְבָבֵנוּ | *le'avenu* מִמֶּנּוּ | *mimmennu* | *shama'enu* פֶּן־יָלוּז | *pen-jaluz* וְיֵאבֵד | *vejo'vad* מִמֶּנּוּ | *mimmennu*
TKIS Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

STLK2017 Sen tähden meidän tulee mitä tarkimmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme ajaudu siitä ohi.

Biblia 1776 Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

2. *TR* εἰ | *ei sillä jos* γὰρ | *gar ó* | *ho di'* | *di kautta* ἀγγέλων | *aggelōn enkelien* λαληθεῖς | *lalētheis puhuttu* λόγος | *logos sana* ἐγένετο | *egeneto oli* βέβαιος | *bebaios varma* καὶ | *kai ja* πᾶσα | *pasa jokainen* παράβασις | *parabasis rikkomus* καὶ | *kai ja* παρακοῆ | *parakoē tottelemattomuus* ἔλαβεν | *elaben sai* ἔνδικον | *endikon oikeudenmukaisen* μισθαποδοσίαν | *misthapodosian palkan*

Delitzsch כִּי | *ki* אִם־הַדָּבָר | *'im-ha'davar* הִנְאָמַר | *hanne'emar* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* הַמְּלֹאכִים | *hammal'achim* הִיא | *haja* קִיָּם | *qajjam* וְכָל־ | *'et-'anesho* פְּשָׁע | *vechol-pesha'* וּמְרִי | *umeri* נָשָׂא | *nasa'* אֶת־עֲנִשׁוֹ | *kammishpat*

TKIS Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

STLK2017 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkominen ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia 1776 Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

3. *TR* πῶς | *pōs* **kuinka** ἡμεῖς | *hēmeis* **me** ἐκφευξόμεθα | *ekfeuksometha*
pääsemme pakoon τηλικαύτης | *tēlikautēs* **niin suuresta** ἀμελήσαντες |
amelēsantes **olemme välittämättä** σωτηρίας | *sōtērias* **pelastuksesta** ἥτις |
hētis **joka** ἀρχὴν | *archēn* **ensin** λαβοῦσα | *labousa* **alussa** λαλεῖσθαι |
laleisthai **julistettiin** διὰ | *dia* **kautta** τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* **Herran** ὑπὸ
| *hypo* **toimesta** τῶν | *tōn* ἀκουσάντων | *akousantōn* **kuulijoiden** εἰς | *eis*
ἡμᾶς | *hēmas* **meille** ἐβεβαιώθη | *ebebaiōthē* **vahvistettiin**

Delitzsch אֵיךְ | 'eich נִמַּלַּטְנוּ | nimmalet אַנַּחְנוּ | 'anachnu לֹא-לֹא | 'im-lo'
נַשְׂמִים | nasim לֵב | le'v לְתוֹשׁוּעָה | litshu'a גְּדוּלָה | gedola אֲשֶׁר | 'asher
כִּזְאוֹת | kazot הַנְּאֻמָּה | hanne'emara מִתְּחִלָּה | mittechilla בְּפִי | befi
הָאֲדוֹן | ha'ADON וְהַקְּיָם-לָנוּ | va'tequjjam-lanu עַל-יְדֵי | 'al-jedei
שְׁמוֹעָה | shome'eha

TKIS kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

STLK2017 kuinka me pääsemme pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja jonka vahvistivat meille ne, jotka olivat sen kuulleet,

Biblia 1776 Kuinkas me välttäisimme, jos me senkaltaisen autuuden katsomme ylöns? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

4. *TR* συνεπιμαρτυροῦντος | *synepimartyrountos* **yhdessä todisti** τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* **Jumala** σημείοις | *sēmeiois* **tunnusteilla** τε | *te* καὶ | *kai* **ja**
τέρασι | *terasi* **ihmeillä** καὶ | *kai* **ja** ποικίλαις | *poikilais* **monenlaisilla**
δυνάμεσι | *dynamesi* **voimateilla** καὶ | *kai* **ja** Πνεύματος | *Pneumatos*
Henkeä Ἁγίου | *Hagiu* **Pyhää** μερισμοῖς | *merismois* **jakamalla** κατὰ | *kata*

mukaan τὴν | tēn αὐτοῦ | autou Hänen θέλησιν | thelēsin tahtonsa

Delitzsch וגַּם־אֱלֹהִים | vegam-'ELOHIM הֵיְדִי | he'id הָאֱלֹהִים | 'aleha

שְׁנוֹת | be'otot וּבְמוֹפְתִים | uvemofetim וּבְגִבּוֹרוֹת | uvigvurot

כְּרָצוֹנוֹ | qodesho מְרוּחַ | meRuach וּבְהֶאֱצִיל | uveha'atzil

| kirtzono

TKIS kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

STLK2017 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä, ihmeillä ja monilla voimateoilla sekä jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia 1776 Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

5. *TR* Οὐ | ou sillä ei γὰρ | gar ἀγγέλοις | aggelois enkeleille ὑπέταξε | hypetakse alistanut τὴν | tēn οἰκουμένην | oikoumenēn maailmaa τὴν | tēn μέλλουσαν | mellousan tulevaa περὶ | peri ἧς | hēs josta λαλοῦμεν | laloumen puhumme

Delitzsch כִּי | ki לֹא | lo' תַּחַת | tachat יְד־הַמַּלְאָכִים | jad-

hammal'achim שָׁת | shat אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam הַבָּא | haba' אֲשֶׁר | 'asher

אֲנַחְנוּ | 'anachnu מְדַבְּרִים | me'daberim אֲלֵינוּ | 'alaiv

TKIS Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

STLK2017 Sillä hän ei alistanut enkelien alle tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia 1776 Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

6. *TR* διεμαρτύρατο | diemartyrato ja todisti δὲ | de πού | pou jossakin τις | tis joku λέγων | legōn sanoen τί | ti mikä ἐστίν | estin on ἄνθρωπος | anthrōpos ihminen ὅτι | hoti että μὴ μνήσκη | mimnēskē muistat αὐτοῦ |

autou häntä υἱὸς | *hyios Poika* ἀνθρώπου | *anthrōpou Ihmisen* ὅτι | *hoti että*
ἐπισκέπτη | *episkeptē katsot puoleen* αὐτόν | *auton hänen*

Delitzsch כִּי | ki אֶם־כֶּאֱשֶׁר | 'im-ka'asher הֵעִיד | he'id הָאָמַר | ha'omer
בְּמָקוֹם | bemaqom אֶחָד | 'echad מֵהָאֲנוֹשׁ | ma-'enosh כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ | ki-
tizkerennu וּבֶן־אָדָם | uven-'adam כִּי | ki תִּפְקְדֶנּוּ | tifqedennu

TKIS Vaan joku on jossain todistanut sanoen: ”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

STLK2017 Vaan joku on jossakin todistanut sanoen: "Mikä on ihminen, että häntä muistat, tai Ihmisen Poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia 1776 Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, että häntä etsiskelet?

7. *TR* ἡλάττωσας | *ēlattōsas teit halvemmaksi* αὐτόν | *auton Hänet* βραχύ |
brachy hetkeksi τι | *ti παρ’* | *par ἀγγέλους·* | *aggelous enkeleitä* δόξῃ |
doksē kirkkaudella καὶ | *kai ja* τιμῇ | *timē kunnialla* ἐστεφάνωσας |
estefanōsas seppelöitsit αὐτόν | *auton Hänet* καὶ | *kai ja* κατέστησας |
katestēsas asetit αὐτόν | *auton Hänet* ἐπὶ | *epi ylitse* τὰ | *ta ἔργα* | *erga*
tekojen τῶν | *tōn χειρῶν* | *cheirōn kättesi* σου· | *sou sinun*

Delitzsch וַתַּחַסְרֶהוּ | va'techasserehu מְעַט | me'at מֵאֱלֹהִים |
me'ELOHIM וְכָבוֹד | vechavod וְהָדָר | ve'hadar תַּעֲטִירֶהוּ | te'atterehu
וַתַּמְשִׁילֶהוּ | vatamshilehu בְּמַעֲשֵׂי | bema'asei יְדִיךָ | jadecha כֹּל | kol
שָׂתָה | shatta תַּחַת־רַגְלָיו | tachat-raglaiv

TKIS Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkelejä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

STLK2017 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöit, ja asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

Biblia 1776 Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes

töiden päälle.

8. *TR* πάντα | *panta kaiken* υπέταξας | *hypetaksas alistit* υποκάτω |
hypokatō alle τῶν | *tōn podōn* | *podōn jalkojensa* αὐτοῦ | *autou Hänen* ἐν
| *en γὰρ* | *gar sillä* τῷ | *tō υποτάξει* | *hypotaksai alistamalla* αὐτῷ | *autō*
Hänelle τὰ | *ta πάντα* | *panta kaikki* οὐδέν | *ouden ei mitään* ἀφῆκεν |
afēken ole jätetty αὐτῷ | *autō Hänelle* ἀνυπότακτον | *anypotakton*
alistamatta νῦν | *nyn mutta nyt* δὲ | *de οὐπω* | *ourō emme* ὀρῶμεν |
horōmen vielä näe αὐτῷ | *autō Hänelle* τὰ | *ta πάντα* | *panta kaikkea*
ὑποτεταγμένα | *hypotetagmena alistettuna*

Delitzsch הִנֵּה | *hinneh* בְּאֲשֶׁר | *ba'asher* שָׁת | *shat* כֹּל | *kol* תְּהִתְיוּ |
tachtaiv לֹא־הִשְׁאִיר | *lo'-hish'ir* דָּבָר | *davar* שְׁלֹא־שָׁת | *shello'-shat*
תְּהִתְיוּ | *tachtaiv* וְעַתָּה | *ve'atta* זֶה | *zeh* לֹא | *lo'* רָאִינוּ | *ra'inu* בְּעֵינֵינוּ |
'adain כִּי־כֹל | *ki-chol* הוֹשִׁיט | *hushat* תְּהִתְיוּ | *tachtaiv*

TKIS alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

STLK2017 asetit kaiken hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaiken hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen alleen alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetettuna.

Biblia 1776 Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

9. *TR* τὸν | *ton mutta* δὲ | *de* βραχύ | *brachy hetkiseksi* τι | *ti παρ'* | *par*
ἀγγέλους | *aggelous enkeleitä* ἡλαττωμένον | *ēlattōmenon halvemmaksi*
tehtynä βλέπομεν | *blepomen näemme* Ἰησοῦν | *Iēsoun Jeesuksen* διὰ | *dia*
vuoksi τὸ | *to πάθημα* | *pathēma kärsimällä* τοῦ | *tou θανάτου* | *thanatou*
kuoleman δόξῃ | *doksē kirkkaudella* καὶ | *kai ja* τιμῇ | *timē kunnialla*
ἐστεφανωμένον | *estefanōmenon seppelöitynä* ὅπως | *hopōs niin että* χάριτι

| *chariti* Hän armosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* edestä παντὸς | *pantos* kaikkien γεύσεται | *geusētai* maistaisi θανάτου | *thanatou* kuolemaa
Delitzsch אָבַל | 'aval יְשׁוּעַ | JESHUA הַמְּחַסָּר | ham'chussar מְעַטְר |
me'at מִמַּלְאָכִים | mimmal'achim אֹתוֹ | 'oto רְאִינוּ | ra'inu מְעַטָּר |
me'uttar בְּכָבוֹד | bechavod וְהָדָר | ve'hadar מִפְּנֵי | mipenei עֲנֹתוֹ |
'unnuto עַד־מָוֶת | 'ad-mavet לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher טָעַם | jit'am
בְּחֶסֶד | bechesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶת־הַמָּוֶת | 'et-hammavet בְּעַד |
be'ad כָּלָם | kullam

TKIS Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, Hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkelejä halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.

STLK2017 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä maistanut kuoleman.

Biblia 1776 Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

10. *TR* ἔπρεπε | *eprepe* sillä sopi γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* Hänelle δι' | *di* öv
| *hon* jossa τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja δι' | *di* kautta οὗ |
hou jonka on τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki πολλοὺς | *pollous* monia υἱοὺς |
hyious lapsia εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkauteen ἀγαγόντα | *agagonta*
saattaessaan τὸν | *ton* ἀρχηγὸν | *archēgon* Päämies τῆς | *tēs* σωτηρίας |
sōtērias pelastuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän διὰ | *dia* kautta παθημάτων |
pathēmatōn kärsimysten τελειῶσαι | *teleiōsai* tehdä täydelliseksi

Delitzsch כִּי־נָאֵה | ki-na'eh הָיָה | haja לוֹ | lo אֲשֶׁר | 'asher הַכֹּל | hakol

בְּהַנְחֹתוֹ | 'al-jado | עַל־יְדוֹ | ve'hakol | וְהַכֹּל | le'ma'ano | לְמַעַנּוֹ

le'chavod | לְהַשְׁלִים | רַבִּים | rabbim | רַבִּים | banim | בְּנִים | behanchoto

jeshu'atam | יֵשׁוּעָתָם | 'et-sar | אֶת־שָׂר | be'innujim | בְּעֲנוּיִם | le'hashlim

TKIS Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

STLK2017 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia 1776 Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

11. *TR* ὁ | ho | sillä | τε | te | sekä | γὰρ | gar | ἀγιάζων | hagiadzōn | Hän joka pyhittää | καὶ | kai | ja | οἱ | oi | ne | ἀγιαζόμενοι | hagiadzomenoi | jotka pyhitetään | ἐξ | eks | ἐνός | enos | ovat yhdestä | πάντες | pantes | kaikki | δι' | di | ἧν | hēn | siitä | αἰτίαν | aitian | syystä | οὐκ | ouk | ei | ἐπαισχύνεται | epaischynetai | häpeä | ἀδελφούς | adelfous | veljiksi | αὐτούς | autous | heitä | καλεῖν | kalein | kutsua

Delitzsch כִּי | ki | גַּם־הַמְקַדְּשִׁים | gam-hameqaddesh | גַּם־הַמְקַדְּשִׁים | gam-hamequddashim | וְעַל־כֵּן | ve'al-ken | כֵּלָם | kullam | מֵאֶחָד | me'echad | הֵמָּה | hemma | וְעַל־כֵּן | ve'al-ken | לֹא | lo' | בּוֹשׁ | vosh | מִקְּרוֹ | miqqero' | לָהֶם | lahem | אֲחִים | 'achim

TKIS Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

STLK2017 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki lähtöisin yhdestä. Siitä syystä hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

Biblia 1776 Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

12. *TR* λέγων | legōn | sanoessaan | Ἀπαγγεῶ | apaggelō | julistan | τὸ | to

ὄνομά | *onoma nimeäsi* σου | *sou sinun* τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois*
veljilleni μου | *mou minun* ἐν | *en* μέσῳ | *mesō keskellä* ἐκκλησίας |
ekklēσίας seurakuntaa ὑμνήσω | *hymnēsō laulan ylistystä* σε | *se sinulle*
Delitzsch בְּאִמְרוֹ | *be'amero* אֲסַפְּרָה | *'asappera* שִׁמְעָה | *shimecha* לְאֵחָי
| *le'echai* בְּתוֹךְ | *betoch* קְהָל | *qahal* אֲהַלְלֶנּוּ | *'aha'lalekka*

TKIS sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

STLK2017 sanoessaan: "Julistan sinun nimeäsi veljilleni, laulan ylistystä sinulle seurakunnan keskellä",

Biblia 1776 Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

13. *TR* καὶ | *kai ja* πάλιν | *palin jälleen* ἐγὼ | *egō minä* ἔσομαι | *esomai*
olen πεποιθὼς | *pepoithōs pannut uskallukseni* ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō Häneen*
καὶ | *kai ja* πάλιν | *palin jälleen* Ἴδου | *idou katso* ἐγὼ | *egō minä* καὶ | *kai*
ja τὰ | *ta* παιδία | *paidia lapset* ἃ | *ha jotka* μοι | *moi minulle* ἔδωκεν |
edōken on antanut ὁ | *ho* Θεός | *Theos Jumala*

Delitzsch וְעוֹד | *ve'od* וְקוֹיְתִי | *veqivveiti* לוֹ | *lo* וְעוֹד | *ve'od* הִנֵּה |
hinneh אֲנֹכִי | *'anochi* וְהִלְלֵדִים | *ve'hajeladim* אֲשֶׁר | *'asher* נָתַן־לִי |
natan-li הַיְהוָה | *JAHWEH*

TKIS ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut."

STLK2017 ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen", ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut"

Biblia 1776 Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala minulle antanut on,

14. *TR* ἐπεὶ | *epei koska* οὖν | *oun siis* τὰ | *ta* παιδία | *paidia lapset*
κεκοινώνηκε | *kekoinōnēke ovat tulleet osalliseksi* σαρκός | *sarkos lihasta*
καὶ | *kai ja* αἵματος | *haimatos verestä* καὶ | *kai* αὐτὸς | *autos Hänkin*
παραπλησίως | *paraplēsiōs yhtäläisesti* μετέσχε | *meteschen tuli osalliseksi*

τῶν | tōn αὐτῶν | autōn heistä ἵνα | hina että διὰ | dia kautta τοῦ | tou
θανάτου | thanatou kuolemansa καταργήσῃ | katargēsē kukisti τὸν | ton sen
joka τὸ | to κράτος | kratos vallasaan ἔχοντα | echonta piti τοῦ | tou
θανάτου | thanatou kuolemaa τοῦτ' | tout se ἔστι | esti on τὸν | ton
διάβολον | diabolon perkeleen

Delitzsch וַיַּעַן | veja'an כִּי | ki הַיְלָדִים | hajeladim כָּלָם | kullam יִחַדְדוּ |
jachdav בְּשָׂרׁ | basar וְדָם | vadam אֶף־הוּא | 'af-hu' לְבַשׁ | lavash בְּשָׂרׁ
| basar וְדָם | vadam כְּמוֹהֶם | kemothem לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher
לְבַטֵּל | jevattel עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמָּוֹת | hammavet אֵת | 'et אֲשֶׁר־לוֹ |
'asher-lo מִמְּשֻׁלָּתׁ | memshelet הַמָּוֹת | hammavet הוּא hu' הַשָּׂטָן |
has'satan

TKIS Koska siis lapsilla on liha ja veri, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallasaan, se on paholaisen,

STLK2017 Koska siis lapsilla on veri ja liha, hänkin tuli niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi kukistaakseen kuoleman kautta sen, jolla oli kuolema vallasaan, se on perkeleen,

Biblia 1776 Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

15. *TR* καὶ | kai ja ἀπαλλάξῃ | apallaksē vapauttaisi τούτους | toutous
heidät ὅσοι | hosoi kaikki jotka φόβῳ | fobō pelosta θανάτου | thanatou
kuoleman διὰ | dia kautta παντός | pantos koko τοῦ | tou ζῆν | dzēn
elämänsä ἔνοχοι | enochoi alaisina ἦσαν | ēsan olivat δουλείας | douleias
orjuuden

Delitzsch וּלְהַתִּיר | ulehattir אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh אֲשֶׁר | 'asher מֵאֵימַת
| me'eimat הַמָּוֹת | hammavet הָיוּ | haju נְתֻנִים | netunim לְעֵבְדוֹת |
le'avdut כָּל־יְמֵי | kol-jemei תַּיִיבָהּ | chajjeihem

TKIS ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

STLK2017 ja vapauttaakseen kaikki ne, jotka kuoleman pelosta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

Biblia 1776 Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

16. *TR* οὐ | *ou* **sillä eihän** γὰρ | *gar* δήπου | *dēprou* ἀγγέλων | *aggelōn*
enkeleitä ἐπιλαμβάνεται | *epilambanetai* **Hän ota huomaansa** ἀλλὰ | *alla*
vaan σπέρματος | *spermatos* **siemenen** Ἀβραάμ | *Abraam* **Aabrahamin**
ἐπιλαμβάνεται | *epilambanetai* **ottaa huomaansa**

Delitzsch כִּי | *ki* אָמֵן | 'amenam לֹא | *lo'* בְּמַלְאֲכֵי | *bemal'achim*
הַחַיִּים | *hecheziq* כִּי | *ki* אִם־בְּזַרְעוֹ | 'im-bezera' אַבְרָהָם | 'Avraham
הַחַיִּים | *hecheziq*

TKIS Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,

STLK2017 Sillä tosiaankaan hän ei ota huostaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huostaansa.

Biblia 1776 Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Aabrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

17. *TR* ὁθεν | *hothen* **siksi** ὄφειλε | *ōfeile* **piti** κατὰ | *kata* πάντα | *panta*
kaikessa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* **veljien** ὁμοιωθῆναι | *homoiōthēnai*
kaltaiseksi tulla ἵνα | *hina* **että** ἐλεήμων· | *eleēmōn* **laupiaaksi** γένηται |
genētai **tulisi** καὶ | *kai* **ja** πιστὸς | *pistos* **uskolliseksi** ἀρχιερεὺς | *archiereus*
ylipapiksi τὰ | *ta* πρὸς | *pros* **edessä** τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* **Jumalan** εἰς |
eis τὸ | *to* ἰλάσκεσθαι | *hilaskesthai* **sovittamaan** τὰς | *tas* ἀμαρτίας |
hamartias **synnit** τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* **kansansa**

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken הָיָה | *haja* עָלָיו | 'alaiv לְהַדָּמוֹת | *le'hiddamot*
לְאֶחָיו | *le'echaiv* בְּכֹל־דָּבָר | *bechol-davar* לְמַעַן | *le'ma'an* אֲשֶׁר־יְהִי |

| 'asher-jihjeh כְּהֵן | kohen גְּדוֹל | gadol רַחֲמָן | rachaman וְנֶאֱמַן |
vene'eman בְּעֵינַי | be'injenei אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְכַפֵּר | le'chapper עַל־
תַּטְאוֹת | 'al-chattot הָעָם | ha'am

TKIS Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

STLK2017 Sen tähden hänen piti tulla kaikessa veljiensä kaltaiseksi, että hän olisi laupias ja uskollinen ylipappi tehtävissään Jumalan edessä sovittaakseen kansan synnit.

Biblia 1776 Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

18. *TR* ἐν | en ᾧ | hō sillä koska γὰρ | gar πέπονθεν | peponthen on
kärsinyt αὐτός | autos itse πειρασθείς | peirastheis kiusattuna δύναται |
dynatai Hän voi τοῖς | tois πειραζομένοις | peiradzomenois kiusattuja
βοηθῆσαι | boēthēsai auttaa

Delitzsch כִּי | ki בְּאִשֶּׁר | va'asher הוּא | hu' בְּעֵצְמוֹ | ve'atzmo עֲנָה |
'unna וְנִתְּנָסָה | venitnasseh יָכֹל | jachol לְעֹזֵר | la'azor אֶת־הַמְּנַסִּים |
'et-ham'nassim

TKIS Sillä koska Hän itse on kärsinyt kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

STLK2017 Sillä sen tähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, hän voi kiusattuja auttaa.

Biblia 1776 Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

3 Luku

1. *TR* ὄθεν | hothen joten ἀδελφοὶ | adelfoi veljet ἅγιοι | hagioi pyhät
κλήσεως | klēseōs kutsusta ἐπουρανίου | epouraniou taivaallisesta μέτοχοι |

metochoi osalliset κατανοήσατε | katanoēsate kiinnittääkää mielenne τὸν | ton
ἀπόστολον | apostolon apostoliin καὶ | kai ja ἀρχιερέα | archierea ylipappiin
τῆς | tēs ὁμολογίας | homologias tunnustuksemme ἡμῶν | hēmōn meidän
Χριστὸν | Christon Kristukseen Ἰησοῦν | Iēsoun Jeesukseen

Delitzsch לָחֵן | lachen אַחַי | 'achai הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim חֲבֵרִים |
chaverim לְקָרְיָא | laqqeri'a שֶׁל־מַלְאָה | shel-ma'la הַבִּיטוּ | habitu
אֶל־הַשְּׁלִיחַ | 'el-hash'shaliach וְכֹהֵן | vechohen הוֹדִיָּתֵנוּ | hodajatenu
הַגָּדוֹל | ha'gadol אֶל־הַמָּשִׁיחַ | 'el-hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset,
kiinnittääkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin
(Kristukseen) Jeesukseen,

STLK2017 Sen tähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta
osallisia, kiinnittääkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin,
Jeesukseen,

Biblia 1776 Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset
olette ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me
tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

2. *TR* πιστὸν | piston uskollinen ὄντα | onta on τῷ | tō ποιήσαντι |
poiēsanti asettajalleen αὐτὸν | auton Hän ὡς | hōs niinkuin καὶ | kai myös
Μωσῆς | Mōsēs Mooses ἐν | en ὅλῳ | holō koko τῷ | tō οἴκῳ | oikō
huoneessaan αὐτοῦ | autou Hänen

Delitzsch אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' נֶאֱמָן | ne'eman לְעֵשֶׂהוּ | le'osehu
כְּמוֹ | kemo גַּם־מִשֶּׁה | gam-Msheh בְּכָל־בֵּיתוֹ | bechol-beito

TKIS joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen
huoneessaan.

STLK2017 joka on uskollinen asettajalleen, niin kuin Mooseskin oli
"uskollinen koko hänen talossaan."

Biblia 1776 Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin
Moseskin koko hänen huoneeseensa.

3. *TR* πλείονος | *pleionos* sillä suuremman γὰρ | *gar* δόξης | *doksēs*
kirkkauden οὗτος | *outos* Hän παρὰ | *para* verrattuna Μωσῆν | *Mōsēn*
Moosekseen ἠξίωται | *ēksiōtai* on ansainnut καθ' | *kath* ὅσον | *hoson* niin
paljon kuin πλείονα | *pleiona* suurempi τιμὴν | *timēn* arvo ἔχει | *echei*
huonetta on τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou* huoneen ὁ | *ho* κατασκευάσας |
kataskeuasas rakentajalla αὐτόν | *auton* sen

Delitzsch כִּי־כָבוֹד | *ki-chavod* גָּדוֹל | *gadol* מִמֶּשֶׁה | *mimMsheh* נָחַל־זֶה |
| *nachal-zeh* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* בָּנָה | *boneh* הַבַּיִת | *ha'bait* חָשׁוּב |
chashuv יוֹתֵר | *joter* מִן־הַבַּיִת | *min-ha'bait*

TKIS Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin
Mooses, samoin kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin
huoneen.

STLK2017 Sillä hänen on katsottu ansaitsevan niin paljon Moosesta
suuremman kirkkauden, kuin talon rakentajan kunnia on suurempi kuin
talon.

Biblia 1776 Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses,
että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse
huoneella.

4. *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* οἶκος | *oikos* talo κατασκευάζεται
| *kataskeuadzetai* rakennetaan ὑπό | *hypo* toimesta τινος· | *tinος jonkun* ὁ |
ho δὲ | *de* mutta τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken κατασκευάσας | *kataskeuasas*
on rakentanut Θεός | *Theos* Jumala

Delitzsch כִּי | *ki* כָּל־בַּיִת | *chol-bait* יֵשׁ־לוֹ | *jesh-lo* בָּנָה | *voneh* אֶבֶל |
'aval בּוֹנֵה | *boneh* כָּל | *chol* הוּא | *hu'* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

TKIS Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on
Jumala.

STLK2017 Sillä jokainen talo on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja
on Jumala.

Biblia 1776 Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki

rakensi, se on Jumala.

5. *TR* καὶ | *kai ja* Μωσῆς | *Mōsēs Mooses* μὲν | *men tosin* πιστὸς | *pistos uskollinen* ἐν | *en oli* ὅλω | *holō koko* τῷ | *tō oĩkw* | *oikō huoneessaan* αὐτοῦ | *autou Hänen* ὡς | *hōs niinkuin* θεράπων | *therapōn hoitaja* εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion todistukseksi* τῶν | *tōn* λαληθησομένων· | *lalēthēsomenōn puhutusta*

Delitzsch וְהָ | *vehen* מִשֶּׁה | *Msheh* נְאֻמָּן | *ne'eman* בְּכָל־בֵּיתוֹ | *bechol-beito* כְּעֶבֶד | *ke'eved* לְעֵדוּת | *le'edut* הַדְּבָרִים | *ha'devarim* הַעֲתִידִים | *ha'atidim* לְהֵאמֹר | *le'he'amer*

TKIS Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

STLK2017 Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen talossaan", todistukseksi siitä, mitä tullaan puhumaan,

Biblia 1776 Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

6. *TR* Χριστὸς | *Christos mutta Kristus* δὲ | *de* ὡς | *hōs niinkuin* υἱὸς | *hyios Poika* ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton oĩkon* | *oikon talonsa* αὐτοῦ· | *autou Hänen* οὔ | *hou jonka* οἶκός | *oikos talo* ἐσμεν | *esmen olemme* ἡμεῖς | *hēmeis me* ἕανπερ | *eanper jos vain* τὴν | *tēn* παρρησίαν | *parrēsian rohkeuden* καὶ | *kai ja* τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma kerskauksen* τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos toivosta* μέχρι | *mechri saakka* τέλους | *telous loppuun* βεβαίαν | *bebaian vahvana* κατάσχωμεν | *kataschōmen pidämme*

Delitzsch אָבֵל | *'aval* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach* הוּא | *hu'* הַבֵּן | *haben* עַל־בֵּיתוֹ | *'al-beito* וְאֵנַחְנוּ | *va'anachnu* בֵּיתוֹ | *veito* אִם־נִחְזִיק | *'im-nachaziq* בְּבִטְחוֹן | *babbittachon* וּבִתְהִלָּת | *uvithillat* הַתְּקוּהָ | *hattiqva* וְלֹא־נִרְפְּנָה | *velo'-narpenna* עַד־הַקֶּץ | *'ad-haqqetz*

TKIS mutta Kristus on uskollinen Poikana, Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana

toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.

STLK2017 mutta Kristus on uskollinen Poikana, hänen talonsa hallitsijana. Hänen talonsa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.

Biblia 1776 Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

7. *TR* διό | *dio* **sentähden** καθὼς | *kathōs* **niinkuin** λέγει | *legei* **sanoo** τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* **Henki** τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* **Pyhä** Σήμερον | *sēmeron* **tänä päivänä** ἐάν | *ean* **jos** τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* **äänensä** αὐτοῦ | *autou* **Hänen** ἀκούσητε | *akousēte* **kuulette**

Delitzsch לָכֵן | *lachen* כְּמֵאֲמַר | *kema'amar* רוּחַ | *Ruach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* הַיּוֹם | *hajjom* בְּקִלּוֹ | *'im-beqolo* תִּשְׁמְעוּ | *tishma'u*

TKIS Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

STLK2017 Sen tähden, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

Biblia 1776 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä,

8. *TR* μὴ | *mē* **älkää** σκληρύνητε | *sklērynēte* **paaduttako** τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* **sydämiänne** ὑμῶν | *hymōn* **teidän** ὡς | *hōs* **niinkuin** ἐν | *en* τῷ | *tō* παραπικρασμῷ | *parapikrasmō* **katkeroituksessa** κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* **päivänä** τοῦ | *tou* πειρασμοῦ | *peirasmou* **kiusauksenne** ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* **autiomaassa**

Delitzsch אֶל־תִּקְשׁוּ | *'al-taqshu* לְבַבְכֶם | *le'vavchem* כְּמִרְיָה | *kimriva* כֵּיּוֹם | *kejom* מַסָּה | *massa* בַּמִּדְבָּר | *bammidbar*

TKIS älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa kiusauksen päivänä autiomaassa,

STLK2017 älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin teitte vihoittaessanne

minut kiusauksen päivänä erämaassa,

Biblia 1776 Niin älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

9. *TR* οὗ | *hou jossa* ἐπείρασαν | *epeirasan kiusasivat* με | *me minua* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres isänne* ὑμῶν | *hymōn teidän* ἐδοκίμασάν | *edokimasan he koettelivat* με | *me minua* καὶ | *kai ja* εἶδον | *eidon näkivät* τὰ | *ta* ἔργα | *erga tekojani* μου | *mou minun* τεσσαράκοντα | *tessarakonta neljäkymmentä* ἔτη· | *etē vuotta*

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher נִסּוּנִי | nissuni אֲבוֹתֵיכֶם | 'avoteichem בְּחַנּוֹנֵי | bechanuni גַּם־רָאוּ | gam-ra'u פְּעוּלִי | fo'oli אַרְבַּעִים | 'arba'im שָׁנָה | shana

TKIS jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

STLK2017 jossa isänne kiusasivat ja koettelivat minua, vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

Biblia 1776 Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

10. *TR* διὸ | *dio siksi* προσώχθισα | *prosōchthisa vihastuin* τῇ | *tē* γενεᾷ | *genea sukupolveen* ἐκείνῃ | *ekeinē tuohon* καὶ | *kai ja* εἶπον | *eipon sanoin* Ἄει | *aei aina* πλανῶνται | *planōntai eksyvät* τῇ | *tē* καρδίᾳ· | *kardia sydämeltään* αὐτοῖ | *autoi ja he* δὲ | *de* οὐκ | *ouk eivät* ἔγνωσαν | *egnōsan tunteneet* τὰς | *tas* ὁδοὺς | *hodous teitäni* μου· | *mou minun*

Delitzsch לָכֵן | lachen אֲקוּט | 'aqut בְּדוֹר | baddor וְאָמַר | va'omar עַם | 'am תְּעִי | to'ei לְבָב | le'vav הֵם | hem וְהֵם | vehem לֹא־יָדְעוּ | lo'-jade'u דְּרַחַי | derachai

TKIS Sen vuoksi vihastuin tuohon sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

STLK2017 Sen tähden vihastuin tähän sukukuntaan ja sanoin: 'Jatkuvasti he eksyvät sydämessään', mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni.

Biblia 1776 Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,
11. *TR* ὥς | *hōs niin* ὡμοσα | *ōmosa vannoin* ἐν | *en* τῆ | *tē* ὀργῆ | *orgē*
vihassani μου | *mou minun* Εἰ | *ei eivät* εἰσελεύσονται | *eiseleusontai he*
käy sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσίν | *katapausin lepooni* μου | *mou*
minun

Delitzsch אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי | 'asher-nishba'ti בְּאִפִּי | ve'appi יְבִאוּן |
'im-jevo'un אֶל־מְנוּחָתִי | 'el-menuhati

TKIS Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'

STLK2017 Niin vannoin vihassani: 'He eivät pääse lepooni.'

Biblia 1776 Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

12. *TR* βλέπετε | *blepete katsokaa* ἀδελφοί | *adelfoi veljet* μή | *mē ettei*
ποτε | *pote koskaan* ἔσται | *estai ole* ἐν | *en* τινι | *tini kenelläkään* ὑμῶν |
hymōn teistä καρδία | *kardia sydän* πονηρὰ | *ponēra paha* ἀπιστίας |
apistias epäuskoinen ἐν | *en* τῷ | *tō joka* ἀποστῆναι | *apostēnai luopuu* ἀπὸ
| *apo pois* Θεοῦ | *Theou Jumalasta* ζῶντος· | *dzōntos elävästä*

Delitzsch רֵא | re'u עֲתָה | 'atta אֶחָי | 'echai פֶּן־יֵשׁ | pen-jesh בְּאֶחָד |
be'echad מִכֶּם | mikkem לְבַר־רַע | le'v-ra' וַחֲסָר | vachasar אֱמוּנָה |
'emuna לְסוּר | lasur מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM חַיִּים | chajjim

TKIS Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

STLK2017 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia 1776 Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

13. *TR* ἀλλὰ | *alla vaan* παρακαλεῖτε | *parakaleite kehottakaa* ἑαυτοὺς |
heautous toisianne καθ' | *kath* ἐκάστην | *hekastēn jokaisena* ἡμέραν |
hēmeran päivänä ἄχρις | *achris niin kauan* οὗ | *hou kuin* τὸ | *to* Σήμερον |

sēmeron "tänä päivänä" καλεῖται | kaleitai sanotaan ἵνα | hina että μὴ | mē
 ei σκληρυνθῆ | sklērynthē paatuisi τις | tis kukaan ἐξ | eks ὑμῶν | hymōn
 teistä ἀπάτη | apatē pettämänä τῆς | tēs ἀμαρτίας· | hamartias synnin
Delitzsch אֶחֱ-חֹכֵחַ | 'ach-hocheach תּוֹכִיחוּ | tochichu אִישׁ | 'ish אֶת־
 יְרֵעָהוּ | 'et-re'ehu יוֹם | jom יוֹם | jom עַד־שֶׁיִּקְרָא | 'ad-shejjiqare' הַיּוֹם
 | hajjom לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִקְשֶׁה | lo'-jaqsheh אִישׁ |
 'ish מִכֶּם | mikkem אֶת־לְבוֹ | 'et-libbo בְּמַדּוּחַי | bemadduchei פְּשָׁע |
 fasha'

TKIS vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan:

"Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

STLK2017 vaan kehottakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan:

"tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi.

Biblia 1776 Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan
 kuin tänäpäpä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

14. *TR* μέτοχοι | metochoi sillä osallisiksi γὰρ | gar γεγόναμεν | gegonamen
 olemme tulleet τοῦ | tou Χριστοῦ | Christou Kristuksesta ἐάνπερ | eanper
 kun vain τὴν | tēn ἀρχὴν | archēn alusta olleen τῆς | tēs ὑποστάσεως |
 hypostaseōs luottamuksen μέχρι | mechri saakka τέλους | telous loppuun
 βεβαίαν | bebaian lujana κατάσχωμεν· | kataschōmen pidämme

Delitzsch כִּי | ki נִתְחַבְּרָנוּ | nitchabbarnu לְמַשִּׁיחַ | lamMashiach אִם־
 נִתְחַזְּקוּ | 'im-nachaziq בְּרֵאשִׁית | bere'shit הַבְּטָחָה | habitcha וְלֹא | velo'
 נִרְפָּנָה | narpenna עַד־הַקֶּץ | 'ad-haqqetz

TKIS Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain
 säilytämme alkuperäisen luottamuksemme lujana loppuun asti.

STLK2017 Sillä olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain
 pysymme luottamuksessa, joka meillä oli alussa, vahvoina loppuun asti.

Biblia 1776 Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me
 muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

15. *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* λέγεσθαι | *legesthai* sanotaan Σήμερον | *sēmeron*
tänä päivänä ἐάν | *ean jos* τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs äänensä* αὐτοῦ | *autou*
Hänen ἀκούσητε | *akousēte kuulette* μὴ | *mē älkää* σκληρόνητε | *sklērōnēte*
paaduttako τὰς | *tas* καρδίας | *kardias sydämiänne* ὑμῶν | *hymōn teidän* ὡς
| *hōs niinkuin* ἐν | *en* τῷ | *tō* παραπικρασμῷ | *parapikrasmō*
katkeroituksessanne

Delitzsch כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* נִאמַר | *ne'emar* הַיּוֹם | *hajjom* אִם-בְּקוֹלוֹ |
'im-beqolo תִּשְׁמְעוּ | *tishma'u* אֶל-תִּקְשׁוּ | *'al-taqshu* לְבַבְכֶם | *le'vavchem*
כִּמְרִיבָה | *kimriva*

TKIS Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,"

STLK2017 Sanotaanhan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin silloin, kun vihoititte hänet".

Biblia 1776 Kuin sanotaan: tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

16. *TR* τίνες | *tines sillä jotkut* γὰρ | *gar* ἀκούσαντες | *akousantes*
kuultuaan παρεπίκραναν | *parepikranan* katkeroituivat ἄλλ' | *all vaan* οὐ |
ou eivät πάντες | *pantes kaikki* οἱ | *oi jotka* ἐξελθόντες | *ekselthontes*
lähtivät ἐξ | *eks pois* Αἰγύπτου | *Aigyptou Egyptistä* διὰ | *dia johdolla*
Μωσέως | *Mōseōs Mooseksen*

Delitzsch מִי | *mi* אֵיפוא | *'efo'* אֵלֶּה | *'elleh* אֲשֶׁר | *'asher* שְׁמַעוּ |
shame'u וַיִּרְיבוּ | *vajjarivu* הֲלֹא | *halo'* כֹּל-יִצְאֵי | *kol-jotze'ei* מִצְרָיִם |
mitzraim בְּיַד-מִשֶׁה | *bejad-Msheh*

TKIS ketkä siis kuultuaan katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

STLK2017 Ketkä sitten, vaikka kuulivat, vihoittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

Biblia 1776 Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen,

vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

17. *TR* τίσι | *tisi ja keihin* δὲ | *de προσώχθισε* | *prosōchthise* Hän oli vihostunut τεσσαράκοντα | *tessarakonta neljäkymmentä* ἔτη | *etē vuotta* οὐχὶ | *ouchi eikö* τοῖς | *tois niihin* ἁμαρτήσασι | *hamartēsasin jotka syntiä* tekivät ὧν | *hōn joiden* τὰ | *ta κῶλα* | *kōla ruumiit* ἔπεσεν | *epesen kaatuivat* ἐν | *en tñ* | *tē ἐρήμῳ* | *erēmō autiomaassa*

Delitzsch וְכִמִּי | *uvemi* הִתְקוּטִיט | *hitqotet* אַרְבַּעִים | *'arba'im* שָׁנָה | *shana* הָלֹא | *halo'* בַּחַטָּאִים | *vachatta'im* אֲשֶׁר | *'asher* נָפְלוּ | *nafelu* פְּגִרֵיהֶם | *figreihem* בַּמִּדְבָּר | *bammidbar*

TKIS Mutta keihin Hän oli vihostunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

STLK2017 Mutta keihin hän oli vihostunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden kuolleet ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia 1776 Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

18. *TR* τίσι | *tisi ja keille* δὲ | *de ὤμοσε* | *ōmose* Hän vannoi μὴ | *mē eivät* εἰσελεύσεσθαι | *eiseleusesthai he pääse* εἰς | *eis tñn* | *tēn κατάπαυσιν* | *katapausin* λεπούσα | *lepoonsa* αὐτοῦ | *autou Hänen* εἰ μὴ | *ei mē jos ei* τοῖς | *tois* ἀπειθήσασι | *apeithēsasi tottelemattomille*

Delitzsch וּלְמִי | *ulemi* נִשְׁבַּע | *nishba'* לְבִילְתִּי-בֹא | *le'bilti-vo'* אֲלֵ- | *'el-menuchato* מְנוּחָתוֹ | *'im-lo'* לְסוֹרְרִים | *lassorerim*

TKIS Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

STLK2017 Keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

Biblia 1776 Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

19. *TR* καὶ | *kai ja* βλέπομεν | *blepomen näemme* ὅτι | *hoti että* οὐκ | *ouk*

eivät ἠδυνήθησαν | *ēdynēthēsan* **voineet** εἰσελθεῖν | *eiselthein* **päästä sisälle**
δὲ | *di* **vuoksi** ἀπιστίαν | *apistian* **epäuskon**

Delitzsch וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu רֹאִים | ro'im כִּי | ki לֹא | lo' יָכֻלוּ |

jachelu לָבוֹא | lavo' עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher לֹא | lo' הֶעֱמִינוּ | he'eminu

TKIS Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

STLK2017 Havaitsemme, etteivät he epäuskon tähden voineet siihen päästä.

Biblia 1776 Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

4 Luku

1. *TR* Φοβηθῶμεν | *fobēthōmen* **pelätkäämme** οὐν | *oun* **siis** μή | *mē* **ettei**
ποτε | *pote* καταλειπομένης | *kataleipomenēs* **jäädessä voimaan** ἐπαγγελίας |
epaggelias **lupaus** εἰσελθεῖν | *eiselthein* **pääsystä** εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
κατάπαυσιν | *katapausin* **lepoonsa** αὐτοῦ | *autou* **Hänen** δοκῆ | *dokē*
osoittautuisi τις | *tis* **kukaan** ἕξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* **teistä** ὑστερηκέναι· |
hysterēkenai **myöhästyneen**

Delitzsch עַל־כֵּן־נִירָא | 'al-ken-nira' נָא | na' בְּהִמָּצֵא | behimmatze' עוֹד

| 'od הַהִבְטַחָה | hahavetacha לָבוֹא | lavo' אֶל־מְנוּחָתוֹ | 'el-menuchato

פֶּן־יֵרָאֶה | pen-jera'eh אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem מֵאַחַר | me'acher

פְּעָמָיו | pe'amaiv

TKIS Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy
voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

STLK2017 Pelätkäämme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä
pysyy, ettei kenenkään teistä havaittaisi myöhästyneen.

Biblia 1776 Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa
tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

2. *TR* καὶ | *kai* **sillä myös** γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* **olemme** εὐηγγελισμένοι

| *euēngelismenoi* **evankelioituja** καθάπερ | *kathaper* **samoin kuin** κάκεῖνοι·

| *kakeinoi* **hekin** ἀλλ' | *all* **kuitenkaan** οὐκ | *ouk* **ei** ὠφέλησεν | *ōfelēsen*

hyödyttänyt ó | ho λόγος | logos sana τῆς | tēs ἀκοῆς | akoēs kuultu
ἐκείνους | ekeinous heitä μη | mē eikā συγκεκραμένος | sygkekramenos
sulautunut τῇ | tē πίστει | pistei uskossa τοῖς | tois niihin jotka ἀκούσασιν·
| akousasin sen kuulivat

Delitzsch כִּי | ki גַּם־אֲלֵינוּ | gam-'eleinu בְּאֵה | ba'a הַבְּשׂוֹרָה | hab'sora
כְּמוֹ | kemo אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַךְ | 'ach לֹא־הוֹעִיל | lo'-ho'il לָהֶם |
lahem דְּבַר | devar הַשְּׁמוּעָה | hash'shemu'a מִפְּנֵי | mipenei אֲשֶׁר |
'asher לֹא־הִתְעַרַב | lo'-hit'arav בְּאֵמוּנָה | ba'emuna לְשֹׁמְעִים |
lash'shome'im

TKIS Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

STLK2017 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niin kuin heillekin. Mutta heidän kuulemansa sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa yhdistynyt niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia 1776 Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

3. *TR* εἰσερχόμεθα | eiserchometha sillä pääsemme γὰρ | gar εἰς | eis τὴν |
tēn κατάπαυσιν | katapausin lepoon οἱ | oi me πιστεύσαντες | pisteusantes
jotka olemme uskoneet καθὼς | kathōs niinkuin εἶρηκεν | eirēken Hän on
sanonut Ὡς | hōs niin ὡμοσα | ōmosa vannoin ἐν | en τῇ | tē ὀργῇ | orgē
vihassani μου | mou minun εἰ | ei eivät εἰσελεύσονται | eiseleusontai he
pääse εἰς | eis τὴν | tēn κατάπαυσίν | katapausin lepooni μου· | mou minun
καίτοι | kaitoi vaikka τῶν | tōn ἔργων | ergōn tekoni ἀπὸ | apo καταβολῆς
| katabolēs perustamisesta κόσμου | kosmou maailman γενηθέντων |
genēthentōn ovat olleet valmiina

Delitzsch כִּי | ki בְּאֵי | ba'ei הַחֲמוּנָה | hammenucha אֲנַחְנוּ | 'anachnu
הַמְּאִמִּינִים | hamma'aminim כְּמוֹ | kemo שֶׁאָמַר | she'amar אֲשֶׁר

אֶל־ | 'im-jevo'un | אִם־יִבְאוּן | ve'appi | בְּאִפִּי | 'asher-nishba'ti | נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעַשֵׂי | ma'asei | נִגְמְרוּ | nigmeru | כִּי | ki | אֶף | 'af | מְנוּחָתִי | 'el-menuchati
הָעוֹלָם | ha'olam | הִוָּאֵסֵד | hivuased | מֵעַתָּה | me'et | JAHWEH | יְהוָה

TKIS Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

STLK2017 Sillä pääsemme lepoon, me, jotka olemme uskoneet, niin kuin hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa ovat olleet valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia 1776 Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

4. *TR* εἶρηκε | eirēke | sillä on sanottu | γάρ | gar | που | pou | jossakin | περι | peri | tästä | τῆς | tēs | ἐβδόμης | hebdomēs | seitsemännestä | οὕτω | houtōs | näin | καὶ | kai | ja | κατέπαυσεν | katepausen | lepäsi | ὁ | ho | Θεὸς | Theos | Jumala | ἐν | en | τῇ | tῇ | ἡμέρᾳ | hēmera | päivänä | τῇ | tῇ | ἐβδόμῃ | hebdomē | seitsemäntenä | ἀπὸ | apo | πάντων | pantōn | kaikista | τῶν | tōn | ἔργων | ergōn | teoistaan | αὐτοῦ | autou | Hänen

Delitzsch אָמַר | hash'shevi'i | הַשְּׁבִיעִי | 'al-hajjom | עַל־הַיּוֹם | ki | כִּי | בַּמָּקוֹם | bemaqom | אֶחָד | 'echad | וַיִּשְׁבַּת | vajjishbot | בַּיּוֹם | baijom | הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i | מִכָּל־מְלֶאכֶתוֹ | mikol-mela'chto

TKIS Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

STLK2017 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan",

Biblia 1776 Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

5. *TR* καὶ | kai | ja | ἐν | en | τούτῳ | toutō | tässä | πάλιν | palin | jälleen | εἰ | ei

eivät eiseleúsontai | eiseleusontai he pääse eís | eis tήν | tēn κατάπαυσίν |
katapausin lepooni μου | mou minun

Delitzsch וּבְמָקוֹם | uvammaqom הַזֶּה | hazzeh אָמַר | 'omer עוֹד | 'od
אֶל־מְנוּחָתִי | 'el-menuchati אִם־יָבֹאוּ | 'im-jevo'un

TKIS ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

STLK2017 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni."

Biblia 1776 Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

6. *TR* ἐπεὶ | epei koska οὖν | oun siis ἀπολείπεται | apoleipetai pysyy
varmana τινὰς | tinas joidenkin εἰσελθεῖν | eiselthein pääseminen eís | eis
αὐτήν | autēn siihen καὶ | kai ja οἱ | oi πρότερον | proteron ensin
εὐαγγελισθέντες | euaggelisthentes evankelioidut οὐκ | ouk eivät εἰσῆλθον |
eisēlthon päässeet sisälle δι' | di vuoksi ἀπειθείαν | apeitheian
tottelemattomuuden

Delitzsch וַיַּעַן | veja'an כִּי־יֵשׁ־עוֹד | ki-jesh-'od מָקוֹם | maqom לָבוֹא |
lavo' אֶל | 'el הַמְנוּחָה | hammenucha וַאֲשֶׁר | va'asher הַתְּבִשְׁרוּ |
hitbasseru בְּרֵאשׁוֹנָה | bari'shona הֵמָּה | hemma לֹא־בָאוּ | lo'-va'u שָׁם
| sham בְּעָבוֹר | ba'avur הַמָּרִי | hammeri

TKIS Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne
joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden
vuoksi,

STLK2017 Koska siis pysyy voimassa, että muutamat pääsevät siihen, ja
ne, joille evankeliumi ensin julistettiin, eivät päässeet siihen
tottelemattomuuden tähden,

Biblia 1776 Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen
tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon
tähden,

7. *TR* πάλιν | palin jälleen τινὰ | tina Hän ὀρίζει | horidzei määrää ἡμέραν
| hēmeran päivän Σήμερον | sēmeron "täna päivänä" ἐν | en Δαβὶδ | David

kautta Daavidin λέγων | *legōn sanoen* μετὰ | *meta jälkeen* τοσοῦτον |
tosouton niin pitkän χρόνον | *chronon ajan* καθὼς | *kathōs niinkuin* εἴρηται
| *eirētai on sanottu* Σήμερον | *sēmeron "tänä päivänä"* ἐὰν | *ean jos* τῆς |
tēs φωνῆς | *fōnēs äänensä* αὐτοῦ | *autou hänen* ἀκούσητε | *akousēte kuulette*
μὴ | *mē älkää* σκληρύνητε | *sklēr ynēte paaduttako* τὰς | *tas* καρδίας |
kardias sydämiänne ὑμῶν | *hymōn teidän*

Delitzsch לָכֵן | lachen הוֹסִיף | hosif לְקַבּוֹעַ | liqvoa' יוֹם | jom בְּאֶמְרוֹ
| be'amero הַיּוֹם | hajjom עַל־יְדֵי | 'al-jedei דָּוִד | David מִקֶּצֶץ | miqqetz
הַיָּמִים | jamim רַבִּימ | rabbim כְּמוֹ | kemo שֶׁנֶּנְעָמָר | shenne'emar הַיּוֹם |
hajjom אִם־בְּקִלּוֹ | 'im-beqolo תִּשְׁמָעוּ | tishma'u אֶל־תִּקְשׁוּ | 'al-taqshu
לְבַבְכֶם | le'vavchem

TKIS niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla
'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu:
"Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."
STLK2017 hän jälleen määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla
Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, kuten on sanottu: "Tänä päivänä,
jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia 1776 Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja
Davidin kautta sanoo: tänäpäpä, (niinkuin sanottu on) tänäpäpä, jos te
kuulette hänen äänensä, niin älkää paaduttako teidän sydämiänne.

8. *TR* εἰ | *ei sillä jos* γὰρ | *gar* αὐτοὺς | *autous heidät* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Joosua κατέπαυσεν | *katepausen olisi saattanut lepoon* οὐκ | *ouk ei* ἄν | *an*
περὶ | *peri* ἄλλης | *allēs toisesta* ἐλάλει | *elalei Hän olisi puhunut* μετὰ |
meta jälkeisestä ταῦτα | *tauta sen/ sen jälkeisestä* ἡμέρας | *hēmeras päivästä*

Delitzsch כִּי | ki אֵלּוּ | 'illu יְהוֹשֻׁעַ | jehoshua' הֵנִיחַ | heniach לְהֵי
lahem לֹא־הָיָה | lo'-haja מְדַבֵּר | me'daber אַחֲרַי | a'charei זֶה | zot
עַל־יוֹם | 'al-jom אַחֵר | 'acher

TKIS Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen

olisi puhunut toisesta päivästä.

STLK2017 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, hän ei puhuisi toisesta, sen jälkeisestä päivästä.

Biblia 1776 Sillä jos Josua olisi heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

9. *TR* ἄρα | *ara* **niin** ἀπολείπεται | *apoleipetai* **on jäljellä** σαββατισμὸς | *sabbatismos* **sapatinlepo** τῷ | *tō* λαῷ | *laō* **kansalle** τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken נִשְׁאַרָה | nish'ara עוֹד | 'od מְנוּחַת | menuchat שַׁבָּת | Shabbat לְעַם | le'am אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

STLK2017 Niin on sapatinlepo Jumalan kansalle vielä jäljellä.

Biblia 1776 Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.

10. *TR* ὁ | *ho* **sillä joka** γὰρ | *gar* εἰσελθὼν | *eiselthōn* **on sisään päässyt** εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσιν | *katapausin* **lepoonsa** αὐτοῦ | *autou* **Hänen** καὶ | *kai* **myös** αὐτὸς | *autos* **hän** κατέπαυσεν | *katepausen* **on saanut levon** ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* **teoistaan** αὐτοῦ | *autou* ὡσπερ | *hōsper* **niinkuin** ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* **omistaan** ὁ | *ho* **on** Θεός | *Theos* Jumala

Delitzsch כִּי | ki הָבָא | haba' אֶל־מְנוּחָתוֹ | 'el-menuchato גַּם־הוּא | gam-hu' שַׁבָּת | shavat מִמְלֶאכְתּוֹ | mimmela'chto כְּמוֹ | kemo אֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִשְׁשֵׁלוֹ | mish'shello

TKIS Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

STLK2017 Sillä se, joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niin kuin Jumala omista teoistaan.

Biblia 1776 Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

11. *TR* σπουδάσωμεν | *spoudasōmen* **ahkeroikaamme** οὖν | *oun* **siis**

είσελθειν | *eiselthein sisään päästä* εις | *eis* ἐκείνην | *ekeinēn siihen* τὴν |
tēn κατάπαυσιν | *katapausin lepoon* ἵνα | *hina että* μὴ | *mē ei* ἐν | *en* τῷ |
tō αὐτῷ | *autō meistä* τις | *tis kukaan* ὑποδείγματι | *hypodeigmati samaa*
esimerkkiä seuraamalla πέση | *pesē lankeaisi* τῆς | *tēs ἀπειθείας* | *apeitheias*
uskottomuuteen

Delitzsch לָכֵן | lachen נִשְׁקְדָה-נָא | nishqeda-na' לָבוֹא | lavo' אֲשֶׁר
הַמְנוּחָה | 'el-hammenucha הַהִיא | hahi' לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher
לֹא-יִכָּשֶׁל | lo'-jikashel אִישׁ | 'ish וְהָיָה | ve'haja מִמְרָה | mamreh
כְּמוֹהֶם | kemothem

TKIS Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

STLK2017 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia 1776 Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

12. *TR* ζῶν | *dzōn sillä elävä* γὰρ | *gar ó* | *ho on* λόγος | *logos sana* τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou Jumalan* καὶ | *kai ja* ἐνεργῆς | *energēs voimallinen* καὶ |
kai ja τομώτερος | *tomōteros terävämpi* ὑπὲρ | *hyper kuin* πᾶσαν | *pasan*
jokainen μάχαιραν | *machairan miekka* δίστομον | *distomon kaksiteräinen*
καὶ | *kai ja* διϊκνούμενος | *diiknoumenos tunkeutuu* ἄχρι | *achri läpi*
μερισμοῦ | *merismou erottaa* ψυχῆς | *psychēs sielun* τὲ | *te sekä* καὶ | *kai*
myös πνεύματος | *pneumatōs hengen* ἄρμων | *harmōn nivelet* τε | *te että*
καὶ | *kai myös* μυελῶν | *myelōn ytimet* καὶ | *kai ja* κριτικὸς | *kritikos*
tuomitsee ἐνθυμήσεων | *enthymēseōn ajatukset* καὶ | *kai ja* ἐννοιῶν |
ennoiōn mielenlaadun καρδίας | *kardias sydämen*

Delitzsch כִּי-דָבָר | ki-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM חַי | chai הוּא | hu'
וּפְעֵל | ufo'el גְּבוּרוֹת | gevurot וְחָד | vechad מִחֶרֶב | mecherev פִּיפְיּוֹת
| pifijot וְנִכְנָס | venichnas עַד-לְהַבְדִּיל | 'ad-lehavdil בֵּין-נִפְשׁוֹ | bein-

nefesh לְרוּחַ | laruach וַיֵּיךְ | uvein הַדְּבָקִים | haddevaqim לְמוֹחַ |

lamoach וַבַּיֵּחַ | uvochen מִחֻשְׁבוֹת | mach'shevot לֵבָב | le'vav וּמִזְמוֹתָיו
| umezimmotaiiv

TKIS Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

STLK2017 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija.

Biblia 1776 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

13. *TR* καὶ | kai ja οὐκ | ouk ei ἔστι | esti ole κτίσις | ktisis luotu ἀφανῆς
| afanēs näkymätöntä ἐνώπιον | enōpion kasvojen edessä αὐτοῦ· | autou

Hänen πάντα | panta kaikki δὲ | de myös γυμνὰ | gymna alastonta καὶ | kai
ja τετραηλισμένα | tetrachēlismena paljastettua on τοῖς | tois ὀφθαλμοῖς |
ofthalmois silmilleen αὐτοῦ | autou Hänen πρὸς | pros ὄν | hon jolle ἡμῖν |
hēmin meidän ὁ | ho λόγος | logos on tehtävä tili

Delitzsch וַיֵּיךְ | ve'ein כָּל־נִבְרָא | kol-nivra' נִסְתָּר | nistar מִנְגִּדוֹ |

minnegdo כִּי־הַכֹּל | ki-hakol חָשׁוּף | chasuf וְגַלּוּי | vegalui לְעֵינַיִם־בְּעַל
| le'einei-va'al דְּבָרִים | devarim שְׁלָנוּ | shellanu

TKIS eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmänsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

STLK2017 Mikään luotu ei ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmiensä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia 1776 Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä,

mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

14. *TR* ἔχοντες | *echontes meillä on* οὖν | *oun siis* ἀρχιερέα | *archierea ylipappi* μέγαν | *megan suuri* διεληλυθότα | *dielēlythota kulkenut läpi* τοὺς | *tous* οὐρανοὺς | *ouranous taivaiden* Ἰησοῦν | *Iēsoun Jesus* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion Poika* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou Jumalan* κρατῶμεν | *kratōmen pitäkäämme kiinni* τῆς | *tēs* ὁμολογίας | *homologias tunnustuksesta*
Delitzsch וְעַתָּה | *ve'atta* בְּהִיּוֹת־לָנוּ | *bihjot-lanu* כֹּהֵן | *kohen* רֹאשׁ | *rosh* גָּדוֹל | *gadol* אֲשֶׁר | *'asher* עֲבַר | *'avar* בַּשָּׁמַיִם | *bash'shamaim* הוּא | *hu'* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* בֶּן־הָאֱלֹהִים | *Ben-ha'ELOHIM* נִחְזָקִים | *nachaziqa* בְּהוֹדָאֲתָנוּ | *behoda'atenu*

TKIS Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

STLK2017 Kun meillä siis on suuri ylipappi, läpi taivaitten kulkenut, Jesus, Jumalan Poika, pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia 1776 Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivasiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

15. *TR* οὐ | *ou sillä ei* γὰρ | *gar* ἔχομεν | *echomen meillä ole* ἀρχιερέα | *archierea ylipappi* μὴ | *mē* ἃ | *joka ei* δυνάμενον | *dynamenon voi* συμπαθεῖσαι | *sympathēsai sääliä* ταῖς | *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais heikkouttamme* ἡμῶν | *hēmōn meidän* πεπειρασμένον | *pepeirasmenon joka on ollut kiusattu* δὲ | *de myös* κατὰ | *kata* πάντα | *panta kaikessa* καθ' | *kath* ὁμοιότητα | *homoiotēta samalla lailla* χωρὶς | *chōris ilman* ἁμαρτίας | *hamartias syntiä*
Delitzsch כִּי | *ki* אֵין | *'ein* לָנוּ | *lanu* כֹּהֵן | *kohen* גָּדוֹל | *gadol* אֲשֶׁר | *'asher* לֹא־יִוָּכַל | *lo'-juchal* לְהִצְטַעַר | *le'hitzta'er* עַל־חַלְיֵינוּ | *'al-cholajeinu* כִּי | *ki* אִם־הִמְנִסָּה | *'im-hamensusseh* בְּכֹל | *vakkol* כְּמוֹנוּ | *kamonu* אַךְ | *'ach* בְּלִי־חַטָּא | *beli-chet'*

TKIS Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä

heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

STLK2017 Sillä meillä ei ole sellainen ylipappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia 1776 Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

16. *TR* προσερχώμεθα | *proserchōmetha* käykäämme eteen οὖν | *oun* siis μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēσίας* uskalluksella τῷ | *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimen τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon ἵνα | *hina* että λάβωμεν | *labōmen* saisimme ἔλεον | *eleon* laupeuden καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* armon εὐρώμεν | *heurōmen* löytäisimme εἰς | *eis* εὐκαιρον | *eukairon* oikeaan aikaan βοήθειαν | *boētheian* avuksi

Delitzsch אֶל־כֵּן | 'al-ken נִקְרְוָה | *niqreva* בְּבִטְחוֹן | *bevittachon* כִּסֵּי | 'el-kisse' הֶחָסֵד | *hechased* לְרַחֲמִים | *laset* רַחֲמִים | *rachamim* וְלִמְצֹא | *velimtzo'* חֶסֶד | *chesed* לְעֶזְרָה | *le'ezra* בְּעִתָּה | *be'ittah*

TKIS Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

STLK2017 Tulkaamme sen tähden rohkeasti armon valtaistuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia 1776 Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

5 Luku

1. *TR* Πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä λαμβανόμενος | *lambanomenos* on otettu ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten καθίσταται | *kathistatai* toimittamaan τὰ | *ta* mitkä πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon*

Jumalalle kuuluvat ἵνα | *hina* että προσφέρῃ | *prosferē* uhraisi δῶρά | *dōra*
lahjoja τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös θυσίας | *thysias* uhreja ὑπὲρ | *hyper*
edestä ἀμαρτιῶν· | *hamartiōn* syntien

Delitzsch כִּי | *ki* כָּל־כֹּהֵן | *kol-kohen* גָּדוֹל | *gadol* הַלְקוּיָהּ | *hallaquach*
מִתּוֹךְ | *mittoch* בְּנֵי־אָדָם | *benei-'adam* מִפְּקֹד | *mufqad* הוּא | *hu'*
בְּעִבּוֹר | *ba'avur* בְּנֵי | *benei* אָדָם | *'adam* בְּעִנְיָנִי | *be'injenei* אֱלֹהִים |
'ELOHIM לְהַקְרִיב | *le'haqriv* מִנְחָה | *mincha* וְזָבַח | *vazevach* עַל־
הַחַטָּאִים | *'al-ha'chata'im*

TKIS Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta toimimaan Jumalan edessä, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

STLK2017 Sillä jokainen ihmisten joukosta otettu ylipappi asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee: uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä.

Biblia 1776 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

2. *TR* μετριοπαθεῖν | *metriopathein* sääliä δυνάμενος | *dynamenos*
voidakseen τοῖς | *tois* ἀγνοοῦσι | *agnoousi* tietämättömiä καὶ | *kai* ja
πλανωμένοις | *planōmenois* eksyviä ἐπεὶ | *epei* koska καὶ | *kai* myös αὐτὸς
| *autos* hän περίκειται | *perikeitai* on alainen ἀσθένειαν· | *astheneian*
heikkouden

Delitzsch וְהוּא | *vehu'* יָכוֹל | *jachol* לְחַמֵּל | *lachmol* עַל־הַשְּׁגָגִים | *'al-*
hash'shogegim וְהָתְעִים | *ve'hatto'im* בְּהִיּוֹתוֹ | *bihjoto* גַּם־הוּא | *gam-hu'*
יְדוּעַ | *jedua'* חֲלִי | *choli*

TKIS ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

STLK2017 Hän voi kohdella säälien tietämättömiä ja eksyviä, koska hän

on itsekin heikkouden alainen.

Biblia 1776 Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikäärity on,

3. *TR* καὶ | kai ja διὰ | dia vuoksi ταύτην | tautēn tämän ὀφείλει | ofeilei on velvollinen καθὼς | kathōs samoin kuin περὶ | peri puolesta τοῦ | tou λαοῦ | laou kansan οὕτω | houtō siten καὶ | kai myös περὶ | peri puolesta ἑαυτοῦ | heautou itsensä προσφέρειν | proferein uhraamaan ὑπὲρ | hyper edestä ἁμαρτιῶν | hamartiōn syntien

Delitzsch אֲשֶׁר־עַל־כֵּן | 'asher-'al-ken חַיֵּיב | chajjav לְהַקְרִיב | le'haqriv עַל־הַחַטָּאִים | 'al-ha'chata'im גַּם | gam בְּעַד־הָאָם | be'ad-ha'am גַּם | gam בְּעַד־נַפְשׁוֹ | be'ad-nafesho

TKIS Tämän heikkoutensa vuoksi hänen täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

STLK2017 Tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, uhrata itsensäkin puolesta syntien edestä.

Biblia 1776 Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

4. *TR* καὶ | kai ja οὐχ | ouch ei ἑαυτῷ | heautō itselleen τις | tis kukaan λαμβάνει | lambanei ota τὴν | tēn sitä τιμὴν | timēn arvoa ἀλλὰ | alla vaan ὁ | ho joka καλούμενος | kaloumenos on kutsuttu ὑπὸ | hypo toimesta τοῦ | tou Θεοῦ | Theou Jumalan καθάπερ | kathaper samoin kuin καὶ | kai ὁ | ho Ἄαρών· | Aarōn Aaroninkin

Delitzsch וְאֵת־הַגְּדֻלָּה | ve'et-ha'gedulla הַזֹּאת | hazzot לֹא־יִקָּח | lo'-jiqqach אִישׁ | 'ish לְעֵצְמוֹ | le'atzmo רַק | raq הַקְּרִיבָה | haqqaru' לְ | lah מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כְּמוֹ | kemo אַהֲרֹן | 'Aharon

TKIS Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

STLK2017 Kukaan ei ota sitä arvoa itselleen, vaan Jumala kutsuu hänet

kuten Aaroninkin.

Biblia 1776 Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

5. *TR* οὕτω | *houtō siten* καὶ | *kai myös* ὁ | *ho Χριστὸς* | *Christos Kristus*
οὐχ | *ouch ei* ἐαυτὸν | *heauton itseään* ἐδόξασε | *edoksase korottanut*
kunniaan γενηθῆναι | *genēthēnai tullakseen* ἀρχιερέα | *archierea ylipapiksi*
ἀλλ' | *all vaan* ὁ | *ho Hän* λαλήσας | *lalēsas joka sanoi* πρὸς | *pros αὐτόν*
| *auton Hänelle* Υἱός | *hyios Poikani* μου | *mou minun* εἶ | *ei olet* σύ | *sy*
sinä ἐγὼ | *egō Minä* σήμερον | *sēmeron tänä päivänä* γεγέννηκά |
gegennēka synnytin σε | *se sinut*

Delitzsch כֵּן | *ken* גַּם־הַמְּשִׁיחַ | *gam-hamMashiach* לֹא־כִיבַד | *lo'-chibbed*
אֶת־עַצְמוֹ | *'et-'atzmo* לְהִיּוֹת | *lihjot* כֹּהֵן | *kohen* גָּדוֹל | *gadol* כִּי | *ki*
אִם־הָאֹמֵר | *'im-ha'omer* אֵלָיו | *'elaiv* בְּנֵי | *beni* אֲתָה | *'atta* אֲנִי | *'ani*
הֵיוֹם | *hajjom* יְלִידְתִּיחָא | *jelidtica*

TKIS Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

STLK2017 Samoin Kristuskaan ei itse asettanut itseään kunniaan ollakseen ylipappi, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin",

Biblia 1776 Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.

6. *TR* καθὼς | *kathōs niinkuin* καὶ | *kai myös* ἐν | *en* ἑτέρῳ | *heterō*
toisessa paikassa λέγει | *legei sanoo* Σὺ | *sy Sinä* ἱερεὺς | *hiereus pappi* εἰς
| *eis olet* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna iankaikkisesti* κατὰ | *kata mukaan* τὴν |
tēn τάξιν | *taksin järjestyksen* Μελχισέδεκ | *Melchisedek Melkisedekin*

Delitzsch כְּמוֹ | *kemo* שֶׁאָמַר | *she'amar* גַּם־בְּמַאֲקוֹם | *gam-bemaqom*

עַל־דְּבַרְתִּי | le'olam לְעוֹלָם | chohen כֹּהֵן | 'atta אַתָּה | 'asher אֲשֶׁר |
'al-divrati מַלְכִי־צֶדֶק | malki-tzedeq

TKIS niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

STLK2017 niin kuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia 1776 Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

7. *TR* ὅς | *hos joka* ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais päivinä* τῆς | *tēs*
σαρκὸς | *sarkos lihansa* αὐτοῦ | *autou Hänen* δεήσεις | *deēseis rukouksia* τε
| *te sekä* καὶ | *kai myös* ἰκετηρίας | *hiketērias anomuksia* πρὸς | *pros sille*
τὸν | *ton joka* δυνάμενον | *dynamenon voi* σώζειν | *sōdzein pelastaa* αὐτὸν
| *auton Hänet* ἐκ | *ek* θανάτου | *thanatou kuolemasta* μετὰ | *meta* κραυγῆς
| *kraugēs huudolla* ἰσχυρᾶς | *ischyras voimallisella* καὶ | *kai ja* δακρύων |
dakryōn kyynelin προσενέγκας | *prosenegkas uhrasi* καὶ | *kai ja*
εἰσακουσθεὶς | *eisakoustheis tuli kuulluksi* ἀπὸ | *apo tähden* τῆς | *tēs Hänen*
εὐλαβείας | *eulabeias jumalanpelkonsa*

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher בִּימֵי | bimei הַיּוֹתוֹ | hejoto בְּבִשָּׂר | vabbasar
הַקָּרִיב | hiqriv תְּפִלּוֹת | tefillot וְתַחֲנוּנִים | vetachanunim בְּצַעֲקָה |
bitz'aqa גְּדוּלָה | gedola וּבְדַמְעוֹת | uvidma'ot לְפָנַי | lifnei מִי־שֶׁיְכוּל |
mi-shejjachol לְהוֹשִׁיעוּ | le'hoshi'o מִמּוֹת | mimmavet לוֹ |
vaje'ater-lo מִפְּנֵי | mipenei יְרֵאָתוֹ | jir'ato

TKIS Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

STLK2017 Lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa, ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

Biblia 1776 Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

8. *TR* κáιπερ | *kaiper* vaikka òν | *ōn oli* υἱὸς | *hyios Poika* ἔμαθεν | *emathen oppi* ἀφ' | *af siitä* ὧν | *hōn mitä* ἔπαθε | *epathe kärsi* τὴν | *tēn* ὑπακοήν | *hypakoēn kuuliaisuuden*

Delitzsch וְאֵי | *ve'af* כִּי־הָיָה | *ki-haja* הָיָה | *haben* לָמַד | *lamad* מֵעֲנוּתוֹ
| *me'unnoto* לְשִׁמּוֹעַ | *lishmoa'*

TKIS Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

STLK2017 Vaikka hän oli Poika, hän oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

Biblia 1776 Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

9. *TR* καὶ | *kai ja* τελειωθεὶς | *teleiōtheis tultuaan täydelliseksi* ἐγένετο | *egeneto tuli* τοῖς | *tois niille* ὑπακούουσιν | *hypakouousin jotka olivat* kuuliaiset αὐτῷ | *autō Hänelle* πᾶσιν | *pasin kaikille* αἴτιος | *aitios* aikaansaajaksi σωτηρίας | *sōtērias pelastuksen* αἰωνίου· | *aiōniou* iankaikkisen

Delitzsch וְאֵי־רֵי | *vea'charei* אֲשֶׁר | *'asher* הִשְׁלַם | *hushlam* הָיָה | *haja* מְמַצֵּא | *mamtzi'* תְּשׁוּעָה | *teshu'at* עוֹלָמִים | *'olamim* לְכֹל־שְׂמֵעֵי | *le'chol-shome'aiv*

TKIS Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,

STLK2017 ja kun oli täydelliseksi tullut, hän tuli iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaisia,

Biblia 1776 Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

10. *TR* προσαγορευθεὶς | *prosagoreutheis nimitettynä* ὑπὸ | *hypo toimesta* τοῦ | *tou Θεοῦ* | *Theou Jumalan* ἀρχιερεὺς | *archiereus ylipapiksi* κατὰ |

kata mukaan τὴν | tēn τάξι | taksin järjestyksen Μελχισέδεκ | melchisedek
Melkisedekin

Delitzsch וְהֵאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM קָרָא־לוֹ | qara'-lo כֹּהֵן | kohen גדול
| gadol עַל־דִּבְרָתִי | 'al-divrati מַלְכִי־צֶדֶק | malki-tzedeq

TKIS Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan."

STLK2017 hän, jota Jumala nimittää "ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia 1776 Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

11. *TR* περι | peri tästä οὔ | hou πολὺς | polys paljon ἡμῖν | hēmin meillä
ὁ | ho on λόγος | logos puhumista καὶ | kai ja δυσερμήνευτος |
dysermēneutos vaikea λέγειν | legein selittää ἐπεὶ | epei koska νωθοὶ |
nōthroi hitaat γέγονατε | gegonate olette ταῖς | tais ἀκοαῖς | akoais
kuuntemaan

Delitzsch עַל־זֹאת | 'al-zot יֵשׁ־לָנוּ | jesh-lanu לְדַבֵּר | le'daber הַרְבֵּה |
harbeh וְקִשּׁוֹת | veqashot לְבַאֵר | le'va'er לָכֵן | la'chem בְּמַלְיָן | bemillin
יַעַן | ja'an כִּי־כָבְדוּ | ki-chavedu אֲזַיְנֶיכֶם | 'ozneichem

TKIS Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.

STLK2017 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette tulleet hitaiksi kuulemaan.

Biblia 1776 Josta meillä on paljon sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

12. *TR* καὶ | kai sillä myös γὰρ | gar ὀφείλοντες | ofeilonτες pitäisi εἶναι |
einai teidän olla διδάσκαλοι | didaskaloi opettajia διὰ | dia puolesta τὸν |
τον χρόνον | chronon ajan πάλιν | palin taas χρείαν | chreian tarpeessa
ἔχετε | echete olette τοῦ | tou että διδάσκειν | didaskein opettaa ὑμᾶς |
hymas teille τινὰ | tina joku τὰ | ta στοιχεῖα | stoicheia ensimmäisiä τῆς |

tēs ἀρχῆς | archēs alkeita τῶν | tōn λογίων | logiōn sanasta τοῦ | tou Θεοῦ·
| Theou Jumalan καὶ | kai ja γεγόνατε | gegonate olette tulleet χρείαν |
chreian tarpeessa ἔχοντες | echontes oleviksi γάλακτος | galaktos maitoa καὶ
| kai οὐ | ou ettekä στερεᾶς | stereas vahvaa τροφῆς | trofēs ruokaa

Delitzsch כִּי | ki תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja רְאוּי | ra'ui
לְכֶם | la'chem לְפִי־אָרֶךְ | le'fi-'orech הַזְּמַן | hazzeman לְהַיּוֹת | lihjot
מִלְמַדִּים | melammedim עֲתָה | 'atta מִן־הַצָּרֶךְ | min-hatz'tzorech לְשׁוּב
| la'shuv וּלְלַמֵּד | ullelammed אֶתְכֶם | 'etchem עֲקָרִי | 'iqqerei רְאִשִׁית
| re'shit דְּבָרֵי | divrei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְנִצְרַחְתֶּם | venitzrachtem
לְחָלָב | le'chalav וְלֹא | velo' לְמַאֲחַל | le'ma'achal בָּרִיא | bari'

TKIS Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

STLK2017 Sillä te, joiden olisi aika olla jo opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette maitoa tarvitsevia, ette vahvaa ruokaa.

Biblia 1776 Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimmäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

13. *TR* πᾶς | pas sillä jokainen γὰρ | gar ó | ho joka μετέχων | metechōn
nauttii γάλακτος | galaktos maitoa ἄπειρος | apeiros on kokematon λόγου |
logou sanassa δικαιοσύνης· | dikaiosynēs vanhurskauden νήπιος | nēpios sillä
lapsi γάρ | gar ἐστὶ | esti hän on

Delitzsch כִּי | ki כֹּל | chol אֲשֶׁר | 'asher מֵאֲחַלוּ | ma'achalo חָלָב |
chalav אֵינְנוּ | 'einennu מִבֵּין | mevin בְּדִבְרֵי־צֶדֶק | bidvar-tzedeq כִּי־
עוֹדֵנוּ | ki-'odennu עוֹלֵל | 'olel

TKIS Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

STLK2017 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

Biblia 1776 Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamaton vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

14. *TR* τελείων | *teleiōn ja täysi-ikäisien* δὲ | *de éstiv | estin on* ἢ | *hē stereà | sterea vahva* τροφή | *trofē ruoka* τῶν | *tōn niille* διὰ | *dia tḥn | tēn joilla* ἔξι | *heksin tottumuksesta* τὰ | *ta aίσθητήρια | aisthētēria aistit* γεγυμνασμένα | *gegymnasmēna harjaantuneet* ἐχόντων | *echontōn ovat* πρὸς | *pros διάκρισιν | diakrisin erottamaan* καλοῦ | *kalou hyvän* τε | *te sekä* καὶ | *kai että* κακοῦ | *kakou pahan*

Delitzsch אַךְ | 'ach לְשֵׁלֵמִים | lash'shelemim הַמְּאָכַל | hamma'achal הַבְּרִיא | habari' אֲשֶׁר | 'asher עַל־פִּי | 'al-pi הַהַרְגֵל | hahargel יֵשׁ | jesh לָהֶם | lahem חוּשִׁים | chushim מְנַסִּים | menassim לְהַבְדִּיל | le'havdil בֵּין־טוֹב | bein-tov לָרָע | lara'

TKIS Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

STLK2017 Vahva ruoka taas on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit ovat harjaantuneet erottamaan hyvän ja pahan.

Biblia 1776 Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut mielet hyvää ja paha eroittamaan.

6 Luku

1. *TR* Διὸ | *dio sentähden* ἀφέντες | *afentes jättäkäämme* τὸν | *ton tḥs | tēs* ἀρχῆς | *archēs alkeet* τοῦ | *tou Xριστοῦ | Christou Kristuksen* λόγον | *logon opin* ἐπὶ | *epi tḥn | tēn τελειότητα | teleiotēta täydellisyyteen* φερώμεθα | *ferōmetha kulkekaamme* μὴ | *mē ei* πάλιν | *palin jälleen* θεμέλιον | *themelion perustusta* καταβαλλόμενοι | *kataballomenoi laskien* μετανοίας | *metanoias mielenmuutoksen* ἀπὸ | *apo νεκρῶν | nekrōn kuolleista* ἔργων | *ergōn teoista* καὶ | *kai ja* πίστεως | *pisteōs uskoa* ἐπὶ | *epi Θεόν | Theon*

Jumalaan

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken בְּעֶזְב | ba'azov כָּעֵת | ka'et רְאֵשִׁית | re'shit
'el- אֶל־הַשְּׁלֵמוֹת | na'avor נִעְבֵּר | hamMashiach הַמְּשִׁיחַ | devar דְּבַר
hash'shelemut וְלֹא | velo' נִשׁוּב | nashuv לְשִׁית | lashit יְסוּדֵי | jesodei
וְהָאֱמוּנָה | mavet מוֹת | mimma'asei מִמַּעֲשֵׂי | ha'teshuva הַתְּשׁוּבָה
ve'ha'emuna בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

TKIS Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

STLK2017 Jättäkäämme sen tähden Kristuksen opin alkeet ja kulkekaamme kohti täydellisyyttä ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia 1776 Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

2. *TR* βαπτισμῶν | baptismōn kasteesta διδαχῆς | didachēs oppia ἐπιθέσεως
| epitheseōs päällepanemisesta τε | te χειρῶν | cheirōn käsien ἀναστάσεως
| anastaseōs ylösnousemuksesta τε | te νεκρῶν | nekrōn kuolleiden καὶ | kai
ja κρίματος | krimatos tuomiosta αἰωνίου | aiōniou iankaikkisesta

Delitzsch וְתוֹרַת | vetorat הַטְּבִילוֹת | hattevilot וְסִמְיֹכַת | usemichat
יְדַיִם | jadaim וְתַחֲיִית | utechijjat הַמֵּתִים | hammetim וְהַדִּין | ve'haddin
הַנִּצְחִי | hannitzchi

TKIS oppi kasteista ja käten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

STLK2017 ja oppia kasteista, sekä kätenpäällepanosta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

Biblia 1776 Kasteen oppiin, käten päällepanemiseen, kuolleitten

ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

3. *TR* καὶ | *kai ja* τοῦτο | *touto tämän* ποιήσομεν | *poiēsomen teemme*
ἐάνπερ | *eanper jos vain* ἐπιτρέπη | *epitrepē sallii* ὁ | *ho* Θεός | *Theos*
Jumala

Delitzsch וְאֵת־זֹאת | *ve'et-zot* נַעֲשֶׂה | *na'aseh* אִם־יִתֵּן | *'im-jitten* הָאֵל
| *ha'el*

TKIS Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

STLK2017 Niin teemmekin, jos vain Jumala sallii.

Biblia 1776 Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

4. *TR* ἀδύνατον | *adynaton sillä mahdotonta* γὰρ | *gar* τοὺς | *tous jotka*
ἅπαξ | *hapaks kerran* φωτισθέντας | *fōtisthentas ovat valistetut* γευσσαμένους
| *geusamenous maistaneet* τε | *te* τῆς | *tēs* δωρεᾶς | *dōreas lahjaa* τῆς | *tēs*
ἐπουρανίου | *epouraniou taivaallista* καὶ | *kai ja* μετόχους | *metochous*
osalliseksi γενηθέντας | *genēthentas tulleet* Πνεύματος | *Pneumatos Hengestä*
Ἁγίου | *Hagiu Pyhästä*

Delitzsch כִּי | *ki* אֵלֶּה | *'elleh* אֲשֶׁר־נִגַּח | *'asher-nagah* עֲלֵיהֶם | *'aleihem*
הָאֹר | *ha'or* וְטַעְמוֹ | *veta'amu* מִמַּתְנַת | *mimmattenat* הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim וְנִתַּן | *venittan* לָהֶם | *lahem* חֶלְקָם | *chelqam* בְּרוּחַ |
beRuach הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh*

TKIS Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

STLK2017 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valaistut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja tulleet osallisiksi Pyhästä Hengestä

Biblia 1776 Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

5. *TR* καὶ | *kai ja* καλὸν | *kalon hyvää* γευσσαμένους | *geusamenous*
maistaneet Θεοῦ | *Theou Jumalan* ῥῆμα | *rēma sanaa* δυνάμεις | *dynameis*
voimia τε | *te* μέλλοντος | *mellontos tulevan* αἰῶνος | *aiōnos maailmanajan*

Delitzsch וְטַעַמוּ | veta'amu אֶת־דְּבַר־אֱלֹהִים | 'et-devar-'ELOHIM הַטּוֹב
| hattov וְיִמְעָלוּ | vechohot הָעוֹלָם | ha'olam הַבָּא | haba' מֵעַל | ma'al
vajim'alu

TKIS ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,
STLK2017 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailman voimia,
Biblia 1776 Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman
voimaa,

6. *TR* καὶ | kai ja παραπεσόντας | parapesontas luopuneet pois πάλιν |
palin jälleen ἀνακαινίζειν | anakainidzein uudistaa εἰς | eis μετάνοιαν |
metanoian mielenmuutokseen ἀνασταυροῦντας | anastaurountas uudestaan
ristiinnaulita ἑαυτοῖς | heautois itselleen τὸν | ton υἱὸν | hyion Poika τοῦ |
tou Θεοῦ | Theou Jumalan καὶ | kai ja παραδειγματίζοντας |
paradeigmatidzontas Hänet saattavat julkisen häpeän alaiseksi

Delitzsch נִמְנָעוּ | nimne'u מִהִתְחַדֵּשׁ | mehitchaddesh עוֹד | 'od
לְתִשְׁבֹּה | litshuva כִּי | ki צְלָבוֹ | tzalevu לְהֵם | lahem מִחֲדָשׁ |
mechadash אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים | 'et-Ben-ha'ELOHIM וַיִּבְיָטוּ | vajjittenuhu
לְמִשָּׁל | le'mashal

TKIS ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he
itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.
STLK2017 ja luopuneet – taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen
ristiinnaulitsevat itselleen Jumalan Pojan ja julkisesti häpäisevät häntä.
Biblia 1776 Jos he lankeevat pois, että he vasta-uudesta parannukseen
uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat
ja pilkkana pitävät.

7. *TR* γῆ | gē sillä maa γὰρ | gar ἢ | hē joka πiousa | piousa juo τὸν | ton
ἐπ' | ep päälle αὐτῆς | autēs sen πολλάκις | pollakis usein ἐρχόμενον |
erchomenon tulevan ὑετόν | hyeton sateen καὶ | kai ja τίκτουσα | tiktousa
αντα βοτάνην | botanēn kasvun εὐθετον | eutheton hyödyksi ἐκείνοις |

ekeinois niille δι' | di joita varten οὐς | hous καὶ | kai sitä γεωργεῖται |
geōrgeitai viljellään μεταλαμβάνει | metalambanei saa osakseen εὐλογίας |
eulogias siunauksen ἀπὸ | apo τοῦ | tou Θεοῦ· | Theou Jumalalta

Delitzsch כִּי | ki הָאָדָמָה | ha'adama הַשְׁחֹתָה | hash'shota אֶת־הַנְּשִׁים |
'et-haggeshem הַיָּרֵד | hajjored עָלֶיָּהּ | 'aleha לְמַכְבִּיר | le'machbir
הַנְּשִׂא | umotzi'a עֲשֵׂב | 'esev טוֹב | tov לְעִבְדֶּיהָ | le'ovedeha
| tissa' בְּרָכָה | veracha מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

STLK2017 Sillä maa, joka imee sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta.

Biblia 1776 Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

8. *TR* ἐκφέρουσα | ekferousa sitävastoin joka kasvaa δὲ | de ἀκάνθας |
akanthas orjantappuroita καὶ | kai ja τριβόλους | tribolous ohdakkeita
ἀδόκιμος | adokimos on kelvoton καὶ | kai ja κατάρας | kataras kirousta
ἐγγύς | engys lähellä ἧς | hēs jonka τὸ | to τέλος | telos loppuna εἰς | eis
καῦσιν | kausin on polttaminen

Delitzsch וְאֲשֶׁר | va'asher הַנְּשִׂא | totzi' קוֹץ | qotz וְדַרְדַּר | vedardar
נִמְאָסָה | nim'asa הִיא | hi' וְקָרוֹבָה | uqerova לְמַאֲרָה | lamme'era
וְסוֹפָה | vesofah לְהִשָּׂרֵף | le'hissaref

TKIS mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

STLK2017 Mutta maa, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, jonka loppu on se, että se poltetaan.

Biblia 1776 Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

9. *TR* πεπεΐσμεθα | *pepeismetha* mutta uskomme δὲ | *de* περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn teistä* ἀγαπητοί | *agapētoi rakkaat* τὰ | *ta mikä* κρείττονα | *kreittona on parempaa* καὶ | *kai ja* ἐχόμενα | *echomena kuuluu* σωτηρίας | *sōtērias pelastukseen* εἰ | *ei* καὶ | *kai vaikka* οὕτω | *houtō näin* λαλοῦμεν· | *laloumen puhumme*

Delitzsch אָמֵן | 'amenam יְדִידַי | jedidai מְבֻטְחִים | muvtachim אֲנַחְנוּ | 'anachnu בְּכֶם | bachem טוֹבוֹת | tovot מֵאֵלֶּה | me'elleh וְקִרְבוֹת | uqerovot לִישׁוּעָה | lishu'a אֵף | 'af כִּי־דִבַּרְנוּ | ki-dibbarnu כְּזֹאת | kazot

TKIS Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

STLK2017 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja on pelastukseksi – vaikka puhummekin näin.

Biblia 1776 Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

10. *TR* οὐ | *ou sillä ei* γὰρ | *gar* ἄδικος | *adikos väärä* ὁ | *ho ole* Θεός | *Theos Jumala* ἐπιλαθέσθαι | *epilathesthai unohtaakseen* τοῦ | *tou* ἔργου | *ergou tekonne* ὑμῶν | *hymōn teidän* καὶ | *kai ja* τοῦ | *tou* κόπου | *korou vaivannäkönne* τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs rakkaudessa* ἧς | *hēs jota* ἐνδειξασθε | *endeiksasthe osoititte* εἰς | *eis* τὸ | *to kohtaan* ὄνομα | *onoma nimeänsä* αὐτοῦ | *autou Hänen* διακονήσαντες | *diakonēsantes palvellessanne* τοῖς | *tois* ἀγίοις | *hagiois pyhiä* καὶ | *kai ja vielä* διακονοῦντες | *diakonountes palvelette*

Delitzsch כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־יְעַוְוֶת | lo'-je'avvet צְדָקָה | tzedeq לְשֹׁכֵחַ | lishkoach אֶת־מַעֲשֵׂיכֶם | 'et-ma'aseichem וְאֶת־עֲמַל | ve'et-'amal אֶהְבֵּתְכֶם | 'ahavatchem אֲשֶׁר | 'asher הֲרֵאִיתֶם | her'eitem לְשִׂמוֹ | lishmo שֶׁשֶׁרַתְּתֶם | shesh'sherattem וְעוֹדְכֶם | ve'odechem

מְשָׁרֵתִים | mesharetim אֶת־הַקְּדוּשִׁים | 'et-haqqedshim

TKIS Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne, jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

STLK2017 Sillä Jumala ei ole väärä, että hän unohtaisi työnne ja rakkautenne vaivannäön, jota olette osoittaneet hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja yhä palvelette.

Biblia 1776 Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

11. *TR* ἐπιθυμοῦμεν | *epithymoumen* mutta *toivomme* δὲ | *de* ἕκαστον | *hekaston* jokaisen ὑμῶν | *hymōn teistä* τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn itse* ἐνδείκνυσθαι | *endeiknysthai* osoittavan σπουδὴν | *sroudēn intoa* πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* πληροφορίαν | *plēroforian täydelliseen* τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* τοῖν ἄχρι | *achri saakka* τέλους· | *telous loppuun*

Delitzsch אָבָל | 'aval חֶפְצֵנוּ | cheftzenu שֶׁכָּל־אֶחָד | shekkol-'echad מִכֶּם | mikkem יִשְׁקֹד | gam-jishqod שֶׁקֹּד | shaqod לְהַחֲזִיק | le'hachaziq בְּשִׁלְמוֹת | bishlemut הַחֲקוּוָה | hattiqva אֲד־הַקְּקֵטַז | 'ad-haqqetz

TKIS Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

STLK2017 Mutta me pyrimme siihen, että jokainen teistä osoittaa samaa intoa säilyttääkseen varman toivon loppuun asti,

Biblia 1776 Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

12. *TR* ἵνα | *hina* ἐτὶ μὴ | *mē ette* ἄνευ | *nōthroi laiskoiksi* γένησθε | *genēsthe* tulisi μιμηταὶ | *mimētai* vaan seuraajiksi δὲ | *de niiden* τῶν | *tōn* ἧς | *hēs* διὰ | *dia* καὶ πίστεως | *kai pistēōs uskon* καὶ | *kai ja* μακροθυμίας | *makrothymias kärsivällisyyden* κληρονομοῦντων | *klēronomountōn saavat* perintöosan τὰς | *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias* luvatun

Delitzsch אִם־תֵּלְכוּ | 'im-telechu | כִּי | ki | תִּעְצְלוּ | te'atzelu | שְׁלֹא | shelo' | וְאָרְךָ | be'emuna | בְּאֵמוּנָה | hajjoreshim | הַיּוֹרְשִׁים | be'iqqevot | בְּעִקְבֹת | וְעֹרֵךְ | ve'orech | רֹחַ | ruach | אֶת־הַהֲבֵטָחוֹת | 'et-hahavetachot

TKIS jottei teistä tulisi veltoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

STLK2017 ettette olisi laiskoja, vaan että olisitte niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät luvaton.

Biblia 1776 Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvaton perimisen saavat.

13. *TR* τῷ | tō γὰρ | gar sillä Ἀβραὰμ | *Abraam Aabrahamille*

ἐπαγγελιάμενος | epaggeilamenos annettuaan lupauksen ὁ | ho Θεός | *Theos Jumala* ἐπεὶ | epei koska κατ' | kat kautta οὐδενός | oudenos ei kenenkään εἶχε | eiche Hänellä ollut μείζονος | meidzonos suurempaa ὁμόσαι | omosai vannoa ὡμοσε | ōmose vannoi καθ' | kath kautta ἑαυτοῦ | heautou itsensä

Delitzsch אֶת־אַבְרָהָם | 'ELOHIM | אֱלֹהִים | behavtiach | כִּי | ki | בְּהֲבִיחָהּ | behavtiach

| 'et-'Avraham נִשְׁבַּע | nishba' בְּנִפְשׁוֹ | benafesho יַעַן | ja'an | אֲשֶׁר־אֵין | 'asher-'ein

| גדול | gadol | מִמֶּנּוּ | mimmennu | לְהִשְׁבַּע | le'hish'shava' | בּוֹ | bo

TKIS Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

STLK2017 Sillä Jumala oli luvannut Aabrahamille vannoen itsensä kautta, koska ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

Biblia 1776 Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

14. *TR* λέγων | legōn sanoen ἢ | hē Minä μὴν | mēn todella εὐλογῶν | eulogōn

siunaamalla εὐλογήσω | eulogēsō siunaan σε | se sinut καὶ | kai ja

πληθύνων | plēthynōn enentämällä πληθυνῶ | plēthynō enennän σε | se sinut

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mar כִּי־בָרַךְ | ki-varech אַבְרָהָם | 'avarechcha

וְהִרְבָּה | ve'harba אֲרָבָה | 'arbeh אוֹתָךְ | 'otach

TKIS ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,"

STLK2017 sanoen: "Totisesti, siunaamalla sinut siunaan, ja enentämällä sinut enennän."

Biblia 1776 Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

15. *TR* καὶ | kai ja οὕτω | houtō siten μακροθυμήσας | makrothymēsas odotettuaan kärsivällisesti ἐπέτυχε | epetyche hän sai τῆς | tēs ἐπαγγελίας | epaggelias luvatun

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּהֶאֱרִיךְ | beha'arich נְפִשׁוֹ | nafesho הַשָּׂיג |

hissig אֶת־הַהֲבֵטָחָה | 'et-hahavetacha

TKIS ja niin Abraham kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

STLK2017 Näin Abraham kärsivällisesti odotettuaan sai, mitä oli luvattu.

Biblia 1776 Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

16. *TR* ἄνθρωποι | anthrōpoi sillä ihmiset μεν | men tosin γὰρ | gar κατὰ | kata kautta τοῦ | tou μείζονος | meidzonos suurempansa ὀμνύουσι | omnyousi vannovat καὶ | kai ja πάσης | pasēs kaiken αὐτοῖς | autois heidän ἀντιλογίας | antilogias vastaväitteiden πέρασ | peras lopun εἰς | eis βεβαίωσιν | bebaiōsin vahvistuksena ὃ | ho on ὄρκος | horkos vala

Delitzsch בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam יִשְׁבְּעוּ | ish'shave'u בְּגִדּוֹל |

בַּגָּדוֹל מֵהֶם | mehem וְהִשְׁבַּעוּהָ | ve'hash'shevu'a לָהֶם | lahem הֲיֵא |

הִי' קֵץ | qetz כֹּל־עֲרֻר | kol-'ir'ur עַל | 'al קִיּוּם | qijjum הִדְבָר |

ha'davar

TKIS Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

STLK2017 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille

asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

Biblia 1776 Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

17. *TR* ἐν | *en* **minkä vuoksi** ᾧ | *hō* περισσότερον | *perissoteron* **enemmän** βουλόμενος | *boulomenos* **tahtoi** ὁ | *ho* Θεός | *Theos* **Jumala** ἐπιδείξει | *epideiksai* **osoittaa** τοῖς | *tois* κληρονόμοις | *klēronomois* **perillisille** τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* **lupauksensa** τὸ | *to* ἀμετάθετον | *ametatheton* **muuttumattoman** τῆς | *tēs* **sen** βουλῆς | *boulēs* **päätöksensä** αὐτοῦ | *autou* **Hän** ἐμεσίτευσεν | *emesiteusen* **vakuutti** ὄρκῳ | *horkō* **valalla**

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken כְּאֲשֶׁר | ka'asher רָצָה | ratza הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהַרְאוֹת | le'har'ot בְּיֹתֵר | bejoter אֶת־יְרֵשֵׁי | 'et-joreshei הַהַבְטָחָה | hahavetacha כִּי | ki לֹא־תִשְׁתַּנֶּה | lo'-tishtanneh עֲצָתוֹ | 'atzato עָרַב | 'arav אֶתָּה | 'otah בְּשִׁבּוּעָה | bishvu'a

TKIS Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

STLK2017 Sen tähden, kun Jumala tahtoi lupauksen perillisille osoittaa vielä vakuuttavammin, että hänen päätöksensä on muuttumaton, hän vakuutti sen valalla,

Biblia 1776 Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkyläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

18. *TR* ἵνα | *hina* **että** διὰ | *dia* δύο | *dyo* **kahdessa** πραγμάτων | *pragmatōn* **asiassa** ἀμεταθέτων | *ametathetōn* **muuttumattomassa** ἐν | *en* οἷς | *hois* **joissa** ἀδύνατον | *adynaton* **oli mahdoton** ψεύσασθαι | *pseusasthai* **valehdella** Θεόν | *Theon* **Jumalan** ἰσχυρὰν | *ischyran* **voimakkaan** παράκλησιν | *paraklēsīn* **kehotuksen** ἔχωμεν | *echōmen* **saisimme** οἱ | *oi* **jotka** καταφυγόντες | *katafygontes* **olemme paenneet** κρατῆσαι | *kratēsai* **pitäen kiinni** τῆς | *tēs* προκειμένης | *prokeimenēs* **edessä olevasta** ἐλπίδος· | *elpidos* **toivosta**

Delitzsch לְמַעַן | le'ma'an עַל־פִּי | 'al-pi שְׁנֵי | shenei דְּבָרַי | devarim

חַלִּילָה | 'asher אֲשֶׁר | mishtanim מִשְׁתַּנִּים | bilti בְּלִתִּי
הַחוֹסִים | 'anu אֲנִי | bam בָּם | le'shaqer לְשַׁקֵּר | le'ELOHIM לְאֱלֹהִים
| me'od מְאֹד | venit'oded וְנִתְעוֹדַד | nechezaq נִחְזַק | bo בּוֹ | hachosim
לְפָנֵינוּ | le'faneinu הַנִּתְּוֶנָה | battiqva בַּתִּקְוָה | le'echoz לְאַחֹז

TKIS jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

STLK2017 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valehdella, saisimme voimakkaan kehotuksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

Biblia 1776 Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

19. *TR* ἦν | hēn mikä ὡς | hōs niinkuin ἄγκυραν | agkyran ankkuri ἔχομεν
| echomen meillä on τῆς | tēs ψυχῆς | psychēs sielumme ἀσφαλῆ | asfalē
luja τε | te sekä καὶ | kai myös βεβαίαν | bebaian varma καὶ | kai ja
εἰσερχομένην | eiserchomenēn ulottuu εἰς | eis τὸ | to ἐσώτερον | esōteron
sisäpuolelle τοῦ | tou καταπετάσματος· | katapetasmatos esiripun

Delitzsch אֲשֶׁר־הִיא | 'asher-hi' לְנַפְשֵׁנוּ | le'nafshenu לְעוֹגִין | le'ogin
נָחוֹן | nachon וְחָזַק | vechazaq וּמַגִּיעַ | umaggia' אֶל־מִבֵּית | 'el-mibeit
לְפָרוֹחֶת | lapparochet

TKIS Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

STLK2017 Se toivo on meille kuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia 1776 Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

20. *TR* ὅπου | hopou jonne πρόδρομος | prodromos edelläjuoksijana ὑπὲρ |

hyper puolesta ἡμῶν | *hēmōn meidän* εἰσηλθεν | *eisēlthen meni* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus κατὰ | *kata mukaan* τὴν | *tēn τάξιν* | *taksin järjestyksen*
Μελχισέδεκ | *Melchisedek Melkisedekin* ἀρχιερεὺς | *archiereus ylipapiksi*
γενόμενος | *genomenos tultuaan* εἰς | *eis τὸν* | *ton αἰῶνα* | *aiōna*
iankaikkisesti

Delitzsch אֲשֶׁר־בָּא | 'asher-ba' שָׁמָּה | shamma יֵשׁוּעַ | JESHUA הַעֲבִיר
| ha'over לְפָנֵינוּ | le'faneinu וַיַּהֲיֶי-כֹהֵן | vaje'hi-chohen גָּדוֹל | gadol
לְעוֹלָם | le'olam עַל־דִּבְרָתִי | 'al-divrati מַלְכִי־צְדָק | malki-tzedeq
TKIS jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt,
tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi.
STLK2017 jonne Jeesus edeltä juoksijana meidän puolestamme on mennyt
tultuaan ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.
Biblia 1776 Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle,
Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty
ijankaikkisesti.

7 Luku

1. *TR* Οὗτος | *houtos sillä tämä* γὰρ | *gar ó* | *ho* Μελχισέδεκ | *Melchisedek*
Melkisedek βασιλεὺς | *basileus kuningas* Σαλήμ | *Salēm Saalemin* ἱερεὺς |
hiereus pappi τοῦ | *tou Θεοῦ* | *Theou Jumalan* τοῦ | *tou* ὑψίστου | *hypsistou*
Korkeimman ὁ | *ho* συναντήσας | *synantēsas meni vastaan* Ἀβραάμ |
Abraam Aabrahamia ὑποστρέφοντι | *hypostrefonti hänen palatessa* ἀπὸ | *apo*
τῆς | *tēs* κοπῆς | *kopēs lyötyään* τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn kuninkaat*
καὶ | *kai ja* εὐλογήσας | *eulogēsas siunasi* αὐτόν | *auton hänet*

Delitzsch כִּי | ki זֶה | zeh מַלְכִי־צְדָק | malki-tzedeq מֶלֶךְ | melech שְׁלֵם
| shalem כֹּהֵן | kohen לְאֵל | le'el עֶלְיוֹן | 'Eljon אֲשֶׁר | 'asher אָצַר |
jatza' לְקִרְאת | liqra't אַבְרָהָם | 'Avraham בְּשׁוּבוֹ | beshuvo מֵהַכּוֹת |
mehakkot אֶת־הַמְּלָכִים | 'et-hammelachim וַיְבָרְכֵהוּ | vaje'varechehu

TKIS Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

STLK2017 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, meni Aabrahamia vastaan, kun tämä palasi lyötyään kuninkaat, ja siunasi hänet.

Biblia 1776 Sillä tämä Melkisedek oli Salemin kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

2. *TR* הֶֹ | *hō jolle* και | *kai myös* δεκάτην | *dekatēn kymmenykset* ἀπὸ | *apo πάντων* | *pantōn kaikesta* ἐμέρισεν | *emerisen jakoi* Ἀβραάμ | *Abraam Aabraham* πρῶτον | *prōton ensin* μὲν | *men näet* ἐρμηνευόμενος | *hermēneuomenos käännettynä* βασιλεὺς | *basileus kuningas* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs vanhurskauden* ἔπειτα | *epeita ja sitten* δὲ | *de και* | *kai myös* βασιλεὺς | *basileus kuningas* Σαλήμ | *Salēm Saalemin* ὅ | *ho se* ἐστὶ | *esti on* βασιλεὺς | *basileus kuningas* εἰρήνης· | *eirēnēs rauhan*

Delitzsch וַאֲשֶׁר | *va'asher* לֹךְ-לֹךְ | *chalaq-lo* אַבְרָהָם | *'Avraham* מֵעֶשֶׂר | *ma'aser* מִכֹּל | *mikol* שְׁמוֹ | *shemo* יְפֹרָשׁ | *jeforash* מֶלֶךְ | *melech* הַצְּדֵק | *hatz'tzedeq* וְעוֹד | *ve'od* מֶלֶךְ | *melech* שְׁלֵם | *shalem* הוּא | *hu'* מֶלֶךְ | *melech* הַשְּׁלוֹם | *hash'shalom*

TKIS Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

STLK2017 Hänelle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta. Kuten hänen nimensäkin merkitsee, hän on ensiksikin "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas".

Biblia 1776 Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

3. *TR* ἀπάτωρ | *apatōr isätön* ἀμήτωρ | *amētōr äiditön* ἀγενεαλόγητος | *agenealogētos suvuton* μήτε | *mēte ei myöskään* ἀρχὴν | *archēn alkua* ἡμερῶν | *hēmerōn päivien* μήτε | *mēte eikä* ζωῆς | *dzōēs elämän* τέλος | *telos loppua* ἔχων | *echōn ole* ἀφωμοιωμένος | *afōmoioēmenos ja* verrattavissa δὲ | *de myös* τῷ | *tō Hīῶ* | *Hyiō Poikaan* τοῦ | *tou Θεοῦ* | *Theou Jumalan* μένει | *menei pysyy* ἱερεὺς | *hiereus pappina* εἰς | *eis τὸ* | *to* διηνεκές | *diēnekes ainiaan*

Delitzsch בְּאֵין־אָב | be'ein-'av בְּאֵין־אֵם | be'ein-'em בְּאֵין | be'ein וְלִחְיִי | jachas וְלִיָּמָיו | ulejamaiv אֵין | 'ein תְּחִלָּה | techilla וְלִחְיִי | ulechajaiv אֵין | 'ein סוֹף | sof כִּי | ki אֶם־נִדְמָה | 'im-nidmeh לְבֶן־הָאֱלֹהִים | le'Ben-ha'ELOHIM הוּא | hu' עוֹמֵד | 'omed בְּכַהֲנָתוֹ | bichhunnato לְנֶצַח | lanetzach

TKIS Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

STLK2017 Hänellä ei ole isää, äitiä, sukuluetteloa, ei päivien alkua eikä elämän loppua [], vaan hän on verrattavissa Jumalan Poikaan, ja pysyy jatkuvasti pappina.

Biblia 1776 Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päivän alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

4. *TR* Θεωρεῖτε | *Theōreite ja katsokaa* δὲ | *de* πηλίκος | *pēlikos kuinka* suuri οὗτος | *outos tämä* ᾧ | *hō jolle* καὶ | *kai myös* δεκάτην | *dekatēn kymmenykset* Ἀβραάμ | *Abraam Aabraham* ἔδωκεν | *edōken antoi* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀκροθινίων | *akrothiniōn saaliinsa parhaimmasta* ὃ | *ho itse* πατριάρχης | *patriarchēs patriarkka/ kantaisä*

Delitzsch רְאוּ | re'u עֲתָה | 'atta מַה־גָּדוֹל | mah-gadol הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher גַּם־אֲבְרָהָם | gam-'Avraham אָבִינוּ | 'avinu נָתַן־לוֹ | natan-lo מֵעֶשֶׂר | ma'aser מִרְאשִׁית | mere'shit הַשָּׁלָל | hash'shalal

TKIS Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

STLK2017 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

Biblia 1776 Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

5. *TR* καὶ | kai ja οἱ | oi on μὲν | men tosin ἐκ | ek τῶν | tōn niillä υἱῶν | hyiōn pojista Λευὶ | Leui Leevin τὴν | tēn jotka ἱερατείαν | hierateian pappeuden λαμβάνοντες | lambanontes ovat saaneet ἐντολὴν | entolēn käskyn ἔχουσιν | echousin on ἀποδεκκατοῦν | apodekatoun ottaa kymmenykset τὸν | ton λαὸν | laon kansalta κατὰ | kata mukaan τὸν | ton νόμον | nomon lain τοῦτ' | tout se ἔστι | esti on τοὺς | tous ἀδελφοὺς | adelfous veljiltään αὐτῶν | autōn heidän καίπερ | kai per vaikka nämä ἐξεληλυθότας | ekselēlythotas ovatkin lähteneet ἐκ | ek τῆς | tēs ὀσφύος | osfyos kupeista Ἀβραάμ | Abraam Aabrahamin

Delitzsch הֵן־אֵלֶּה | hen-'elleh מִבְּנֵי | mibenei לְוִי | Levi אֲשֶׁר | 'asher נָחַל | nachalu אֶת־הַכֹּהֲנָה | 'et-hakehunna יֵשׁ־לָהֶם | jesh-lahem חֶק | choq עַל־פִּי | 'al-pi הַתּוֹרָה | ha'torah לָקַחְתָּ | laqachat אֶת־הַמַּעֲשֵׂרוֹת | 'et-hamma'asrot מִן־הָעָם | min-ha'am מִן־אֲחֵיהֶם | min-'acheihem אֲשֶׁר | 'asher אֲפֵ־הֶם | 'af-hem יֹצֵ־עַי | jotze'ei יֵרֶךְ | jerech אֲבְרָהָם | 'Avraham

TKIS Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

STLK2017 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin lanteista lähteneitä,

Biblia 1776 Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä,

vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

6. *TR* ὁ | *ho hän* δὲ | *de jonka* μὴ | *mē ei* γενεαλογούμενος |
genealogoumenos sukua johdeta ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn heistä* δεδεκάτωκε |
dedekatōke otti kymmenykset τὸν | *ton* Ἀβραάμ | *Abraam Aabrahamilta* καὶ
| *kai ja* τὸν | *ton hänet jolla* ἔχοντα | *echonta oli* τὰς | *tas* ἐπαγγελίας |
epaggelias lupaukset εὐλόγηκε | *eulogēke siunasi*

Delitzsch וְאֲשֶׁר | *va'asher* אֵינָנוּ | *'einennu* מִתִּיחָשׁ | *mitjaches*

לְמִשְׁפַּחְתִּי | *le'mishpachtam* הוּא | *hu'* לָקַח | *laqach* אֶת־הַמְעֵשֶׂר |

'et-hamma'aser מִן־אַבְרָהָם | *min-'Avraham* וַיְבָרֶךְ | *vaje'varech* אֶת־אֲשֶׁר

| 'et-'asher לֹא־הָיְתָה־לּוֹ | *hajeta-lo* הַהִבְטָחָה | *hahavetacha*

TKIS Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

STLK2017 mutta se, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia 1776 Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

7. *TR* χωρὶς | *chōris ja ilman* δὲ | *de* πάσης | *pasēs mitään* ἀντιλογίας |
antilogias vastaansanomista τὸ | *to* ἔλαττον | *elattōn alempiarvoinen* ὑπὸ |
hypo τοῦ | *tou* κρείττονος | *kreittonos ylemmältä* εὐλογεῖται | *eulogeitai saa*
siunauksen

Delitzsch וְהִנֵּה | *ve'hinneh* נִכּוֹן | *nachon* הַדָּבָר | *ha'davar* כִּי | *ki* הַקָּטָן

| *haqqaton* יְבָרַךְ | *jevorach* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* הַגָּדוֹל | *ha'gadol* מִמֶּנּוּ |

mimmennu

TKIS On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

STLK2017 Onhan kiistatonta, että halvempi saa siunauksen korkeammaltaan.

Biblia 1776 Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

8. *TR* καὶ | *kai ja* ὧδε | *hōde täällä* μὲν | *men* τὸς | *tosin* δεκάτας | *dekatas*

kymmenyksiä ἀποθνῆσκοντες | *apothnēskontes* kuolevaiset ἄνθρωποι |
anthrōpoi ihmiset λαμβάνουσιν· | *lambanousin* ottavat ἐκεῖ | *ekei* mutta
siellä Hän δὲ | *de* μαρτυρούμενος | *martyroumenos* jonka todistetaan ὅτι |
hoti ζῆ | *dzē* elävän

Delitzsch וּפְּהָ | ufoh בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam נְשִׂימוֹתוֹ | shejjamutu
לְקַחִים | loqechim אֶת־הַמַּעֲשֵׂר | 'et-hamma'aser אָבֵל | 'aval שָׁם |
sham לְקַחוֹ | loqecho מִי | mi נְשִׂהוּעַד | shehu'ad עָלָיו | 'alaiv כִּי | ki
הוּא | hu' הִי | chai

TKIS Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se,
jonka todistetaan elävän.

STLK2017 Täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä []
se, jonka todistetaan elävän.

Biblia 1776 Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta
siellä hän todistaa hänen elävän.

9. *TR* καὶ | *kai ja* ὡς | *hōs* *samoïn* ἔπος | *epos* *niin* εἶπεῖν | *eipein*
sanoaksemme διὰ | *dia* *kautta* Ἀβραάμ | *Abraam* *Aabrahamin* καὶ | *kai*
myös Λευὶ | *leui* *Levi* ὁ | *ho* *joka* δεκάτας | *dekatas* *kymmenyksiä*
λαμβάνων | *lambanōn* *otti* δεδεκάτωται· | *dedekatōtai* *maksoi* *kymmenykset*

Delitzsch וַיִּתְּכֵן | *ve'ittachen* לֹמַר | lomar כִּי | ki לְלֵוִי | gam-Levi
הַלְקַחַת | halloqeach אֶת־הַמַּעֲשֵׂרוֹת | 'et-hamma'asrot הָיָה | haja
מַעֲשֵׂר | me'asser בְּעֵשֶׂר | ba'ser אַבְרָהָם | 'Avraham

TKIS Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka
ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

STLK2017 Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka ottaa
kymmenyksiä, maksanut kymmenyksiä,

Biblia 1776 Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui
kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

10. *TR* ἔτι | *eti* *sillä vielä* γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῇ | *tē* *hän* ὀσφύϊ | *osfyi*

kupeissa τοῦ | tou πατρός | patros isänsä ἦν | ēn oli ὅτε | ote kun
συνήντησεν | synēntēsen tuli vastaan αὐτῷ | autō ó | ho häntä Μελχισέδεκ
| Melchisedek Melkisedek

Delitzsch כִּי | ki עוֹד | 'od בְּיָרֵךְ | bejerech הָאָב | ha'av הַיָּה | haja
תְּצַאֵת | betze't מַלְכֵי־צְדָק | malki-tzedeq לְקִרְאָתוֹ | liqra'to

TKIS Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

STLK2017 sillä hän oli vielä isänsä lanteissa, kun Melkisedek meni Aabrahamia vastaan.

Biblia 1776 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

11. *TR* Εἰ | ei sentähden jos μὲν | men οὖν | oun siis τελείωσις | teleiōsis
täydellisyys διὰ | dia kautta τῆς | tēs Λευϊτικῆς | leuitikēs leeviläisen
ἱερωσύνης | hierōsynēs pappeuden ἦν | ēn olisi ó | ho λαὸς | laos sillä
kansa γὰρ | gar ἐπ' | ep kautta αὐτῇ | autē sen venoμοθέτητο |
nenomothetēto on lakiin sidottu τίς | tis miksi ἔτι | eti vielä χρεία | chreia
tarve κατὰ | kata mukaan τὴν | tēn τάξιμ | taksin järjestyksen Μελχισέδεκ
| Melchisedek Melkisedekin ἕτερον | heteron toisen ἀνίστασθαι | anistasthai
oli nousta ἱερέα | hierēa papin καὶ | kai οὐ | ou eikā κατὰ | kata mukaan
τὴν | tēn τάξιμ | taksin järjestyksen Ἀαρὼν | Aarōn Aaronin λέγεσθαι |
legesthai tulla nimitetyksi

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken אֵלּוּ | 'illu הַיְתָה | hajeta שְׁלֵמוֹת | shelemut
עַל־יְדֵי | 'al-jedei כְּהֻנַּת | chehunnat בְּנֵי | benei לְוִי | Levi אֲשֶׁר־בָּהּ |
'asher-bah נְהִינָה | nittēna הַתּוֹרָה | ha'torah לְעָם | la'am לְמַה־יָּה |
lamma-zeh צַרִיךְ | tzarich לְקוֹם | laqum עוֹד | 'od כֹּהֵן | kohen אַחֵר |
'acher עַל־דְּבַרְתִּי | 'al-divrati מַלְכֵי־צְדָק | malki-tzedeq וְלֹא | velo'
אָמַר | jo'mar עַל־דְּבַרְתִּי | 'al-divrati אַהֲרֹן | 'Aharon

TKIS Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

STLK2017 Jos siis täydellisyys olisi leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan? .

Biblia 1776 Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

12. *TR* μετατιθεμένης | *metatithemenēs* sillä muuttuessa γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* ἱερωσύνης | *hierōsynēs* *pappeus* ἐξ | *eks* ἀνάγκης | *anagkēs* *välttämättömästi* καὶ | *kai* *myös* νόμου | *nomou* *lain* μετάθεσις | *metathesis* *muutos* γίνεται | *ginetai* *tapahtuu*

Delitzsch כִּי | *ki* בְּהִשְׁתַּנּוּת | *behishtannot* הִכְהַנְנָה | *hakehunna* מִן־הַצִּרְיָה | *min-hatz'tzorech* שֶׁתִּשְׁתַּנֶּה | *shettishtanneh* גַּם־הַתּוֹרָה | *gam-hattora*

TKIS Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.

STLK2017 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä myös lain muutos.

Biblia 1776 Sillä kussa *pappeus* muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

13. *TR* ἐφ' | *ef* *sillä* Ἦν ὄν | *hon josta* γὰρ | *gar* λέγεται | *legetai* *sanotaan* ταῦτα | *tauta* *tämä* φυλῆς | *fylēs* *sukukuntaan* ἑτέρας | *heteras* *toiseen* μετέσχηκεν | *meteschēken* *kuului* ἀφ' | *af* ἧς | *hēs* *josta* οὐδεὶς | *oudeis* *ei* *kukaan* προσέσχηκε | *proseschēke* *ole hoitanut* τῷ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiastēriō* *alttaritointa*

Delitzsch כִּי | *ki* אֲשֶׁר־מְדַבֵּר | *'asher-medubbar* בו | *bo* כְּזֹאת | *kazot*

הוא | hu' מִשְׁבֵּט | mish'shevet אֲחֵר | 'acher אֲשֶׁר | 'asher מְעוֹלָם | me'olam לֹא־שֵׁרֵת | lo'-sheret אִישׁ | 'ish מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶת־הַמִּזְבֵּחַ | 'et-hammizbeach

TKIS Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

STLK2017 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta kukaan ei ole hoitanut alttaria.

Biblia 1776 Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

14. *TR* πρόδηλον | *prodēlon* sillä ilmeistä on γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐξ | *eks* Ἰούδα | *Iouda* Juudasta ἀνατέταλκεν | *anatetalken* noussut ὁ | *ho* on Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jolle φυλὴν | *fylēn* sukukunnalle οὐδὲν | *ouden* ei mitään περὶ | *peri* ἱερωσυνῆς | *hierōsynēs* pappeudesta Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐλάλησε | *elalēse* puhunut *Delitzsch* כִּי | *ki* גַּלּוּי | *galui* לְכֹל | *lakkol* אֲשֶׁר | *'asher* אֲדֹנָינוּ | *'ADONEINU* זָרַח | *zarach* מִיְהוּדָה | *miJehuda* מִן־הַשֵּׁבֵט | *min-hash'shevet* אֲשֶׁר | *'asher* מִן־הַשֵּׁבֵט | *Msheh* לֹא־דִבֶּר | *lo'-diber* אֵלָיו | *'elaiiv* דָּבָר | *davar* עַל־הַכֹּהֲנָה | *'al-hakehunna*

TKIS On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

STLK2017 Onhan selvää, että Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole puhunut mitään.

Biblia 1776 Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

15. *TR* καὶ | *kai* ja περισσότερον | *perissoteron* paljon ἔτι | *eti* vielä κατάδηλόν | *katadēlon* selvempää ἐστὶν | *estin* on εἰ | *ei* kun κατὰ | *kata* μὴν | *tēn* ὁμοιότητα | *homoiotēta* kaltainen Μελχισέδεκ |

Melchisedek Melkisedekin ἀνίσταται | *anistatai nousee* ἱερεὺς | *hiereus pappi* ἕτερος | *heteros toinen*

Delitzsch וְעוֹד | *ve'od* יוֹתֵר | *joter* בָּרוּר | *barur* הוּא | *hu'* אֲמִי-יִקָּם |
'im-juqam עַל-דִּמְיוֹן | 'al-dimjon מַלְכֵי-צֶדֶק | *malki-tzedeq* כֹּהֵן | *kohen*
אֲחֵר | 'acher

TKIS Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

STLK2017 Tämä tulee vielä paljon selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia 1776 Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

16. *TR* ὅς | *hos joka* οὐ | *ou ei* κατὰ | *kata mukaan* νόμον | *nomon lain*
ἐντολῆς | *entolēs käskyn* σαρκίκης | *sarkikēs lihallisen* γέγονεν | *gegonen*
ole tullut ἀλλὰ | *alla vaan* κατὰ | *kata* δύναμιν | *dynamin voimasta* ζωῆς |
dzōēs elämän ἀκαταλύτου· | *akatalytou katoamattoman*

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu עַל-פִּי | 'al-pi תְּקַח | *chuqqat*
בָּשָׂר | *basar* וְדָם | *vadam* אֵלֶּא | 'ella' עַל-פִּי | 'al-pi כֹּחַ | *choach* חַיִּים
| *chajjim* בְּלִתִּי | *bilti* נִפְסָקִים | *nifsaqim*

TKIS joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

STLK2017 joka ei ole pappi lihallisen [] käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia 1776 Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

17. *TR* μαρτυρεῖ | *martyrei* sillä Hän todistaa γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti että* Σὺ |
sy Sinä ἱερεὺς | *hiereus pappi* εἰς | *eis* τὸν | *ton olet* αἰῶνα | *aiōna*
iankaikkisesti κατὰ | *kata mukaan* τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin järjestyksen*
Μελχισέδεκ | *Melchisedek Melkisedekin*

Delitzsch כֹּהֵן | chohen | אֶתָּה | 'atta | עָלִיו | 'alaiiv | כִּי־הָעֵיד | ki-he'id

מַלְכִי־צֶדֶק | malki-tzedeq | עַל־דִּבְרָתִי | 'al-divrati | לְעוֹלָם | le'olam

TKIS Sillä Hän todistaa: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

STLK2017 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia 1776 Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

18. *TR* ἀθέτησις | *athetēsis* sillä kumoaminen μὲν | *men näet* γὰρ | *gar* γίνεται | *ginetai tapahtuu* προαγούσης | *proagousēs edellisen* ἐντολῆς | *entolēs käskyn* διὰ | *dia vuoksi* τὸ | *to* αὐτῆς | *autēs sen* ἀσθενὲς | *asthenes heikkouden* καὶ | *kai ja* ἀνωφελές· | *anōfeles hyödyttömyyden*

Delitzsch הַקְדָּמַת | hammitzva | הַמְצִיָּה | ha'mitzva | כִּי | ki | בְּעָבוּר | ba'avur

חַלּוּשָׁה | chalusha | בְּהִיּוֹתָהּ | bihjotah | הוֹסְרָה | husara | הַקְדָּמַת | haqqodemet

מֵהוֹעֵיל | meho'il | וְקִצְרַת־יָד | veqitzrat-jad

TKIS Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

STLK2017 Täten kyllä edellinen käsky kumotaan, koska se oli heikko ja hyödytön

Biblia 1776 Sillä ensimmäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

19. *TR* οὐδὲν | *ouden* sillä ei ketään γὰρ | *gar* ἐτελείωσεν | *eteleiōsen* **ole** tehnyt täydelliseksi ὁ | *ho* νόμος | *nomos* **laki** ἐπεισαγωγὴ | *epeisagōgē* mutta sijaan on tullut δὲ | *de* κρείττονος | *kreittonos* **parempi** ἐλπίδος | *elpidos* **toivo** δι' | *di* **kautta** ἧς | *hēs* **jonka** ἐγγίζομεν | *engidzomen* lähestymme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* **Jumalaa**

Delitzsch דְּבַר | davar | הַשְׁלִימָה | hishlima | לֹא | lo' | הַתּוֹרָה | ha'torah | כִּי | ki

הַתְקִיָּה | vimqomah | בְּמִקּוֹמָהּ | nichnesa | נִכְנְסָה | nichnesa | וְהִיָּה | ve'hinneh

עַל־ | 'asher-niqrav | אֲשֶׁר־נִקְרַב | asher-niqrav | מִמֶּנָּה | mimmenna | טוֹבָה | tova | תִּקְוָה | tiqva

יְדֵהָ | 'al-jadah לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

STLK2017 – sillä laki ei tehnyt ketään täydelliseksi, mutta tilalle tulee parempi toivo, jonka kautta lähestymme Jumalaa.

Biblia 1776 Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

20. *TR* καὶ | kai ja καθ' | kath samoin kuin ὅσον | hoson tämä οὐ | ou ei χωρὶς | chōris ilman ὀρκωμοσίας | horkōmosias valan vannomista tapahtunut

Delitzsch וְכִפִּי | uchefi אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' הֲיִתְהַיְתָּה | hajeta-zot

בְּלִי | beli בְּבוֹעָה | shevu'a

TKIS Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

STLK2017 Ja niin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista – nuo taas ovat tulleet papeiksi ilman heistä vannottua valaa,

Biblia 1776 (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

21. *TR* οἱ | ho sillä nuo μὲν | men taas γὰρ | gar χωρὶς | chōris ilman ὀρκωμοσίας | horkōmosias valan vannomista εἰσὶν | eisin ovat ἱερεῖς |

hiereis papeiksi γεγονότες | gegonotes tulleet ὁ | ho mutta tämä δὲ | de

μετὰ | meta ὀρκωμοσίας | horkōmosias valan vannomisella διὰ | dia τοῦ |

του λέγοντος | legontos Hänen joka on sanonut πρὸς | pros αὐτόν | auton

Hänelle ὤμοσε | Omose vannonut on Κύριος | Kurios Herra καὶ | kai ja οὐ

| ou ei μεταμεληθήσεται | metamelēthēsetai kadu Σὺ | Su Sinä ἱερεὺς |

hiereis pappi εἰς | eis τὸν | ton olet αἰῶνα | aiōna iankaikkisesti κατὰ |

kata mukaan τὴν | tēn τάξιν | taksin järjestyksen Μελχισεδέκ | ·

Melchisedek Melkisedekin

Delitzsch כִּי | ki הֵמָּה | hemma נִתְכַּהֲנוּ | nitkahanu בְּבוֹעָה | veli-

shevu'a וְזֶה | vezeh בְּבוֹעָה | bishvu'a עַל-יְדֵי | 'al-jedei הָאֵמֶר |

ha'omer לו | lo נִשְׁבַּע | nishba' יְהוָה | JAHWEH וְלֹא | velo' יִנָּחֵם |
jinnachem אֶתָּה | 'atta כֹּהֵן | chohen לְעוֹלָם | le'olam עַל־דְּבַרְתִּי | 'al-
divrati מַלְכֵי־צֶדֶק | malki-tzedeq

TKIS mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

STLK2017 mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan'" —

Biblia 1776 Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

22. *TR* κατὰ | kata τοσοῦτον | tosouton niin paljon κρείττονος | kreittonos
paremman διαθήκης | diathēkēs liiton/ testamentin γέγονεν | gegonen on
tullut ἔγγυος | engyos takaajaksi Ἰησοῦς | Iēsous Jeesus

Delitzsch גַּם־הַבְּרִית | gam-haberit טובָה | tova וַיִּתְּרָה | vitera הִיא | hi'
אֲשֶׁר | 'asher יְשׁוּעָה | JESHUA עֲרַב | 'arav אוֹתָהּ | 'otah

TKIS niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

STLK2017 Niin on myös parempi se liitto, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

Biblia 1776 Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

23. *TR* καὶ | kai ja οἱ | oi noita μὲν | men tosin πλείονες | pleiones
useampia εἰσι | eisi on γεγονότες | gegonotes tullut ἱερεῖς | hieréis papeiksi
διὰ | dia koska τὸ | to heidät θανάτῳ | thanatō kuolema κωλύεσθαι |
kōlyesthai esti παραμένειν· | paramenein pysymästä

Delitzsch וְשָׁם | vesham נִתְּכַהֲנוּ | nitkahanu רַבִּים | rabbim מִפְּנֵי |
mipenei אֲשֶׁר | 'asher הַמּוֹת | hammavet לֹא | lo' הַנִּיחָם | hinnicham

לְהִוָּאֵר | le'hivuater בְּאֶרֶץ | ba'aretz

TKIS Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

STLK2017 Noita toisia pappeja onkin ollut useampia, koska kuolema esti heitä pysymästä,

Biblia 1776 Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

24. *TR* ó | *ho mutta tällä* δὲ | *de διὰ* | *dia koska* τὸ | *to μένειν* | *menein pysyy* αὐτὸν | *auton Hän* εἰς | *eis τὸν* | *ton αἰῶνα* | *aiōna iankaikkisesti* ἀπαράβατον | *aparabaton katoamaton* ἔχει | *echei on Hänellä* τὴν | *tēn* ἱερωσύνην | *hierōsynēn pappeus*

Delitzsch אָבַל | 'aval זֶה | zeh בְּעִמְדוֹ | be'amedo לְעוֹלָם | le'olam שִׁשׁ־לֹ | jesh-lo כְּהִנְנָה | chehunna אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תֵעָבֵר | lo'-ta'avor מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKIS mutta tällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti.

STLK2017 mutta sen tähden että hän pysyy iankaikkisesti, hänellä on pysyvä pappeus.

Biblia 1776 Mutta tällä, että hän pysyy ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

25. *TR* ὅθεν | *hothen sen tähden* καὶ | *kai myös* σώζειν | *sōdzein pelastaa* εἰς | *eis τὸ* | *to παντελὲς* | *panteles täydellisesti* δύναται | *dynatai voi* τοὺς | *tous ne* προσερχομένους | *proserchomenous jotka lähestyvät* δι' | *di* *kautta* αὐτοῦ | *autou Hänen* τῷ | *tō Θεῷ* | *Theō Jumalaa* πάντοτε | *pantote aina* ζῶν | *dzōn elää* εἰς | *eis τὸ* | *to ἐντυγχάνειν* | *entygchanein rukoillakseen* ὑπὲρ | *hyper puolesta* αὐτῶν | *autōn heidän*

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher עַל־כֵּן | 'al-ken יוּכַל | juchal גַּם־לְהוֹשִׁיעַ | gam-lehoshia' בְּכֹל | bakkol וְכֹל | vachol אֶת־הַנְּגִישִׁים | 'et-hanniggashim עַל־יָדוֹ | 'al-jado לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM כִּי | ki תְּחִי־הוּא | chaj-hu' תְּמִיד |

tamid לְהַפְגִּיאַ | le'hafgia' בְּאָדָם | ba'adam

TKIS Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

STLK2017 Sen tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan tulevat Jumalan luo, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia 1776 Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

26. **TR** Τοιοῦτος | *toioutos* sillä sellainen γὰρ | *gar* ἡμῖν | *hēmin* meille ἔπρεπεν | *eprepen* sopi ἀρχιερέυς | *archiereus* Ylimmäinen Pappi ὁσῖος | *hosios* pyhä ἄκακος | *akakos* viaton ἀμίαντος | *amiantos* tahraton κεχωρισμένος | *kechōrismenos* erotettu ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisistä καὶ | *kai* ja ὑψηλότερος | *hypsēloteros* korkeammaksi τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaita γενόμενος· | *genomenos* tullut

Delitzsch כִּי | *ki* נְאֻמָּה־לָנוּ | *na'ava-lanu* כֹּהֵן | *kohen* כֹּהֵן | *kazeh* וְהוּא־שֶׁהוּא | *shehu'* חַסִּיד | *chasid* וְתַמִּים | *vetamim* וְתַהוֹר | *vetahor* וְנִבְדָּל | *venivdal* מִן־הַחַטָּאִים | *min-hachatta'im* וְנִשְׂאָ | *venissa'* מִהַשְׁמַיִם | *mehash'shamaim*

TKIS Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

STLK2017 Sellainen ylipappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeampi,

Biblia 1776 Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

27. **TR** ὃς | *hos* jolla οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* οὐ καθ' | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä ἀνάγκην | *anagkēn* tarpeen ὡσπερ | *hōsper* niinkuin οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien πρότερον | *proteron* ensin ὑπὲρ | *hyper*

edestä τῶν | tōn ιδίων | *idiōn omien* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn syntiensä* θυσίας
| *thysias uhrata* ἀναφέρειν | *anaferein uhreja* ἔπειτα | *epeita sitten* τῶν | tōn
τοῦ | *του λαοῦ*· | *laou kansansa* τοῦτο | *touto sillä tämän* γὰρ | *gar*
ἐποίησεν | *epoiēsen Hän teki* ἐφάπαξ | *efapaks yhdellä kerralla* ἑαυτὸν |
heauton itsensä ἀνενέγκας | *anenegkas uhratessaan*

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu צָרִיךְ | tzarich יוֹם | jom יוֹם |
jom כַּכֹּהֲנִים | kakkohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim הָהֵם | hahem
לְהַקְרִיב | le'haqriv בְּרֵאשׁוֹנָה | bari'shona עַל־חַטָּאתָיו | 'al-chattotaiv
וְאֶחָרֵי־כֵן | vea'charei-chen עַל־חַטָּאת | 'al-chattot הָעָם | ha'am כִּי־
בְּהַקְרִיבוֹ | ki-zot עָשָׂה | 'asa בְּפַעַם | befa'am אַחַת | 'achat
בְּהַקְרִיבוֹ | behaqrivo אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho

TKIS jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

STLK2017 jonka ei tarvitse joka päivä, niin kuin ylipappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan, sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan uhratessaan itsensä.

Biblia 1776 Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

28. *TR* ὁ | *ho νόμος* | *nomos sillä laki* γὰρ | *gar* ἀνθρώπους | *anthrōpous ihmisiä* καθίστησιν | *kathistēsin asettaa* ἀρχιερεῖς | *archiereis ylipapeiksi* ἔχοντας | *echontas jotka ovat* ἀσθένειαν· | *astheneian heikkoja* ὁ | *ho λόγος*
| *logos mutta sana* δὲ | *de* τῆς | *tēs ὀρκωμοσίας* | *horkōmosias valan* τῆς |
tēs μετὰ | *meta jälkeen* τὸν | *ton νόμον* | *nomon lain* υἱὸν | *hyion Pojan* εἰς
| *eis* τὸν | *ton αἰῶνα* | *aiōna iankaikkisesti* τετελειωμένον | *teteleiōmenon*
täydelliseksi tulleen

Delitzsch כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'torah הַעֲמִידָה | he'emida לְכַהֲנִים |

le'chohanim גְּדוּלִים | gedolim בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam תְּלָשִׁים |
challashim אָבַל | 'aval הַשְּׁבוּעָה | devar-hash'shevu'a הַבָּאָה |
haba'a אַחֲרַי | a'charei הַתּוֹרָה | ha'torah הַעֲמִיד | he'emid אֶת־הַבֵּן | 'et-
haben הַמְשָׁלָם | hammushlam לְעוֹלָם | le'olam

TKIS Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

STLK2017 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

Biblia 1776 Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

8 Luku

1. *TR* κεφάλαιον | *kefalaion* mutta pääkohta δὲ | *de ἐπὶ* | *epi josta* τοῖς |
tois λεγομένοις· | *legomenois* me puhumme τοιοῦτον | *toiouton* senkaltainen
ἔχομεν | *echomen* meillä on ἀρχιερέα | *archierea* ylipappi ὃς | *hos joka*
ἐκάθισεν | *ekathisen* istuu ἐν | *en* δεξιᾶ | *deksia* oikealla puolella τοῦ | *tou*
θρόνου | *thronou* valtaistuinta τῆς | *tēs* μεγαλωσύνης | *megalōsynēs*
Majesteetin ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

Delitzsch וְזֶה | *vezeh* ראשׁ | *rosh* הַנְּאֻמִּים | *hanne'emarim* כִּי | *ki* יֵשׁׁ
לָנוּ | *jesh-lanu* כֹּהֵן | *kohen* גָּדוֹל | *gadol* הַיּוֹשֵׁב | *hajjoshev* לְיָמִין | *limin*
כִּסֵּא | *kisse'* הַגְּבוּרָה | *haGevura* בְּשָׁמַיִם | *bash'shamaim*

TKIS Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

STLK2017 Mutta pääasia siinä, mistä puhumme, on: meillä on sellainen ylipappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

Biblia 1776 Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me puhumme: meillä on senkaltainen ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla kädellä majesteetin istumella taivaissa,

2. *TR* τῶν | *tōn jonka* ἁγίων | *hagiōn pyhäkön* λειτουργὸς | *leitourgos hoitajana* καὶ | *kai ja* τῆς | *tēs sen* σκηνῆς | *skēnēs telttamajan* τῆς | *tēs ἀληθινῆς* | *alēthinēs oikean* ἦν | *hēn jonka* ἔπηξεν | *epēksen on rakentanut* ὁ | *ho Κύριος* | *Kyrios Herra* καὶ | *kai* οὐκ | *ouk eikä* ἄνθρωπος· | *anthrōpos ihminen*

Delitzsch וְהוּא | *vehu'* מְשַׁרֵּת | *mesharet* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* וְהַמְּשַׁכֵּן | *ve'hammishkan* הָאֱמִתִּי | *ha'amitti* כּוֹנֵן | *'asher-konano* אָדָּם | *'adam* אָדָּם | *ADONAI* וְלֹא | *velo'* אָדָּם | *'adam*

TKIS palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

STLK2017 pyhäkön, sen oikean telttamajan palvelijana, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia 1776 Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

3. *TR* πᾶς | *pas sillä jokainen* γὰρ | *gar* ἀρχιερεὺς | *archiereus ylimmäinen pappi* εἰς | *eis* τὸ | *to* προσφέρειν | *prosferein uhraamaan* δῶρά | *dōra lahjoja* τε | *te sekä* καὶ | *kai myös* θυσίας | *thysias uhreja* καθίσταται· | *kathistatai asetetaan* ὅθεν | *hothen jonka tähden* ἀναγκαῖον | *anagkaion välttämätöntä* ἔχειν | *echein on* τι | *ti jotakin* καὶ | *kai myös* τοῦτον | *touton tällä* ὁ | *ho olla* προσενέγκη | *prosenegkē uhrattavaa*

Delitzsch כִּי | *ki* כָּל־כֹּהֵן | *chol-kohen* גָּדוֹל | *gadol* הוּא | *hu'* מִפְּקָד | *mufqad* לְהַקְרִיב | *le'haqriv* מְנַחֹת | *menachot* וְזִבְחִים | *uzevachim* וְעַל־ | *ve'al-ken* צָרִיךְ | *tzarich* שְׂשִׁיחָה | *shejjihjeh* גַּם־לָזֶה | *gam-lazeh* דָּבָר | *davar* לְהַקְרִיב | *le'haqriv*

TKIS Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että

uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

STLK2017 Sillä jokainen ylipappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on uhraamista.

Biblia 1776 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

4. *TR* εἰ | *ei jos* μὲν | *men siis* γὰρ | *gar ἦν* | *ēn Hän olisi* ἐπὶ | *epi päällä* γῆς | *gēs maan* οὐδ' | *oud ei äv* | *an Hän ἦν* | *ēn olisikaan* ἱερεὺς | *hiereus pappi* ὄντων | *ontōn koska on* τῶν | *tōn niitä* ἱερέων | *hiereōn pappeja* τῶν | *tōn jotka* προσφερόντων | *prosferontōn uhraavat* κατὰ | *kata mukaan* τὸν | *ton νόμον* | *nomon lain* τὰ | *ta dōra* | *dōra lahjoja*

Delitzsch וְהִנֵּה | *ve'hinneh* אֱלֹהֵי | *'illu ה'יה* | *haja בְּאֶרֶץ* | *va'aretz* לְאֵלֹהֵי | *lo' ה'יה* | *haja* כֹּהֵן | *kohen כִּי* | *ki* יֵשׁ-פֹה | *jesh-poh* הַכֹּהֲנִים | *ha'kohanim* הַמְקַרְבִּיִּם | *hammaqrivim* הַקֹּרְבָּנוֹת | *ha'qarebanot* לְפִי | *le'fi* הַתּוֹרָה | *ha'torah*

TKIS Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja, jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

STLK2017 Jos hän näet olisi maan päällä, hän ei olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne papit, jotka lain mukaan kantavat esiin lahjoja,

Biblia 1776 Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

5. *TR* οἵτινες | *hoitines jotka* ὑποδείγματι | *hypodeigmati esikuvana* καὶ | *kai ja* σκιά | *skia varjona* λατρεύουσι | *latreuousi palvelevat* τῶν | *tōn sen* ἐπουρανίων | *epouraniōn taivaallisen pyhäkön ja esineiden* καθὼς | *kathōs niinkuin* κεχηρημάτισται | *kechrēmatistai sai Jumalalta käskyn* Μωσῆς | *Mōsēs Mooses* μέλλων | *mellōn kun aikoi* ἐπιτελεῖν | *epitelein hän* valmistaa τὴν | *tēn hän* σκηνήν | *skēnēn majan* Ὅρα | *hora sillä katso* γὰρ | *gar* φησί | *fēsi sanoo* *Hän* ποιήσης | *poiēsēs että teet* πάντα | *panta kaiken* κατὰ | *kata mukaan* τὸν | *ton sen* τύπον | *typon mallin* τὸν | *ton joka* δειχθέντα | *deichthenta näytettiin* σοι | *soi sinulle* ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει

| orei vuorella

Delitzsch וּמְכַהֲנִים | umechahanim לְדָמוֹת | lidmut וְצֵל | vetzel הַדְּבָרִים

| ha'devarim שֶׁבַשְׁמַיִם | shebbash'shamaim כְּדָבָר | kidvar יְהוָה |

JAHWEH אֶת־ | le'challot לְכַלּוֹת | bevo'o בְּבֹאוֹ | 'el-Msheh אֶל־מֹשֶׁה | JAHWEH

re'eh רְאֵה | 'elaiv אֵלָיו | ki-'amar כִּי־אָמַר | 'et-hammishkan הַמִּשְׁכָּן |

'asher- אֲשֶׁר־אָתָּה | betavnito בְּתַבְנִיתוֹ | hakol הַכֹּל | va'aseh וַעֲשֵׂה |

'atta מְרֹאָה | mare'eh בָּהָר | bahar

TKIS ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

STLK2017 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niin kuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaiken sen kaavan mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia 1776 Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, että kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

6. *TR* vuvì | *nyni mutta tämä nyt* δὲ | *de* διαφορωτέρας | *diaforōteras*

jalomman τέτευχε | *teteuche on saanut* λειτουργίας | *leitourgias viran* ὄσω |

hosō kuin καὶ | *kai myös* κρείττονός | *kreittonos paremman* ἐστι | *esti on*

διαθήκης | *diathēkēs liiton* μεσίτης | *mesitēs Välimies* ἥτις | *hētis sen joka*

ἐπὶ | *epi* κρείττοσιν | *kreittosin paremmille* ἐπαγγελίαις | *epaggeliais*

lupauksille νενομοθέτηται | *nenomothetētai on perustettu*

Delitzsch וְעָתָה | ve'atta הוּא | hu' קִיבֵּל | qibbel שְׁרֻת | sherut מְעֻלָּה |

me'ulleh כִּפִּי | kefi מְעֻלָּת | ma'alat הַבְּרִית | haberit שְׁנַעֲשֵׂתָה |

shenne'esta עַל־יָדוֹ | 'al-jado אֲשֶׁר | 'asher הוֹקְמָה | huqema עַל־

תִּבְחֹת | 'al-havtachot טבות | tovot וְיִתְרוֹת | viterot

TKIS Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

STLK2017 Mutta tämä taas on saanut niin paljon jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on säädetty lailla paremmille lupauksille.

Biblia 1776 Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

7. *TR* εἰ | *ei sillä jos* γὰρ | *gar* ἢ | *hē olisi* πρώτη | *prōtē ensimmäinen* ἐκείνη | *ekeinē liitto* ἦν | *ēn ollut* ἄμεμπτος | *amemptos moitteeton* οὐκ | *ouk ei* ἂν | *an* δευτέρας | *deuteras toiselle* ἐζητεῖτο | *edzēteito olisi etsitty* τόπος | *topos sijaa*

Delitzsch כִּי | *ki* אֵלּוּ | 'illu הַיְהִיָּה | *hajeta* הַרְאֵשׁוֹנָה | *hari'shona* הַיְהִיָּה | *hahi'* תְּמִימָה | *temima* לֹא־יִבְקָשׁ | *lo'-jevuuqqash* מַקּוֹם | *maqom* לְשִׁנְיָה | *lishnijja*

TKIS Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

STLK2017 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia 1776 Sillä jos entinen olis puuttumaton ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

8. *TR* μεμφομένος | *memfomenos* *sillä moittien* γὰρ | *gar* αὐτοῖς | *autois* *heitä* λέγει | *legei* Ἦδου | *idou katso* ἡμέραι | *hēmerai* *päivät* ἔρχονται | *erchontai* *tulevat* λέγει | *legei* *sanoo* Κύριος | *Kyrios Herra* καὶ | *kai ja* συντελέσω | *syntelesō* *teen* ἐπὶ | *epi kanssa* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* *huoneen* Ἰσραὴλ | *Israēl Israelin* καὶ | *kai ja* ἐπὶ | *epi kanssa* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* *huoneen* Ἰούδα | *Iouda Juudan* διαθήκην | *diathēkēn* *liiton*

καινήν· | *kainēn* **uuden**

Delitzsch כִּי־כֹה | *ki-choh* אָמַר | 'amar בְּהוֹכִיחַ | behochiach אֶתְּ |

'otam הִנֵּה | hinneh יָמִים | jamim בְּאִמִּים | ba'im נְאֻם־יְהוָה | ne'um-

JAHWEH וְכָרַתִּי | vecharatti אֶת־בֵּית | 'et-beit יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

אֶת־ | ve'et-beit יְהוּדָה | Jehudah בְּרִית | berit חֲדָשָׁה | chadasha

TKIS Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

STLK2017 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin solmin Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

Biblia 1776 Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

9. *TR* οὐ | *ou en* κατὰ | *kata tēn* | *tēn sellaista* διαθήκην | *diathēkēn liiton*
ἣν | *hēn jonka* ἐποίησα | *epoiēsa tein* τοῖς | *tois* πατράσιν | *patrasin kanssa*
ἑαυτῶν | *autōn heidän* ἐν | *en sinä* ἡμέρᾳ | *hēmera päivänä*

ἐπιλαβομένου | *epilabomenou jona tartuin* μου | *mou minä* τῆς | *tēs* χειρὸς
| *cheiros käteensä* αὐτῶν | *autōn heidän* ἐξαγαγεῖν | *eksagagein viedäkseni*

αὐτοὺς | *autous heidät* ἐκ | *ek pois* γῆς | *gēs maasta* Αἰγύπτου· | *Aigyptou*
Egyptin ὅτι | *hoti sillä* αὐτοὶ | *autoi he* οὐκ | *ouk eivät* ἐνέμειναν |

enemeinan pysyneet ἐν | *en tῆ* | *tē* διαθήκῃ | *diathēkē liitossani* μου | *mou*
minun κἀγὼ | *kagō minäkin* ἠμέλησα | *melēsa olin välittämättä* αὐτῶν |

autōn heistä λέγει | *legei sanoo* Κύριος | *Kyrios Herra*

Delitzsch לֹא | *lo'* כְּבְרִית | chaberit אֲשֶׁר | 'asher כְּרַתִּי | karatti אֶת־

אֲבוֹתְּ | 'et-'avotam בְּיֹם | bejom הַחֲזִיקִי | hecheziqui בְּיָדְּ | vejadam

מִצְרַיִם | le'hotzi'am מֵאֶרֶץ | me'erezt מִצְרַיִם | mitzraim הַמָּה

אֲשֶׁר־הֵמָּה | 'asher-hemma הֵפְרוּ | heferu אֶת־בְּרִיתִי | 'et-beriti וְאֲנֹכִי | ve'anochi

בַּחֲלֹתַי | bachalti בָּךְ | vam הַיְהוָה | ne'um-JAHWEH

TKIS en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

STLK2017 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isiensä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heitä kädestä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, enkä minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia 1776 En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

10. *TR* ὅτι | hoti sillä αὕτη | hautē tämä ἡ | hē on διαθήκη | diathēkē liittoni ἦν | hēn jonka διαθήσομαι | diathēsomai säädän τῷ | tō οἴκῳ | oikō huoneelle Ἰσραὴλ | Israēl Israelin μετὰ | meta jälkeen τὰς | tas ἡμέρας | hēmeras päivien ἐκείνας | ekeinas näiden λέγει | legei sanoo Κύριος | Kyrios Herra διδούς | didous annan νόμους | nomous lait μου | mou minun εἰς | eis τὴν | tēn διάνοιαν | dianoian mieleensä αὐτῶν | autōn heidän καὶ | kai ja ἐπὶ | epī καρδίας | kardias sydämiinsä αὐτῶν | autōn heidän ἐπιγράψω | epigrapsō kirjoitan αὐτούς· | autous ne καὶ | kai ja ἔσομαι | esomai olen αὐτοῖς | autois heidän εἰς | eis Θεὸν | Theon Jumalansa καὶ | kai ja αὐτοὶ | autoi he ἔσονται | esontai ovat μοι | moi minun εἰς | eis λαόν | laon kansani

Delitzsch כִּי | ki זאת | zot הַבְּרִית | haberit אֲשֶׁר | 'asher אֲכָרְתַּ | 'echrot אֶת־בֵּית | 'et-beit יִשְׂרָאֵל | Jisra'el אַחֲרָי | a'charei הַיְמִיִּם | hajamim הַהֵם | hahem הַיְהוָה | ne'um-JAHWEH נָתַתִּי | natatti אֶת־תּוֹרָתִי | 'et-torati בְּקִרְבָּם | beqirbam וְעַל־לִבָּם | ve'al-libam אֲכַתְּבֶנָּה | 'echtovenna וְהֵייתִי | ve'hajiti לָהֶם | lahem לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וְהִמָּה

| vehemman יהי-לי | jihju-li עַלְמָא le'am

TKIS Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

STLK2017 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia 1776 Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

11. *TR* καὶ | kai ja οὐ | ou ei millään tavalla μὴ | mē didáξωσιν | didaksōsin opeta ἕκαστος | hekastos kukaan τὸν | ton πλησίον | plēsion lähimmäistään αὐτοῦ | autou καὶ | kai ja ἕκαστος | hekastos kukaan τὸν | ton ἀδελφὸν | adelfon veljeään αὐτοῦ | autou hänen λέγων | legōn sanoen Γνωθὶ | gnōthi tunne τὸν | ton Κύριον· | Kyrion Herra ὅτι | hoti sillä πάντες | pantes kaikki εἰδήσουσί | eidēsousi tuntevat με | me minut ἀπὸ | apo μικροῦ | mikrou pienimmästä αὐτῶν | autōn heidän ἕως | eōs saakka μεγάλου | megalou suurimpaan αὐτῶν | autōn heidän

Delitzsch וְלֹא | velo' יְלַמְּדוּ | jellammedu עוֹד | 'od וְאִישׁ | 'ish אֶת־יְרֵיחוֹ | 'et-re'ehu וְאִישׁ | ve'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv לֵאמֹר | le'mor וְעַו | de'u אֶת־יְהוָה | 'et-JAHWEH כִּי | ki כוֹלָם | chulam וְיְדַעוּ | jede'u אֹתִי | 'oti לְמִקְּטַנָּם | le'miqqetannam וְעַד־גְּדוֹלָם | ve'ad-gedolam

TKIS Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee minut.

STLK2017 Silloin kukaan ei enää opeta lähimmäistään eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat

minut.

Biblia 1776 Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

12. *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἵλεως | *hileōs* armollinen ἔσομαι | *esomai olen* ταῖς | *tais* ἀδικίας | *adikiais* vääräksiään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntejään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀνομιῶν | *anomiōn* laittomuuksiaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ | *ou* en mitenkään μὴ | *mē* μνησθῶ | *mnēsthō* muista ἔτι | *eti* enää

Delitzsch כִּי | *ki* אֶסְלַח | *'eslach* לְעוֹנָם | *la'avonam* וְלִפְשֵׁיהֶם |

ulechatta'tam וְלִפְשֵׁיהֶם | *ulefish'eihem* לֹא | *lo'* אֶזְכָּר־עוֹד | *'ezkar-'od*
TKIS Sillä olen oleva armollinen heidän vääräksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

STLK2017 Sillä olen armahtavainen heidän vääräksiään ja syntejään kohtaan enkä enää muista heidän laittomuuksiaan."

Biblia 1776 Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

13. *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* λέγειν | *legein* sanoessaan Καινήν | *kainēn* uuden πεπαλαίωκε | *pepalaiōke* Hän on tehnyt vanhaksi τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn* ensimmäisen τὸ | *to* mutta μὴ δὲ | *de* παλαιούμενον | *palaioumenon* on vanhentunut καὶ | *kai* ja γηράσκον | *gēraskon* ja tullut vanhaksi ἐγγὺς | *engys* lähellä ἀφανισμοῦ | *afanismou* on häviämistään

Delitzsch הִנֵּה | *hinneh* בְּאֶמְרוֹ | *ve'amero* בְּרִית | *berit* חֲדָשָׁה | *chadasha* יֵשׁ | *ish'shen* אֶת־הַיּוֹמָה | *'et-hari'shona* וּמַה־שֶׁהוּא | *umah-shehu'* נוֹשָׁן | *noshan* וּמִזְקִין | *umazqin* קָרוֹב | *qarov* הוּא | *hu'* אֶל־קִצּוֹ | *'el-qitz'tzo*

TKIS Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

STLK2017 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton

vanhentuneeksi. Mutta se, mikä on tullut vanhaksi ja on yliaikaista, on lähellä häviämistään.

Biblia 1776 Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.

9 Luku

1. *TR* εἶχε | *eiche tosin oli* μὲν | *men oũv* | *oun siis* καὶ | *kai myös* ἢ | *hē*
πρώτη | *prōtē ensimmäisellä* δικαιώματα | *dikaiōmata liitolla* λατρείας |
latreias säännöt jumalanpalveluksen τό | *to τε* | *te ja* ἅγιον | *hagion*
pyhäkkö κοσμικόν | *kosmikon maallinen*

Delitzsch הֵן | *hen* הִיא | *haja* גַּם־לַבְרִית | *gam-labberit* הַרְאִשׁוֹנָה |
hari'shona מִשְׁפֵּטֵי | *mishpetei* הַעֲבוֹדָה | *ha'avoda* וּמִקְדָּשׁ | *umiqdash*
אֲרָצִי | *'artzi*

TKIS Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

STLK2017 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia 1776 Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

2. *TR* σκηνή | *skēnē sillä maja* γὰρ | *gar* κατεσκευάσθη | *kateskeuasthē oli*
valmistettu ἢ | *hē* πρώτη | *prōtē etummainen* ἐν | *en* ἧ | *hē jossa* ἣ | *hē oli*
τε | *te* *sekä* λυχνία | *lychnia lampunjalka* καὶ | *kai ja* ἢ | *hē* τράπεζα |
trapedza pöytä καὶ | *kai myös* ἢ | *hē* πρόθεσις | *prothesis esillepano* τῶν |
tōn ἄρτων | *artōn leipien* ἥτις | *hētis jota* λέγεται | *legetai sanottiin* ἅγια |
hagia pyhäksi

Delitzsch כִּי־הוּקָם | *ki-huqam* הַמִּשְׁכָּן | *hammishkan* הַחִיצוֹן | *hachitzon*
אֲשֶׁר־בוֹ | *'asher-bo* הַמְנוֹרָה | *ha'menora* וְהַשְּׁלֻחָן | *ve'hash'shulchan*
וּמַעֲרֶכֶת | *uma'arechet* הַלֶּחֶם | *hallechem* וְהוּא | *vehu'* נִקְרָא | *niqera'*

קֹדֶשׁ | qodesh

TKIS Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi."

STLK2017 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etuosa, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä."

Biblia 1776 Sillä ensimmäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

3. *TR* μετὰ | *meta ja takana* δὲ | *de tò | to* δεύτερον | *deuteron toisen*
καταπέτασμα | *katapetasma esiripun* σκηνή | *skēnē maja* ἢ | *hē jota*
λεγομένη | *legomenē kutsuttiin* ἅγια | *hagia pyhimmäksi* ἁγίων | *hagiōn*
pyhien/ kaikkeinpyhimmäksi

Delitzsch וּמִבֵּית | *umibeit* לְפָרֹכֶת | *lapparochet* הַשְּׁנִיט | *hash'shenit*
מִשְׁכָּן | *mishkan* הַנִּקְרָא | *hanniqra'* קֹדֶשׁ | *qodesh* הַקְּדוּשִׁים |
haqqodashim

TKIS Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin".

STLK2017 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin".

Biblia 1776 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

4. *TR* χρυσοῦν | *chrysoun kultainen* ἔχουσα | *echousa siinä oli* θυμιατήριον
| *thymiatērion suitsutusalttari* καὶ | *kai ja* τὴν | *tēn* κιβωτὸν | *kibōton arkki*
τῆς | *tēs* διαθήκης | *diathēkēs liiton* περικεκαλυμμένην | *perikekalymmenēn*
päällystetty πάντοθεν | *pantothern kokonaan* χρυσίῳ | *chrysiō kullalla* ἐν | *en*
ἧ | *hē jossa oli* στάμνος | *stamnos astia* χρυσῇ | *chryse kultainen* ἔχουσα |
echousa joka sisälsi τὸ | *to* μάννα | *manna mannaa* καὶ | *kai ja* ἢ | *hē*
ράβδος | *rabdos sauvan* Ἀαρὼν | *Aarōn Aaronin* ἢ | *hē joka* βλαστήσασα |
blastēsasa oli versonut καὶ | *kai ja* αἱ | *hai* πλάκες | *plakes taulut* τῆς | *tēs*
διαθήκης· | *diathēkēs liiton*

Delitzsch אֲשֶׁר-לוֹ | *'asher-lo* מִזְבֵּחַ | *mizbach* הַזֶּהָב | *hazzahav* לְקִטְוֶת

| liqtoret וְאֲרוֹן | va'aron הַבְּרִית | haberit מְצֻפֶּה | metzuppeh זָהָב |
zahav כָּלוּ | kullo וּבוֹ | uvo צִנְצָנֶת | tzintzenet זָהָב | zahav אֲשֶׁר | 'asher
הַמָּן | hamman בְּתוֹכָהּ | betochah וּמַטֵּה | umatteh אֲהָרֹן | 'Aharon אֲשֶׁר
| 'asher פָּרַח | parach וְלוּחֹת | veluchot הַבְּרִית | haberit

TKIS Siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

STLK2017 Siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, ympäriinsä kullalla päällystetty, jossa olivat mannaa sisältävä kultaruukku, Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

Biblia 1776 Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

5. *TR* ὑπεράνω | hyperanō ja päällä δὲ | de αὐτῆς | autēs sen χερουβιμ |
cheroubim kerubit δόξης | doksēs kirkkauden κατασκιάζοντα | kataskiadzonta
varjostamassa τὸ | to ἱλαστήριον· | hilastērion armoistuinta περὶ | peri ὧν |
hōn näistä οὐκ | ouk ei ἔστι | esti ole νῦν | nyn nyt λέγειν | legein syytä
puhua κατὰ | kata μέρος | meros erikseen

Delitzsch וּמִמַּעַל | umimma'al לוֹ | lo כְּרוּבֵי | keruvei הַכְּבוֹד | hakkavod
הַסִּכְכִּים | hassochechim עַל-הַכַּפֹּרֶת | 'al-hakkapporet לֹא | lo' נִדְבָר |
nedaber כַּעֵת | ka'et עַל-כֹּל-אֶחָד | 'al-kol-'echad מֵהֶם | mehem בְּפֶרֶט
| bifrat

TKIS ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

STLK2017 ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua jokaisesta erikseen.

Biblia 1776 Mutta sen päällä olivat kunnian Kerubimit, jotka armoistuinta varjosivat; joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

6. *TR* τούτων | *toutōn kun nämä* δὲ | *de* οὕτω | *houtō tällä tavalla*
κατεσκευασμένων | *kateskeuasmenōn oli järjestetty* εἰς | *eis* μὲν | *men nyt*
τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn etummaiseen* σκηνὴν | *skēnēn majaan* διὰ | *dia*
παντός | *pantos joka kerta* εἰσίσασιν | *eisiasin menevät sisälle* οἱ | *oi* ἱερεῖς
| *hiereis papit* τὰς | *tas* λατρείας | *latreias jumalanpalvelusta* ἐπιτελοῦντες·
| *epitelountes toimittamaan*

Delitzsch וְאֶחָדֶיךָ | *vea'charei* וְשֵׁהוּכְנֹו | *shehuchenu* אֵלֶּה | *'elleh* כָּכָה |
ka'cha בְּאֵן | *ba'u* הַכֹּהֲנִים | *ha'kohanim* תָּמִיד | *tamid* אֶל־הַמִּשְׁכָּן | *'el-*
hammishkan הַחִיצוֹן | *hachitzon* לְעֹבֵד | *la'avod* שָׁם | *sham* אֶת־
עֲבוֹדָתָם | *'et-'avodatam*

TKIS Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

STLK2017 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka kerta etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia 1776 Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimmäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

7. *TR* εἰς | *eis* δὲ | *de* *mutta* τὴν | *tēn* δευτέραν | *deuteran toisen* ἅπαξ |
hapaks kerran τοῦ | *tou* ἑνιαυτοῦ | *eniautou vuodessa* μόνος | *monos vain* ὁ
| *ho* ἀρχιερεύς | *archiereus ylipappi* οὐ | *ou ei* χωρὶς | *chōris ilman*
αἵματος | *haimatos verta* ὁ | *ho jonka* προσφέρει | *prosferei uhraa* ὑπὲρ |
hyper edestä ἑαυτοῦ | *heautou itsensä* καὶ | *kai ja* τῶν | *tōn* τοῦ | *tou* λαοῦ
| *laou kansansa* ἀγνοημάτων· | *agnoēmatōn tahattomasti tehtyjen syntien*

Delitzsch וְאֶל־הַמִּשְׁכָּן | *ve'el-hammishkan* אֲשֶׁר | *'asher* לְפָנַי | *lifnim*
מִמְּנֵנוּ | *mimmennu* בָּא | *ba'* שָׁמָּה | *shamma* הַכֹּהֵן | *ha'kohen* הַגָּדוֹל |
ha'gadol לְבָדוֹ | *le'vado* פַּעַם | *pa'am* אַחַת | *'achat* בְּשָׁנָה | *bash'shana*
לֹא | *lo'* בְּבִלְיָדָם | *vivli-dam* אֲשֶׁר | *'asher* יִקְרִיב | *jaqriv* בְּעַד | *be'ad*
נַפְשׁוֹ | *nafesho* וּבְעַד | *uve'ad* שִׁגְגוֹת | *shiggot* הָעַם | *ha'am*

TKIS Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

STLK2017 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylipappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

Biblia 1776 Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:

8. *TR* τοῦτο | *touto tämän* δηλοῦντος | *dēlountos osoittaa* τοῦ | *tou*
Πνεύματος | *Pneumatos Henki* τοῦ | *tou Ἁγίου* | *Hagίου Pyhä* μήπω | *mēpō*
ei vielä πεφανερῶσθαι | *pefanerōsthai ole tehty tunnetuksi* τὴν | *tēn τῶν*
tōn ἁγίων | *hagiōn kaikkeinpyhimpään* ὁδὸν | *hodon tietä* ἔτι | *eti vielä* τῆς
| *tēs πρώτης* | *prōtēs ensimmäisen* σκηνῆς | *skēnēs majan* ἐχούσης |
echousēs ollessa στάσις· | *stasin pystyssä*

Delitzsch וְרוּחַ | *veRuach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* מוֹדִיעַ | *modia'* בְּזֹאת |
bazot כִּי | *ki* לֹא־נִגְלָה | *lo'-nigla* הַדֶּרֶךְ | *haderech* אֶל־הַקֹּדֶשׁ | *'el-*
haQodesh כֹּל | *kol* הַיָּמִים | *hajamim* אֲשֶׁר | *'asher* הַמְּשִׁכָן |
hammishkan הַחִיצוֹן | *hachitzon* יֵשׁ־לוֹ | *jesh-lo* לְעַמֹּד | *la'amod*

TKIS Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

STLK2017 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään on vielä ilmoittamatta, niin kauan kuin etummainen maja on vielä pystyssä.

Biblia 1776 Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

9. *TR* ἥτις | *hētis joka* παραβολή | *parabolē vertauskuvana* εἰς | *eis τὸν* |
ton καιρὸν | *kairon on ajalle* τὸν | *ton ἐνεσθηκότα* | *enestēkota nykyiselle*
καθ' | *kath mukaan* ὅν | *hon jonka* δῶρά | *dōra lahjoja* τε | *te sekä* καὶ |
kai myös θυσίαι | *thysiai uhreja* προσφέρονται | *prosferontai uhrataan* μὴ |

mē jotka eivät δυνάμεναι | *dynamenai voi* κατὰ | *kata* συνείδησιν |
syneidēsin omassatunnossaan τελειῶσαι | *teleiōsai täydelliseksi tehdä* τὸν |
ton λατρεύοντα | *latreuonta jumalanpalveluksen toimittajaa*

Delitzsch וְהוּא | *vehu'* מַשָּׁל | *mashal* עַל־הַעֵת | *'al-ha'et* הַהוּוּא | *hahova*
וְאֲשֶׁר | *'asher* בָּהֶ | *bah* מִקְרִיבִים | *maqrivim* מִנְחֹת | *menachot* וְזָבָחִים
| *uzevachim* אֲשֶׁר | *'asher* לֹא־יִוְכְלוּ | *lo'-juchelu* לְהַשְׁלִים | *le'hashlim*
בְּאֵת־לְבַב | *'et-levav* הָעֹבֵד | *ha'oved*

TKIS Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnonaan täydelliseksi

STLK2017 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään omassatunnossaan täydelliseksi jumalanpalveluksen pitäjää,

Biblia 1776 Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrat uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

10. *TR* μόνον | *monon* **ainoastaan** ἐπὶ | *epi* βρώμασι | *brōmasi* **ruokien** καὶ
| *kai ja* πόμασι | *pomasi* **juomien** καὶ | *kai ja* διαφόροις | *diaforois*
erilaisten βαπτισμοῖς | *baptismois* **pesujen** καὶ | *kai ja* δικαιώμασι |
dikaiōmasi **sääntöjen** σαρκὸς | *sarkos* **lihan** μέχρι | *mechri* **jotka saakka**
καιροῦ | *kairou* **aikaan** διορθώσεως | *diorthōseōs* **oikean järjestyksen**
ἐπιτείμενα | *epikeimena* **ovat voimassa**

Delitzsch אַךְ־מִשְׁפֵּטֵי | *'ach-mishpetei* הַגּוּף | *hagguf* הַמָּה | *hemma*
עַם־הַמְּאָכְלוֹת | *'im-hamma'achalot* וְהַמְּשַׁקִּים | *ve'hammashqim*
וְהַטְּבִילוֹת | *ve'hattevilot* הַשְּׁנוֹת | *hash'shonot* אֲשֶׁר | *'asher* הוֹשִׁמוּ |
husemu עַד־עַתָּה | *'ad-'et* הַתְּקִינָן | *hattiqqun*

TKIS ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

STLK2017 vaan jotka, niin kuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesutkin ja lihaa koskevat säännöt ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

Biblia 1776 Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

11. *TR* Χριστὸς | *Christos mutta Kristus* δὲ | *de παραγενόμενος* | *paragenomenos on tullut* ἀρχιερεὺς | *archiereus ylipapiksi* τῶν | *tōn μελλόντων* | *mellontōn tulevien* ἀγαθῶν | *agathōn hyvien* διὰ | *dia kautta* τῆς | *tēs meizonos* | *meidzonos suuremman* καὶ | *kai ja* τελειότερας | *teleioteras täydellisemmän* σκηνης | *skēnēs majan* οὐ | *ou ei* χειροποιήτου | *cheiropoiētou käsintehdyn* τοῦτ' ἔστιν | *tout estin se on* οὐ | *ou ei* ταύτης | *tautēs tätä* τῆς | *tēs κτίσεως* | *ktiseōs luomakuntaa*

Delitzsch אָבֶל | 'aval הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּבֵאוֹ | bevo'o לְהִיּוֹת | lihjot כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol לְטֹבוֹת | lattovot הַעֲתִידוֹת | ha'atidot עֶבֶר | 'avar בְּתוֹךְ | betoch הַמִּשְׁכָּן | hammishkan הַמְעֻלָּה | ham'ulleh הַבְּגָדָה | bigdulla וְשֵׁלֵמוֹת | ushelemut אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִעֲשְׂהָ | lo'-na'asa בְּיַדַיִם | vejadaim כְּלוֹמַר | kelomar אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu בְּכֻלָּל | bichlal הַיְבְרִיאָה | haberi'a הַזֹּאת | hazzot

TKIS Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

STLK2017 Mutta kun Kristus tuli esiin tulevaisen hyvän ylipappina, hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, jota ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia 1776 Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

12. *TR* οὐδὲ | *oude eikä* δι' | *di kautta* αἵματος | *haimatos veren* τράγων | *tragōn kauristen* καὶ | *kai ja* μόσχων | *moschōn vasikoiden* διὰ | *dia vaan*

δὲ | *de kautta* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou oman* αἵματος | *haimatos verensä*
εἰση̄λθεν | *eisēlthen meni* ἐφάπαξ | *efapaks kerran* εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἅγια |
hagia kaikkeinpyhimpään αἰωνίαν | *aiōnian iankaikkisen* λύτρωσιν | *lytrōsin*
lunastuksen εὐράμενος | *heuramenos saaden aikaan*

Delitzsch גַּם | *gam* לֹא-וַא' | *lo'-va'* בְּדַם | *bedam* שֵׁעִירִים | *se'irim*
וְעֲגָלִים | *va'agalim* אֵלָא | *'ella'* בְּדַם-נַפְשׁוֹ | *bedam-nafesho* בָּא | *ba'*
בְּפַעַם-אַחַת | *befa'am-'achat* אֶל-הַקֹּדֶשׁ | *'el-haQodesh* פְּנִימָה | *penima*
וַיִּמְצָא | *vajjimtza'* גְּעֻלָּת | *ge'ullat* עוֹלָם | *'olam*

TKIS meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä
nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.
STLK2017 meni, ei pukkien ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä
kautta kerta kaikkiaan pyhään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

Biblia 1776 Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on
kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen
löytänyt.

13. *TR* εἰ | *ei sillä jos* γὰρ | *gar* τὸ | *to* αἷμα | *haima veri* ταύρων | *taurōn*
härkien καὶ | *kai ja* τράγων | *tragōn kauristen* καὶ | *kai ja* σποδὸς | *spodos*
tuhka δαμάλεως | *damaleōs hiehon* ῥαντίζουσα | *rantidzousa vihmottuna*
τοὺς | *tous* κεκοινωμένους | *kekoinōmenous saastaisten päälle* ἀγιάζει |
hagiadzei pyhittää πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos lihan*
καθαρότητα | *katharotēta puhtauteen*

Delitzsch כִּי | *ki* דָּם-דָּם | *'im-dam* הַפְּרִים | *happarim* וְהַשֵּׁעִירִים |
וְהַשֵּׁעִירִים | *ve'hasse'irim* וְאֵפֶר | *ve'efer* הַפֶּרֶה | *happara* אֲשֶׁר | *'asher* יְזֶה | *juzzeh*
עַל-הַטְּמֵאִים | *'al-hatteme'im* יְקַדְּשֵׁם | *jeqaddeshem* לְטְהֹרַת | *le'tohorat*
גּוּפָם | *gufam*

TKIS Sillä jos härkäin ja kauristen veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle
vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

STLK2017 Sillä jos pukkien ja härkien veri ja hiehon tuhka saastaisten

päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia 1776 Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

14. *TR* πόσω | *posō* **kuinka** μᾶλλον | *mallon* **paljon enemmän** τὸ | *to* αἷμα | *haima* **veri** τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* **Kristuksen** ὅς | *hos* **joka** διὰ | *dia* **kautta** Πνεύματος | *pneumatōs* **Hengen** αἰωνίου | *aiōniou* **iankaikkisen** ἑαυτὸν | *heauton* **itsensä** προσήνεγκεν | *prosēnegken* **uhrasi** ἄμωμον | *amōmon* **viattomana** τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* **Jumalalle** καθαρῆι | *kathariei* **puhdistaa** τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsin* **omantuntonne** ὑμῶν | *hymōn* **teidän** ἀπὸ | *apo* νεκρῶν | *nekrōn* **kuolleista** ἔργων | *ergōn* **teoista** εἰς | *eis* τὸ | *to* λατρεύειν | *latreuein* **palvelemaan** Θεῷ | *Theō* **Jumalaa** ζῶντι | *dzōnti* **elävää**

Delitzsch אַף | 'af כִּי־דָם | *ki-dam* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach* אֲשֶׁר־יִקְרֶיב | 'asher-hiqriv אֶת־עֲצָמוֹ | 'et-'atzmo לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM* בְּרוּחַ | *beruach* נִצְחִי | *nitzchi* וּבְלִי־מוֹם | *uveli-mum* יִטְהַר | *jetaher* לְבַבְכֶם | *le'vavchem* מִמַּעֲשֵׂי | *mimma'asei* מוֹת | *mavet* לְעֵבֹד | *la'avod* אֶת־אֱלֹהִים | 'et-'ELOHIM חַיִּים | *chajjim*

TKIS kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa

STLK2017 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa

Biblia 1776 Kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntonne kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

15. *TR* καὶ | *kai* **ja** διὰ | *dia* **vuoksi** τοῦτο | *touto* **tämän** διαθήκης | *diathēkēs* **liiton** καινῆς | *kainēs* **uuden** μεσίτης | *mesitēs* **Välimies** ἐστίν | *estin* **on** ὅπως | *hopōs* **että** θανάτου | *thanatou* **Hänen kuolemansa**

γενομένου | *genomenou on tapahtunut* εις | *eis* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin*
lunastukseksi τῶν | *tōn* ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* πρώτη | *prōtē* *ensimmäisen* διαθήκη
| *diathēkē* *liiton* παραβάσεων | *parabaseōn* *rikkomuksille* τὴν | *tēn* *että ne*
ἐπαγγελίαν | *epaggelian* *lupauksen* λάβωσιν | *labōsin* *saaneet* οἱ | *oi*
κεκλημένοι | *keklēmenoi* *jotka ovat kutsutut* τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou*
iankaikkisen κληρονομίας | *klēronomias* *perinnön* *saisivat*

Delitzsch וּבְעָבוֹר | *uva'avur* זֹאת | *zot* הוּא | *hu'* גַּם־מִלֵּיץ | *gam-melitz*
לְבָרִית | *livrit* חֲדָשָׁה | *chadasha* לְמַעַן | *le'ma'an* אֲשֶׁר־יִרְשׁוּ | *'asher-*
jireshu הַמְקֻרָאִים | *ham'qora'im* אֶת־הַבְּטָחַת | *'et-havtachat* |
nachalat עוֹלָם | *'olam* אַחֲרַי | *a'charei* אֲשֶׁר־מֵת | *'asher-met* |
lifdot מִן־הַפְּשָׁעִים | *min-happesha'im* אֲשֶׁר | *'asher* נִעְשׂוּ | *na'asu* תַּחַת
| *tachat* הַבְּרִית | *haberit* הַרְאֵשׁוֹנָה | *hari'shona*

TKIS Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton välimies jotta — koska Hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatus iäisen perinnön.

STLK2017 Sen tähden hän on Uuden liiton välimies, että ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatus iankaikkisen perinnön, koska hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomisista.

Biblia 1776 Ja sentähden on hän myös Uuden Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut ovat, sen luvatus ijankaikkisen perimisen saisivat, että hänen kuolemansa siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi, jotka entisen Testamentin alla olivat.

16. *TR* ὅπου | *hopou* *sillä* *missä* γὰρ | *gar* διαθήκη | *diathēkē* *on*
testamenti θάνατον | *thanaton* *kuolema* *on* ἀνάγκη | *anagkē* *välttämätön*
φέρεισθαι | *feresthai* *näyttää* τοῦ | *tou* διαθεμένου | *diathemenou* *testamentin*
tekijän

Delitzsch כִּי | *ki* בְּמִקּוֹם | *vimqom* שֵׁשֶׁשׁ | *shejjesh* צָוָאָה | *tzavva'a* צָרִיךְ
| *tzarich* לְדַעַת | *lada'at* מוֹת | *mot* מְקִימָה | *meqimah*

TKIS Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

STLK2017 Sillä siinä, missä on testamentti, on sen tekijän kuolema näytettävä toteen:

Biblia 1776 Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

17. *TR* διαθήκη | *diathēkē* sillä testamentti γὰρ | *gar* ἐπὶ | *epi* jälkeen νεκροῖς | *nekrois* kuoleman βεβαία | *bebaia* laillisen voiman saa ἐπεὶ | *epei* μήποτε | *mēpote* koska ei milloinkaan ἰσχύει | *ischyei* se ole voimassa ὅτε | *ote* kun ζῆ | *dzē* elää ὁ | *ho* sen διαθέμενος | *diathemenos* tekijä

Delitzsch כִּי | *ki* רַק־בְּמוֹת | *raq-bemot* הַמֵּת | *hammet* תִּכּוֹן | *tikkon* צַוְוָא | *tzavva'a* וְאֵינָנָה | *ve'einenna* בְּתַקְפָּהּ | *vetaqepah* בְּעוֹד | *be'od* מְקַיְמָה | *meqimah* בַּחַיִּים | *bachajjim*

TKIS Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

STLK2017 vasta kuoleman jälkeen testamentti on näet pitävä, koska se ei ole milloinkaan voimassa testamentintekijän eläessä.

Biblia 1776 Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

18. *TR* ὅθεν | *hothen* jonka tähden οὐδ' | *oud* ei ἢ | *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäistä (liittoa) χωρὶς | *chōris* ilman αἵματος | *haimatos* verta ἐγκεκάνισται | *egkekainistai* vihitty

Delitzsch לָכֵן | *lachen* גַּם־הָרִאשׁוֹנָה | *gam-hari'shona* לֹא | *lo'* תִּנְכַּח | *chunnecha* בְּלֹא־דָם | *belo'-dam*

TKIS Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa verettä vihitty.

STLK2017 Sen tähden ensimmäistä liittoakaan ei vihitty ilman verta.

Biblia 1776 Sentähden ei se entinenkään ilman verta säättu.

19. *TR* λαληθείσης | *lalētheisēs* sillä julistettuaan γὰρ | *gar* πάσης | *pasēs* kaikki ἐντολῆς | *entolēs* käskyt κατὰ | *kata* νόμον | *nomon* laista ὑπὸ | *hypo* Μωϋσέως | *Mōuseōs* Mooses παντὶ | *panti* koko τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle

λαβὼν | *labōn* **toi** τὸ | *to* αἷμα | *haima* **veren** τῶν | *tōn* μόσχων | *moschōn*
vasikoiden καὶ | *kai ja* τράγων | *tragōn* **kauristen** μετὰ | *meta* ὕδατος |
hydatos **veden** καὶ | *kai ja* ἐρίου | *eriu* **villaa** κοκκίνου | *kokkinou*
purppuran/ purppuravillaa καὶ | *kai ja* ὑσσώπου | *hyssōrou* **isoppia** αὐτό |
auto itse τε | *te* **sekä** τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* **kirjakäärön** καὶ | *kai että*
πάντα | *panta* **koko** τὸν | *ton* λαὸν | *laon* **kansan** ἐρράντισε | *errantise*
vihmoi

Delitzsch כִּי | *ki* כְּכֹלוֹת | *ke'challot* מִשֶּׁה | *Msheh* לְהַגִּיד | *le'haggid*
כְּתוּרָה | *le'chol-ha'am* אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת | *'et-kol-hammitzvot*
| *kattora* לָקַח | *laqach* דָּם | *dam* הַעֲגָלִים | *ha'agalim* וְהַשְּׁעִירִים |
ve'hasse'irim עִם־מַיִם | *'im-maim* וְתוֹלַעַת | *vetola'at* שָׁנִי | *shani* וְאֵזוֹב
| *ve'ezov* וַיִּזְרַק | *vajizroq* עַל־הַסֵּפֶר | *'al-hassefer* וְעַל | *ve'al* כָּל־הָעָם
| *kol-ha'am*

TKIS Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan,
Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja
isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

STLK2017 Sillä kun Mooses oli lukenut koko kansalle julki kaikki käskyt,
niin kuin ne laissa kuuluvat, hän otti vasikoiden ja pukkien veren sekä
vettä, purppuravillaa ja iisopin ja vihmoi sekä itse kirjakäärön että kaiken
kansan,

Biblia 1776 Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn
lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja
purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,
20. **TR** λέγων | *legōn* **sanoen** τοῦτο | *touto* **tämä on** τὸ | *to* αἷμα | *haima*
veri τῆς | *tēs* **sen** διαθήκης | *diathēkēs* **liiton** ἧς | *hēs* **jonka** ἐνετείλατο |
eneteilato **on säätänyt** πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* **teille** ὁ | *ho* Θεός | *Theos*
Jumala

Delitzsch וַיִּאֶמַר | *vajjo'mar* הִנֵּה | *hinneh* דָּם־הַבְּרִית | *dam-haberit*

אֲשֶׁר | 'asher צִוְּוָה | tzivua אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֵלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

STLK2017 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

Biblia 1776 Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käsenyt on.

21. *TR* καὶ | kai ja τὴν | tēn σκηνὴν | skēnēn majan δὲ | de ja καὶ | kai myös πάντα | panta kaikki τὰ | ta ne σκεύη | skeuē esineet τῆς | tēs joita λειτουργίας | leitourgias jumalanpalveluksessa käytettiin τῷ | tō ne αἵματι | haimati verellä ὁμοίως | homoiōs samoin ἐπράντισε | errantise vihmoi

Delitzsch וְכֵן | vechen הַזֶּה | hizza מִן־הַדָּם | min-haddam עַל־הַמִּשְׁכָּן | 'al-hammishkan וְעַל | ve'al כָּל־כְּלֵי | kol-kelei הַנְּשָׂרֵת | hash'sharet

TKIS Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

STLK2017 Samoin hän vihmoi verellä myös majan ja kaikki palvelusesineet.

Biblia 1776 Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

22. *TR* καὶ | kai ja σχεδὸν | schedon lähes ἐν | en αἵματι | haimati verellä πάντα | panta kaikki καθαρίζεται | katharidzetai puhdistetaan κατὰ | kata mukaan τὸν | ton νόμον | nomon lain καὶ | kai ja χωρὶς | chōris ilman αἱματεκχυσίας | haimatekchysias verenvuodatusta οὐ | ou ei γίνεται | ginetai ole ἄφεσις | afesis anteeksiantamusta

Delitzsch וְכִמְעַט | vechim'at הַכֹּל | hakol יִטְהַר | jethohar בַּדָּם | baddam עַל־פִּי | 'al-pi הַתּוֹרָה | ha'torah וְאֵין | ve'ein כַּפָּרָה | kappara בְּלִי־ | beli-shefichat דָּם | dam

TKIS Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

STLK2017 Niin puhdistetaan lain mukaan lähes kaikki verellä, ja ilman

verenvuodatusta ei ole anteeksiantamusta.

Biblia 1776 Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

23. *TR* Ἀνάγκη | *anagkē on välttämätöntä* οὖν | *oun siis* τὰ | *ta mèn* | *men nyt* ὑποδείγματα | *hypodeigmata esikuvat* τῶν | *tōn jotka* ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois ovat taivaalliset* τούτοις | *toutois näin* καθαρίζεσθαι | *katharidzesthai puhdistetaan* αὐτὰ | *auta mutta itse* δὲ | *de* τὰ | *ta ne* ἐπουράνια | *epourania taivaalliset* κρείττοσι | *kreittosi paremmilla* θυσίαις | *thysiais uhreilla* παρὰ | *para kuin* ταύτας | *tautas nämä*

Delitzsch לָחֵן | *lachen* דִּמְיוֹנַי | *dimjonei* הַדְּבָרִים | *ha'devarim* שִׁבְשִׁבֵּי שָׁמַיִם | *shebbash'shamaim* בְּעֵצְמָם | *be'atzmam* צְרִיכִים | *tzerichim* לְהַטְהִיר | *le'hittaher* בְּאֵלֶּה | *ba'elleh* וְהַדְּבָרִים | *ve'ha'devarim* שִׁבְשִׁבֵּי שָׁמַיִם | *shebbash'shamaim* בְּעֵצְמָם | *be'atzmam* צְרִיכִים | *tzerichim* לְהַטְהִיר | *le'hittaher* בְּזִבְחִים | *bizvachim* טוֹבִים | *tovim* מֵאֵלֶּה | *me'elleh*

TKIS On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat tällä tavoin puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

STLK2017 On siis välttämätöntä, että taivaallisten esikuvat puhdistetaan tällä tavalla, mutta että itse taivaalliset puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia 1776 Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

24. *TR* οὐ | *ou sillä ei* γὰρ | *gar* εἰς | *eis* χειροποίητα | *cheiropoiēta* käsintehtyyn ἅγια | *hagia kaikkeinpyhimpään* εἰσηλθεν | *eisēlthen mennyt* ὁ | *ho* Χριστός | *Christos Kristus* ἀντίτυπα | *antitypa esikuva* τῶν | *tōn* joka ἀληθινῶν | *alēthinōn oli todellisen* ἀλλ' | *all vaan* εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* itse τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon taivaaseen* νῦν | *nyn nyt* ἐμφανισθῆναι | *emfanisthēnai ilmestyäkseen* τῷ | *tō* προσώπῳ | *prosōpō kasvojen eteen* τοῦ

| tou Θεοῦ | Theou Jumalan ὑπὲρ | hyper hyväksemme ἡμῶν· | hēmōn
meidän

Delitzsch כִּי | ki הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא-וָא' | lo'-va' אֶל-הַקֹּדֶשׁ |
'el-haQodesh הַנִּצְנָעִים | hanna'aseh בְּיָדָם | vejadaim שְׁהוּ' | shehu' רָקַ
תְּדַמּוּת | raq-demut הָאֲמִיטִי | ha'amitti כִּי | ki אִם-בָּא | 'im-ba' אֶל-עֵצֶם
| 'el-'etzem הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim לִרְאוֹת | le'ra'ot עָתָה | 'atta בְּעֵדְנוּ
| va'adenu אֶת-פְּנֵי | 'et-penei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

STLK2017 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on vain oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen edessä meidän hyväksemme.

Biblia 1776 Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaaseen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

25. *TR* οὐδ' | oud eikä ἵνα | hina että πολλάκις | pollakis usein προσφέρει
| proferē uhraisi ἑαυτόν | heauton itsensä ὡσπερ | hōsper niinkuin ὁ | ho
ἀρχιερεὺς | archiereus ylipappi εἰσέρχεται | eiserchetai menee εἰς | eis τὰ |
ta ἅγια | hagia kaikkeinpyhimpään κατ' | kat mukanaan ἐνιαυτὸν | eniauton
kerran vuodessa ἐν | en αἵματι | haimati verta ἀλλοτρίῳ | · allotriō vierasta

Delitzsch אֶף-לֹא | 'af-lo' לְהַקְרִיב | le'haqriv אֶת-נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho
פְּעָמִים | pe'amim רַבּוֹת | rabbot כַּכֹּהֵן | kakkohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
אֲשֶׁר-בָּא | 'asher-ba' שָׁנָה | shana בְּשָׁנָה | veshana אֶל-הַקֹּדֶשׁ | 'el-
haQodesh בְּדָם | bedam אֲחֵרִים | 'acherim

TKIS Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

STLK2017 Eikä hän mennyt uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin

ylipappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan, *Biblia 1776* Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

26. *TR* ἐπεὶ | *epei* muutoin ἔδει | *edei* olisi pitänyt αὐτὸν | *auton* Hänen
πολλάκις | *pollakis* useasti παθεῖν | *pathein* kärsiä ἀπὸ | *apo* καταβολῆς |
katabolēs perustamisesta κόσμου· | *kosmou* maailman νῦν | *nyn* mutta nyt
δὲ | *de* ἅπαξ | *hapaks* kerran ἐπὶ | *epi* συντελεία | *synteleia* lopulla τῶν |
tōn αἰώνων | *aiōnōn* maailmanaikojen εἰς | *eis* ἀθέτησιν | *athetēs*
poistamaan ἁμαρτίας | *hamartias* synnin διὰ | *dia* τῆς | *tēs* θυσίας | *thysias*
uhrilla αὐτοῦ | *autou* omalla πεφανέρωται | *pefanerōtai* on ilmestynyt
Delitzsch כִּי | *ki* אִם־כֵּן | *'im-ken* הוּא | *hu'* הָלֹא | *halo'* הֲיֵה־לוֹ | *haja-*
lo לְעֲנוֹת | *le'anut* פְּעָמִים | *pe'amim* רַבּוֹת | *rabbot* מִרְאִשִׁית | *mere'shit*
הָעוֹלָם | *ha'olam* וְעַתָּה | *ve'atta* בְּקֶזֶץ | *beqetz* הָעֵתִים | *ha'ittim* נִגְלָה |
nigla בְּפַעַם | *befa'am* אַחַת | *'achat* לְבַטֵּל | *kedei-levattel* אֶת־
הַחֶטֶא | *'et-hachet'* בְּזַבַּח | *bezevach* נַפְשׁוֹ | *nafesho*

TKIS Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

STLK2017 sillä muuten hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti, mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt poistamaan synnin uhrillaan.

Biblia 1776 (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

27. *TR* καὶ | *kai* ja καθ' | *kath* samoin ὅσον | *hoson* kuin ἀπόκειται |
apokeitai on määrä τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten ἅπαξ |
hapaks kerran ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de*
τοῦτο | *touto* sen κρίσις· | *krisis* tulee tuomio

Delitzsch וְכֹאֲשֶׁר | vecha'asher נִגְזַר | nigzar עַל־בְּנֵי | 'al-benei אָדָם | 'adam פְּעַם | pa'am אַחַת | 'achat הַמּוֹת | hammavet וְאֶחָרָיו | vea'charaiv הַדִּין | haddin

TKIS Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

STLK2017 Ja samoin kuin ihmisille on määrätty, että heidän on kerran kuoltava, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia 1776 Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

28. *TR* οὕτως | houtōs näin ὁ | ho Χριστός | Christos Kristus ἅπαξ | hapaks kerran προσενεχθεῖς | prosenechtheis uhrattuna εἰς | eis τὸ | to πολλῶν | pollōn monien ἀνενεγκεῖν | anenegkein on sovittanut ἁμαρτίας | hamartias synnit ἐκ | ek δευτέρου | deuterou on toistamiseen χωρὶς | chōris ilman ἁμαρτίας | hamartias syntiä ὀφθήσεται | ofthēsetai ilmestyvä τοῖς | tois niille jotka αὐτὸν | auton Häntä ἀπεκδεχομένοις | apekdechomenois odottavat εἰς | eis σωτηρίαν | sōtērian pelastukseksi

Delitzsch כֵּן־הִקְרַב | ken-huqrav הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach פְּעַם | pa'am אַחַת | 'achat לְמַעַן | le'ma'an שְׂאֵת | se'et חַטָּאִי | chata'ei רַבִּים | rabbim וּפְעַם | ufa'am שְׁנִית | shenit יְרָאֶה | jera'eh בְּלִי־חַטָּא | veli-chet' לִישׁוּעָה | lishu'a לְמַחְכִּים | lamchakkim לוֹ | lo

TKIS samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

STLK2017 samoin Kristuskin, joka kerran uhrattuna otti pois monien synnit, on toisen kerran ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

Biblia 1776 Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka

häntä odottavat autuudeksi.

10 Luku

1. *TR* σκιὰν | *skian sillä varjo* γὰρ | *gar* ἔχων | *echōn on* ὁ | *ho* νόμος | *nomos laissa* τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn tulevan* ἀγαθῶν | *agathōn hyvän* οὐκ | *ouk ei* αὐτήν | *autēn itse* τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona olemusta* τῶν | *tōn* πραγμάτων | *pragmatōn asioiden* κατ' | *kat joita* ἐνιαυτὸν | *eniauton joka vuosi* ταῖς | *tais* αὐταῖς | *autais samoilla* θυσίαις | *thysiais uhreilla* ἅς | *has joita* προσφέρουσιν | *prosferousin he kantavat esiin* εἰς | *eis* τὸ | *to* διηγεκὲς | *diēnekes toistuvasti* οὐδέποτε | *oudepote jotka eivät milloinkaan* δύναται | *dynatai voi* τοὺς | *tous / niitä jotka* προσερχομένους | *proserchomenous eteen tulevat* τελειῶσαι | *teleiōsai tehdä täydelliseksi*

Delitzsch כִּי | *ki* הַתּוֹרָה | *ha'torah* בְּהִיּוֹת | *bihjot* בָּה | *bah* צֵל | *tsel* הַטְּבוֹת | *hattovot* הַעֲתִידוֹת | *ha'atidot* וְלֹא | *velo'* מְרֵאָה | *mar'eh* עֲצָמָי לְהַשְׁלִים | *le'hashlim* הַדְּבָרִים | *ha'devarim* אֵין | *'ein* בְּיַכְלֶתָהּ | *bichaletah* לְהַשְׁלִים | *le'hashlim* אֶת־הַקְּרִבָּנִים | *'et-haqqerevim* בְּקִרְבָּנוֹת | *baqqarebanot* הָהֵם | *hahem* אֲשֶׁר | *'asher* יִקְרִיבוּ | *jaqrivu* תָּמִיד | *tamid* מִיָּד | *middei* הַשָּׁנָה | *shana* בְּשָׁנָה | *veshana*

TKIS Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

STLK2017 Sillä koska laissa on vain varjokuva tulevasta hyvästä, ei itse tosiasioiden tarkkaa kuvaa, se ei voi koskaan samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he kantavat toistuvasti esiin, tehdä niiden tuojia täydelliseksi.

Biblia 1776 Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

2. *TR* ἐπεὶ | *epei koska* οὐκ | *ouk muuten* ἄν | *an* ἐπαύσαντο | *epausanto*

olisi lakattu προσφερόμεναι | *prooferomenai* niitä tuomasta διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μηδεμίαν | *mēdemian* ei mitään ἔχειν | *echein* olisi ollut ἔτι | *eti* enää συνείδησιν | *syneidēsin* tuntoa ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistä τοὺς | *tous* jotka λατρεύοντας | *latreuontas* palvelevat ἅπαξ | *hapaks* kerran κεκαθαμένους | *kekatharmenous* puhdistettuina

Delitzsch כִּי | *ki* לוֹלֵא | *lule'* זאת | *zot* חָדַלְנוּ | *chadelu* מִהַבִּיאַם | *mehavi'am* בְּאֲשֶׁר | *ba'asher* הַמְקַרְבִּים | *hammaqrivim* בְּהַטְהָרָם | *behittaharam* פְּעַם | *pa'am* אַחַת | *'achat* לֹא־הַיְתָה | *lo'-hajeta* בְּהֵם | *vahem* עוֹד | *'od* רִגְשָׁת | *rigshat* חַטָּאִים | *chata'im*

TKIS Sillä muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.

STLK2017 Sillä eikö niitä muuten olisi lakattu uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelusta toimittavat, kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

Biblia 1776 Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

3. *TR* ἄλλ' | *all* vaan ἐν | *en* αὐταῖς | *autais* niissä ἀνάμνησις | *anamnēsis* on muistutus ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistä κατ' | *kat* ἐνιαυτόν· | *eniauton* joka vuosi

Delitzsch אָבַל | *'aval* יֵשׁ-שָׁם | *jesh-sham* הַזְכָּרָת | *hazkarat* חַטָּאִים | *ha'chata'im* שָׁנָה | *shana* בְּשָׁנָה | *veshana*

TKIS Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

STLK2017 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia 1776 Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

4. *TR* ἀδύνατον | *adynaton* sillä on mahdotonta γὰρ | *gar* αἷμα | *haima* veren τάυρων | *taurōn* härkien καὶ | *kai* ja τράγων | *tragōn* kauristen ἀφαιρεῖν | *afairein* ottaa pois ἁμαρτίας· | *hamartias* syntejä

Delitzsch כִּי | ki דַּם־הַפָּרִים | dam-happarim וְהַשֵּׁעִירִים | ve'hasse'irim
לֹא | lo' יוּכַל | juchal לְהַסִּיר | le'hasir חַטָּאִים | chata'im

TKIS Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

STLK2017 Eihän härkien ja pukkien veri voi ottaa pois syntejä.

Biblia 1776 Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

5. *TR* διὸ | dio *sentähden* εἰσερχόμενος | *eiserchomenos tullessaan* εἰς | *eis*
τὸν | ton *Hän* κόσμον | *kosmon maailmaan* λέγει | *legei sanoo* Θυσίαν |
thysian uhria καὶ | *kai ja* προσφορὰν | *prosforan antia* οὐκ | *ouk et*
ἠθέλησας | *ēthelēsas tahtonut* σῶμα | *sōma mutta ruumiin* δὲ | *de*
κατηρτίσω | *katērtisō valmistit* μοι· | *moi minulle*

Delitzsch וּבְעֹבֹר | uva'avur זֹאת | zot אֵימַר | 'omer בְּבוֹאוֹ | bevo'o
לְעוֹלָם | la'olam זֶבַח | zevach וּמִנְחָה | umincha לֹא | lo' חַפְצָתָהּ |
chafatzta גּוּף | guf כּוֹנְנָתָהּ | konanta לִי | li

TKIS Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

STLK2017 Sen tähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia et tahtonut, mutta ruumiin minulle valmistit.

Biblia 1776 Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

6. *TR* ὁλοκαυτώματα | *holokautōmata polttouhreihiin* καὶ | *kai ja* περὶ | *peri*
ἁμαρτίας | *hamartias syntiuhreihiin* οὐκ | *ouk et* εὐδόκησας· | *eudokēsas*
mielistynyt

Delitzsch עוֹלָה | 'ola וְחַטָּאֵי | vechatta'a לֹא | lo' שְׂאֵלָתָהּ | sha'aleta

TKIS polttouhreihiin ja syntiuhreihiin et mielistynyt.

STLK2017 Polttouhreihiin ja syntiuhreihiin sinä et mieltynyt.

Biblia 1776 Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

7. *TR* τότε | *tote silloin* εἶπον | *eipon sanoin* Ἴδου | *idou katso* ἤκω | *hēkō*
minä tulen ἐν | *en* κεφαλίδι | *kefalidi kääroön* βιβλίου | *bibliou kirjan*

γέγραπται | *gegraptai on kirjoitettu* περι | *peri émoũ* | *emou minusta* τοῦ |
του ποιῆσαι | *poiēsai tekemään* ὁ | *ho Θεός* | *Theos Jumala* τὸ | *to θέλημά*
| *thelēma tahtosi* σου | *sou sinun*

Delitzsch אֲזַ | 'az אֲמַרְתִּי | 'amarti הִנֵּה־בָּאֲתִי | hinneh-va'ti בְּמִגִּלַּת־
סֵפֶר | bimgillat-sefer כָּתוּב | katuv עָלַי | 'alai לְעֲשׂוֹת | la'asot רְצוֹנְךָ |
retzonecha אֱלֹהַי | 'elohai

TKIS Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakääröön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

STLK2017 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen – kirjakääröön on minusta kirjoitettu – tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia 1776 Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

8. *TR* ἀνώτερον | *anōteron ensin* λέγων | *legōn sanottuaan* ὅτι | *hoti että*
θυσίαν | *thysian uhria* καὶ | *kai ja* προσφορὰν | *prosforan lahjoja* καὶ | *kai*
ja ὀλοκαυτώματα | *holokautōmata polttouhreja* καὶ | *kai ja* περι | *peri*
vuoksi ἁμαρτίας | *hamartias syntien* οὐκ | *ouk et* ἠθέλησας | *ēthelēsas*
halunnut οὐδὲ | *oude etkä* εὐδόκησας | *eudokēsas niihin mielistynyt* αἵτινες
| *haitines niihin joita* κατὰ | *kata mukaan* τὸν | *ton νόμον* | *nomon lain*
προσφέρονται | *prosferontai uhrataan*

Delitzsch אֲחֵרַי | a'charei אָמְרוּ | 'amero לְמַעַלָּה | le'ma'la זֶבַח | zevach
וּמִנְחָה | umincha עוֹלָה | 'ola וְחַטָּאָה | vechatta'a לֹא | lo' חֲפָצְתָּ |
chafatzta וְלֹא | velo' שְׂאֵלָתְךָ | sha'aleta אֲשֶׁר | 'asher בּוֹיָבוֹ | jaqrivu
אֹתָם | 'otam עַל־פִּי | 'al-pi הַתּוֹרָה | ha'torah

TKIS Sanottuaan ensin: "Uhria ja lahjaa ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

STLK2017 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja, anteja, polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

Biblia 1776 Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa, ja polttouhria ja

syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

9. *TR* τότε | *tote sitten* εἶρηκεν | *eirēken Hän sanoi* Ἴδου | *idou katso* ἤκω
| *hēkō minä tulen* τοῦ του | ποιῆσαι | *poiēsai tekemään* ὁ | *ho Θεός* |
Theos Jumala τὸ | *to θέλημά* | *thelēma tahtosi* σου | *sou sinun* ἀναίρει |
anairēi Hän poistaa τὸ | *to πρῶτον* | *prōton ensimmäisen* ἵνα | *hina* τὸ | *to*
δεύτερον | *deuteron toisen* στήση | *stēsē pystyttääkseen*

Delitzsch אָז | 'az אָמַר | 'amar הִנֵּה־בְּאֵתִי | hinneh-va'ti לְעֲשׂוֹת | la'asot
רֵצוֹנָךְ | retzonecha אֱלֹהֵי | 'elohai מְעַבִּיר | ma'avir בְּזֶה | bazeh אֶת־
הַרְאִישׁוֹנָה | 'et-hari'shona לְמַעַן | le'ma'an הַקִּים | haqim אֶת־הַשְּׁנִיָּה |
'et-hash'shenijja

TKIS Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (,Jumala)."
Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

STLK2017 hän sitten sanoo: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi."
Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia 1776 Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

10. *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō tässä* θελήματι | *thelēmati tahdossa* ἡγιασμένοι |
hēgiasmenoi pyhitetyt ἐσμέν | *esmen olemme* διὰ | *dia kautta* τῆς | *tēs*
προσφορᾶς | *prosforas uhrilla* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos ruumiin* τοῦ |
tou Ἰησοῦ | *Iēsou Jeesuksen* Χριστοῦ | *Christou Kristuksen* ἐφάπαξ |
efapaks kerta kaikkiaan

Delitzsch וּבְרָצוֹן | uvaratzon הִנֵּה | hazzeh מְקַדְּשִׁים | mequddashim
אֲנַחְנוּ | 'anachnu עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַקֶּרְבָּן | haqrvat קֶרְבָּן | qorban
גּוֹף | guf יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּפַעַם | befa'am
אֶחָד | 'echat

TKIS Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

STLK2017 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia 1776 Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

11. *TR* καὶ | *kai ja* πᾶς | *pas kaikki* μὲν | *men* ἱερεὺς | *hiereus papit*
ἔστηκε | *hestēke seisovat* καθ’ | *kath* ἡμέραν | *hēmeran joka päivä*
λειτουργῶν | *leitourgōn palvelemassa* καὶ | *kai ja* τὰς | *tas* αὐτὰς | *autas*
samoja πολλάκις | *pollakis usein* προσφέρων | *prosferōn uhraavat* θυσίας |
thysias uhreja αἵτινες | *haitines jotka* οὐδέποτε | *oudepote eivät milloinkaan*
δύνανται | *dynantai voi* περιελεῖν | *perielein ottaa pois* ἁμαρτίας· |
hamartias syntejä

Delitzsch וְכֹל־כֹּהֵן | *vechol-kohen* עֹמֵד | *'omed* יוֹם | *jom* יוֹם | *jom*
לְשָׂרֵת | *le'sharet* וּמוֹסִיף | *umosif* פְּעָמִים | *pe'amim* רַבּוֹת | *rabbot*
לְהַקְרִיב | *le'haqriv* אֹתָם | *'otam* הַקְרָבָנוֹת | *ha'qarebanot* אֲשֶׁר | *'asher*
לֹא־יִוָּכְלוּ | *lo'-juchelu* לְעוֹלָם | *le'olam* לְהַעֲבִיר | *le'ha'avir* חַטָּאִים |
chata'im

TKIS Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi syntejä poistaa.

STLK2017 Kaikki papit seisovat joka päivä toimittamassa palvelustaan ja usein uhraamassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi poistaa syntejä,

Biblia 1776 Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

12. *TR* αὐτός | *autos mutta Hän* δὲ | *de* μίαν | *mian vain yhden* ὑπὲρ |
hyper edestä ἁμαρτιῶν | *hamartiōn syntien* προσενέγκας | *prosenegkas*
uhrattuaan θυσίαν | *thysian uhrin* εἰς | *eis* τὸ | *to* διηνεκὲς | *diēnekes*
iankaikkisesti ἐκάθισεν | *ekathisen on istuutunut* ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia*
oikealle puolelle τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou Jumalan*

Delitzsch אֲוִלָּם | *'ulam* זֶה | *zeh* אַחֲרָיו | *a'charei* הַקְרִיבוּ | *haqrivo* זָבְוֹ

זֶבַח אֶחָד | zevach 'echad | עַל־הַחַטָּאִים | 'al-ha'chata'im | יָשָׁב | jashav
עוֹלָם | 'ad-'olam | לִימִין | limin | הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

STLK2017 mutta tämä on uhrattuaan yhden uhrin syntien edestä ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

Biblia 1776 Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

13. *TR* τὸ | to λοιπὸν | loipon tästä lähin ἐκδεχόμενος | ekdechomenos

odottaa ἕως | eōs kunnes τεθῶσιν | tethōsin pannaan oi | oi ἐχθροὶ |

echthroi vihollisensa αὐτοῦ | autou Hänen ὑποπόδιον | hypopodion

astinlaudaksi τῶν | tōn ποδῶν | podōn jalkojensa αὐτοῦ | autou Hänen

Delitzsch כִּי־יִוָּשְׁתּוּ | vechakkoh | jechakeh | 'ad | כִּי־יִוָּשְׁתּוּ | ki-

jushetu אֲיָבִי | 'ojevaiv | hadom | לְרַגְלָיו | le'raglaiv

TKIS ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

STLK2017 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

Biblia 1776 Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

14. *TR* μιᾷ | mia sillä yhdellä γὰρ | gar προσφορᾷ | prosfora uhrilla

τετελείωκεν | teteleiōken Hän on tehnyt täydelliseksi εἰς | eis τὸ | to ne

διηνεκὲς | diēnekes ainiaaksi τοὺς | tous jotka ἁγιαζομένους |

hagiadzomenous pyhitetään

Delitzsch כִּי | ki | הוּא | hu' | בְּקֹרְבָן | beqorban | אֶחָד | 'echad | הַשְּׁלִים |

hishlim | לַנֶּצַח | lanetzach | אֶת־הַמְקַדְּשִׁים | 'et-hamequddashim

TKIS Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

STLK2017 Sillä hän on yhdellä uhrilla iäksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka

pyhitetään.

Biblia 1776 Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

15. *TR* μαρτυρεῖ | *martyrei ja todistaa* δὲ | *de ἡμῖν | hēmin meille* καὶ | *kai myös* τὸ | *to Πνεῦμα | Pneuma Henki* τὸ | *to Ἅγιον· | Hagion Pyhä* μετὰ | *meta sillä jälkeen* γὰρ | *gar τὸ | to sen* προειρηκέναι | *proeirēkenai Hän sanoo edeltä*

Delitzsch וְאֶף־רוּחַ | *ve'af-Ruach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh מְעִיד* | *me'id לָנוּ* | *lanu* עַל־זֹאת | *'al-zot כִּי* | *ki אַחֲרָי* | *a'charei אָמְרוּ* | *'amero*

TKIS Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

STLK2017 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki, sillä sen jälkeen on edeltä sanottu:

Biblia 1776 Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

16. *TR* αὕτη | *hautē tämä* ἢ | *hē διαθήκη | diathēkē liittoni* ἣν | *hēn jonka* διαθήσομαι | *diathēsomai solmin* πρὸς | *pros αὐτοὺς | autous heille* μετὰ | *meta jälkeen* τὰς | *tas ἡμέρας | hēmeras päivien* ἐκείνας | *ekeinas näiden* λέγει | *legei sanoo* Κύριος | *Kyrios Herra* διδούς | *didous annan* νόμους | *nomous lait* μου | *mou minun* ἐπὶ | *epi καρδίας | kardias sydämiinsä* αὐτῶν | *autōn heidän* καὶ | *kai ja* ἐπὶ | *epi τῶν | tōn διανοιῶν | dianoiōn mieliinsä* αὐτῶν | *autōn heidän* ἐπιγράψω | *epigrapsō kirjoitan* αὐτούς· | *autous ne*

Delitzsch זֹאת | *zot* הַבְּרִית | *haberit אֲשֶׁר* | *'asher אָכַרְתָּ* | *'echrot אֶתָּם* | *'ittam אַחֲרָי* | *a'charei הַיָּמִים* | *hajamim הָהֵם* | *hahem אָמַר* | *'amar* הַזֶּה | *JAHWEH נָתַתִּי* | *natatti אֶת־תּוֹרַתִּי* | *'et-torati בְּקִרְבִּי* | *beqirbam* וְעַל־לִבִּי | *ve'al-libam* אֶכְתָּבְנָה | *'echtovenna*

TKIS ”Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne

heidän mieleensä”

STLK2017 "Tämä on se liitto, jonka minä niiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan", sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä",

Biblia 1776 Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

17. *TR* καὶ | kai ja τῶν | tōn ἁμαρτιῶν | hamartiōn syntejään αὐτῶν | autōn heidän καὶ | kai ja τῶν | tōn ἀνομιῶν | anomiōn laittomuuksiaan αὐτῶν | autōn heidän οὐ μὴ | ou mē en mitenkään μνησθῶ | mnēsthō muista ἔτι | eti enää

Delitzsch וְלֵעֲוֹנָם | vela'avonam וְלִחַטָּאתָם | ulechatta'tam לֹא | lo' אֶזְכָּר־עוֹד | 'ezkar-'od

TKIS ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

STLK2017 ja: "heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

Biblia 1776 Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

18. *TR* ὅπου | hopou mutta missä δὲ | de ἄφεσις | afesis anteeksiantamus τούτων | toutōn on näiden οὐκέτι | ouketi ei enää ole προσφορὰ | prosfora uhria περὶ | peri puolesta ἁμαρτίας | hamartias syntien

Delitzsch וְהִיָּה | ve'hinneh בְּאִשֶּׁר | ba'asher נִסְלַחְוּ | niselechu חַטָּאתֵיָם | ha'chata'im אֵין | 'ein עוֹד | 'od קֶרְבָּן | qorban עֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

STLK2017 Mutta missä on niiden anteeksiantamus, siihen ei enää sovi uhri synnin edestä.

Biblia 1776 Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

19. *TR* ἔχοντες | echontes meillä on οὖν | oun siis ἀδελφοί | adelfoi veljet

παρρησίαν | *parrēsian uskallus* εἰς | *eis tēn* εἴσοδον | *eisodon käydä sisään* τῶν | *tōn* ἀγίων | *hagiōn kaikkeenpyhimpään* ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati veressä* Ἰησοῦ | *Iēsou Jeesuksen*

Delitzsch וְעַתָּה | *ve'atta* אָחֵי | *'echai* בְּהִיּוֹת | *bihjot* לָנוּ | *lanu* בְּחַחֲוֹן | *bitchon* דְּרָךְ | *derech* הַקְּדוֹשׁ | *haQodesh* בְּדָם | *bedam* יֵשׁוּעַ | *JESHUA*
TKIS Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeenpyhimpään —

STLK2017 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeenpyhimpään,

Biblia 1776 Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

20. *TR* ἧν | *hēn jonka* ἐνεκαίνισεν | *enekainisen Hän on vihkinyt* ἡμῖν | *hēmin meille* ὁδὸν | *hodon tieksi* πρόσφατον | *prosfaton uudeksi* καὶ | *kai ja* ζῶσαν | *dzōsan eläväksi* διὰ | *dia läpi* τοῦ | *tou* καταπετάσματος | *katapetasmatos esiripun* τοῦτ' | *tout se* ἔστι | *esti on* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos lihansa* αὐτοῦ | *autou Hänen*

Delitzsch דְּרָךְ | *derech* הַקְּדוֹשׁ | *chadash* וְחָדָשׁ | *vachai* אֲשֶׁר | *'asher* הַיְדִישׁ
| *chiddesh* לָנוּ | *lanu* בְּפִרְכֹּת | *bapparochet* הִיא | *hi'* בְּשָׂרוֹ | *vesaro*
TKIS uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

STLK2017 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

Biblia 1776 Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

21. *TR* καὶ | *kai ja* ἱερέα | *hierea Pappi* μέγαν | *megan suuri* ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon on huoneella* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou Jumalan*

Delitzsch וּבְהִיּוֹת | *uvihjot* לָנוּ | *lanu* כֹּהֵן | *kohen* גָּדוֹל | *gadol* עַל־בֵּית
| *'al-beit* אֱלֹהִים | *'ELOHIM*

TKIS ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,
STLK2017 ja koska meillä on "suuri pappi Jumalan huoneen haltijana",
Biblia 1776 Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;
22. *TR* προσερχώμεθα | *proserchōmetha* käykäämme Hänen μετὰ | *meta*
luokse ἀληθινῆς | *alēthinēs vilpittömällä* καρδίας | *kardias sydämellä* ἐν | *en*
πληροφορία | *plēroforia täydessä varmuudessa* πίστεως | *pisteōs uskon*
ἐρραντισμένοι | *errantismenoi puhtaaksi vihmottuna* τὰς | *tas* καρδίας |
kardias sydämet ἀπὸ | *apo* συνειδήσεως | *syneidēseōs omastatunnosta*
πονηρᾶς | *ponēras pahasta* καὶ | *kai ja* λελουμένοι | *leloumenoi pestyinä* τὸ
| *to* σῶμα | *sōma ruumis* ὕδατι | *hydati vedellä* καθαρῶ· | *katharō*
puhtaalla

Delitzsch נִקְרְבָה־נָא | *niqreva-na'* בְּלֵבָב | *belevav* שְׁלֵמָה | *shalem*
וּבְאֵמוּנָה | *uve'emuna* תְּמִימָה | *temima* מְטַהְרִים | *metoharim* בְּתִזְיָת |
behazzajat לְבַבְנוּ | *le'vavenu* מֵרוּחַ | *meruach* רָעָה | *ra'a* וְרַחֲוִצִי |
urechutzei בְּשָׂר | *vasar* בְּמַיִם | *bemaim* טְהוֹרִים | *tehorim*

TKIS niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon
varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja
ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

STLK2017 käykäämme esiin vakain sydämin, täydessä uskon varmuudessa,
sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla
vedellä pestynä;

Biblia 1776 Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä
uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta
omastatunnosta,

23. *TR* κατέχωμεν | *katechōmen* *pysykäämme* τὴν | *tēn* ὁμολογίαν |
homologian tunnustuksessa τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos toivon* ἀκλινῆ | *aklinē*
horjumatta πιστὸς | *pistos sillä uskollinen on* γὰρ | *gar* ὁ | *ho*
ἐπαγγελιάμενος· | *epaggeilamenos Hän joka lupauksen antoi*

Delitzsch נַחֲזִיקָה | *nachaziqa* בְּהוֹדָיָת | *behodajat* הַתְּקִינָה | *hattiqva* בְּלֵ-

טמוט | bal-nimmot כִּי־נֶאֱמַן | ki-ne'eman הַמְבַטֵּיחַ | hammavtiach

TKIS Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

STLK2017 pitäkäämme järkähtämättä kiinni toivon tunnustuksesta, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

Biblia 1776 Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumaton toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

24. *TR* καὶ | kai ja κατανοῶμεν | katanoōmen valvokaamme ἀλλήλους | allēlous toisiamme εἰς | eis παροξυσμὸν | paroksysmon rohkaisten ἀγάπης | agapēs rakkauteen καὶ | kai ja καλῶν | kalōn hyviin ἔργων | ergōn tekoihin

Delitzsch וְנִתְבּוֹנָה | venitbonena זֶה | zeh הַלְזֶה | 'al-zeh לְעוֹרֵר |

le'orer אֲתָנוּ | 'otanu לְאַהֲבָה | le'ahava וּלְמַעֲשִׂים | ulema'asim טוֹבִים | tovim

TKIS Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

STLK2017 Valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin;

Biblia 1776 Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

25. *TR* μὴ | mē älkää ἐγκαταλείποντες | egkataleipontes jättäkö τὴν | tēn ἐπισυναγωγὴν | episynagōgēn seurakunnan kokoontumista ἑαυτῶν | heautōn omaamme καθὼς | kathōs niinkuin ἔθος | ethos on tapana τισίν | tisin joillakin ἀλλὰ | alla vaan παρακαλοῦντες | parakalountes kehoittakaa καὶ | kai myös τοσοῦτω | tosoutō sitä μᾶλλον | mallon enemmän ὅσω | hosō kun βλέπετε | bletepē näette ἐγγίζουσιν | engidzousan lähestyvän τὴν | tēn sen ἡμέραν | hēmeran päivän

Delitzsch וְאֶל־נְעֻזָב | ve'al-na'azov אֶת־כְּנִסְיָתֵנוּ | 'et-kenesijjatenu

כְּמִנְהַג | keminhag קֶצֶת | qetzat אֲנָשִׁים | 'anashim כִּי | ki אִם־נוֹכִיחַ |

'im-nochiach אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv וּבְיוֹתֵר | uvejoter

בְּרֵאשִׁית | bir'otechem | כִּי־קָרוֹב | ki-qarov | הַיּוֹם | hajjom

TKIS Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.

STLK2017 älkäämme jättäkö omaa seurakunnan kokoontumistamme, niin kuin muutamien on tapana, vaan kehottakaamme toisiamme, sitä enemmän, mitä enemmän näette tuon päivän [] lähestyvän.

Biblia 1776 Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa, niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän lähestyvän.

26. *TR* Ἐκουσίως | *hekousiōs* sillä jos tahallisesti γὰρ | *gar* ἀμαρτανόντων | *hamartanontōn* syntiä teemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μετὰ | *meta* τὸ | *to* λαβεῖν | *labein* otettuamme vastaan τὴν | *tēn* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemisen τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden οὐκέτι | *ouketi* ei enää περὶ | *peri* πολεστὰ ἀμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἀπολείπεται | *apoleipetai* ole jäljellä θυσία | *thysia* uhria

Delitzsch כִּי | *ki* אִם־נִחַטָּה | 'im-necheta' בְּזָדוֹן | *vezadon* אֲחֵרַי | *a'charei* אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְנוּ | *qibbalnu* דַּעַת | *da'at* הָאֱמֶת | *ha'emet* לֹא־יִשְׁאֵר | *lo'-jish'sha'er* עוֹד | 'od זֶבַח | *zevach* קֹרְבָן | *qorban* לְכַפֵּר | *le'chapper* עַל־הַחֵט | 'al-hachet'

TKIS Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme puolesta,

STLK2017 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä tultuamme tuntemaan totuuden, ei ole enää jäljellä uhria syntiemme edestä,

Biblia 1776 Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

27. *TR* φοβερὰ | *fobera* vaan kauhistuttava δὲ | *de* τις | *tis* ἐκδοχή | *ekdochē* odotus κρίσεως | *kriseōs* tuomion καὶ | *kai* ja πυρὸς | *pyros* tulen

ζῆλος | *dzēlos* **kiivaus** ἐσθίειν | *esthiein* **syövä** μέλλοντος | *mellontos* **on**
τοὺς | *tous* ὑπεναντίους | *hypenantious* **vastustajat**

Delitzsch כִּי | **ki** אִם־בְּעוֹתֵי | 'im-bi'utei הַדִּין | **haddin** הֶעֱתִיד | **he'atid**
וְאֵשׁ | **ve'esh** קִנְאָה | **qin'a** אֲשֶׁר | **'asher** תֹּחַל | **to'chal** אֶת־הַצְּרָרִים
| **'et-hatz'tzorerim**

TKIS vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

STLK2017 vaan pelottava tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia 1776 Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

28. **TR** ἀθετήσας | *athetēsas* **joka hylkää** τις | *tis* νόμον | *nomon* **lain**
Μωσέως | *Mōseōs* **Mooseksen** χωρὶς | *chōris* **ilman** οἰκτιρμῶν | *oiktirmōn*
armoa ἐπὶ | *epi* δυσὶν | *dysin* **kahden** τρισὶ | *trisi* **kolmen** μάρτυσιν |
martyusin **todistajan todistuksen perusteella** ἀποθνήσκει· | *apothnēskei* **kuolee**

Delitzsch הֵן | **hen** אִישׁ | 'ish כִּי־יַפֵּר | **ki-jafer** תּוֹרַת | **torat** מִשְׁפָּה |
Msheh מוֹת | **mot** יְמוֹת | **jamut** בְּלִי | **beli** חֶמְלָה | **chemla** עַל־פִּי | **'al-pi**
שְׁנַיִם | **shenaim** עֵדִים | **'edim** או־שֶׁלְּשָׁה | **'o-shelsha**

TKIS Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

STLK2017 Joka hylkää Mooseksen lain, se kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla:

Biblia 1776 Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

29. **TR** πόσω | *posō* **kuinka paljon** δοκεῖτε | *dokeite* **katsotte** χείρονος |
cheironos **pahemman** ἀξιοθήσεται | *aksiōthēsetai* **ansaitsevan** τιμωρίας |
timōrias **rangaistuksen** ὃ | *ho* **sen joka** τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* **Pojan** τοῦ |
του **Jumalan** Θεοῦ | *Theou* καταπατήσας | *katapatēsas* **tallaa** καὶ | *kai* **ja** τὸ
| *to* αἷμα | *haima* **veren** τῆς | *tēs* διαθήκης | *diathēkēs* **liiton** κοινὸν |

koinon saastaisena ἡγησάμενος | hēgēsamenos pitää év | en ֶֿ | hō jossa ἡγιασθη | hēgiasthē hänet on pyhitetty καὶ | kai ja τὸ | to Πνεῦμα | Pneuma Henkeä τῆς | tēs χάριτος | charitos armon ἐνυβρίσας | enybrisas pilkkaa *Delitzsch* מַה־תַּחֲשֶׁבוּ | mah-tachshevu כַּמָּה | kamma לִּגְדַל | jigdal הַעֲנֹשׁ | ha'onesh הָרְאוּי | hara'ui לְרִמֵּס | laromes בְּרִגְלוֹ | beraglo אֶת־ אֶת־ לְחֹל | le'chol וְחִשֵּׁב | vechshev בֶּן־הָאֱלֹהִים | 'et-Ben-ha'ELOHIM מְקַדְּשׁ | mequddash 'אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu הַבְּרִית | haberit דָּם | 'et-dam וּמְחַרֵּף | umecharef אֶת־רוּחַ | 'et-ruach הֶחָסֵד | hechased בּוֹ | bo

TKIS Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

STLK2017 kuinka paljon ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä

Biblia 1776 Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

30. *TR* οἴδαμεν | oidamen sillä tunnemme γὰρ | gar τὸν | ton Hänet εἰπόντα | eiponta joka sanoo Ἐμοὶ | emoi minulla itsellä ἐκδίκησις | ekdikēsis on kosto ἐγὼ | egō minä ἀνταποδώσω | antapodōsō olen maksava λέγει | legei sanoo Κύριος· | Kyrios Herra καὶ | kai ja πάλιν | palin jälleen Κύριος | Kyrios Herra κρινεῖ | krinei tuomitsee τὸν | ton λαὸν | laon kansansa αὐτοῦ | autou Hänen

Delitzsch כִּי־יִדְעֵנוּ | ki-jada'nu אֶת־הָאָמַר | 'et-ha'omer לִי | li נֶקֶם | naqam וְשִׁלַּמְתִּי | veshillem אָמַר | 'amar יְהוָה | JAHWEH וְעוֹד | ve'od כִּי־ כִי־ לִי | ki-jadin יְהוָה | JAHWEH עָמְוֹ | 'ammo

TKIS Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, (sanoo Herra) " ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

STLK2017 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia 1776 Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

31. *TR* φοβερὸν | *foberon kauhistuttavaa* τὸ | *to ἐμπεσεῖν* | *empesein on langeta* εἰς | *eis χεῖρας* | *cheiras käsiin* Θεοῦ | *Theou Jumalan* ζῶντος | *dzōntos elävän*

Delitzsch מַה־נּוֹרָא | *mah-nora'* לְנִפְל | *linpol* בְּיַד | *bejad* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* חַיִּים | *chajjim*

TKIS Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

STLK2017 Pelottavaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia 1776 Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

32. *TR* Ἀναμνησθεσθε | *anamimnēskethe mutta muistakaa* δὲ | *de τὰς* | *tas niitä* πρότερον | *proteron entisiä* ἡμέρας | *hēmeras päiviä* ἐν | *en αἷς* | *hais jolloin* φωτισθέντες | *fōtisthentes valistetuksi tultuanne* πολλήν | *pollēn monet* ἄθλησιν | *athlēsīn kilvoitukset* ὑπεμείνατε | *hypemeinate kestitte* παθημάτων· | *pathēmatōn kärsimyksen*

Delitzsch אָבָל | *'aval* זִכְרוּ־נָא | *zichru-na'* אֶת־הַיָּמִים | *'et-hajamim* הַיְּרֵאֲשׁוֹנִים | *hari'shonim* כִּי | *ki* אֲזַ | *'az* אֲחֵרַי | *a'charei* אֲרוּ | *'oru* עֵינַיְכֶם | *'eineichem* נִשְׂאֵתֶם | *nesa'tem* כִּכְד | *koved* בְּנוּיִם | *'innujim* רַבִּים | *rabbim*

TKIS Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

STLK2017 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te tultuanne valaistuiksi kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia 1776 Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

33. *TR* τοῦτο | *touto kun toisaalta* μὲν | *men* ὀνειδισμοῖς | *oneidismois*

häväistyinä τε | *te sekä* και | *kai myös* θλίψεσι | *thlipsesi ahdistettuina*
θεατριζόμενοι· | *theatridzomenoi olitte katseltavina* τοῦτο | *touto ja toisaalta*
δὲ | *de* κοινωνοὶ | *koinōnoi osaveljiksi* τῶν | *tōn niiden* οὕτως | *houtōs*
kanssa jotka samoin ἀναστρεφόμενων | *anastrefomenōn vaelsivat* γενηθέντες
| *genēthentes tulitte*

Delitzsch פַּעַם | *pa'am* בְּהִיּוֹתְכֶם | *bihjotechem* לְרֵאָוָה | *le'ra'ava*
בְּחֶרְפָּה | *becherpa* וְתוּגָה | *vetuga* פַּעַם | *pa'am* בְּהִשְׁתַּתֵּף | *behishtattef*
לְאֲשֶׁר־הִגִּיעַ | *la'asher-higgia'* אֲלֵיהֶם | *'aleihem* כִּזְאֹת | *kazot*

TKIS kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi,
toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

STLK2017 kun te toisaalta olitte pilkan, ahdistusten ja julkisen häpeän
alaisina, toisaalta taas jaoitte niiden osan, joiden kävi samalla tavalla.

Biblia 1776 Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta
kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte,
joille myös niin kävi.

34. *TR* και | *kai sillä myös* γὰρ | *gar* τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois*
kahleitani μου | *mou minun* συνεπαθήσατε | *synepathēsate olette säälineet*
και | *kai ja* τὴν | *tēn* ἀρπαγὴν | *harpagēn ryöstön* τῶν | *tōn* ὑπαρχόντων |
hyparchontōn omaisuutenne ὑμῶν | *hymōn teidän* μετὰ | *meta* χαρᾶς |
charas ilolla προσεδέξασθε | *prosedeksasthe hyväksyneet* γινώσκοντες |
ginōskontes tietäen ἔχειν | *echein teillä olevan* ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois*
itsellänne κρείττονα | *kreittona parempi* ὑπαρξιν | *hyparksin omaisuus* ἐν |
en οὐρανοῖς | *ouranois taivaissa* και | *kai ja* μένουσαν | *menousan pysyvää*

Delitzsch כִּי | *ki* הִצְטַעַרְתֶּם | *hitzta'artem* עַל־מוֹסְרַי | *'al-moserai*
| *ugezelat* רְכוּשְׁכֶם | *rechushechem* סְבִלְתֶם | *sevaltem* בְּשִׂמְחָה |
besimecha מִדְּעַתְּכֶם | *midda'techem* בְּנִפְשְׁכֶם | *benafshechem*
לְכֶם | *shejjesh-lachem* בְּשָׁמַיִם | *bash'shamaim* קִינְיָן | *qinjan* טוֹב | *tov*

מִמֵּנִי | mimmennu וְקִיָּם | veqajjam לְעַד | la'ad

TKIS Sillä te olette sekä säälineet kahleitani että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

STLK2017 Sillä kahleitteni kanssa te olette kärsineet ja sietäneet ilolla omaisuutenne ryöstön tietäen, että teillä on taivaassa parempi omaisuus, joka pysyy.

Biblia 1776 Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

35. *TR* μὴ | *mē* **älkää** ἀποβάλητε | *apobalēte* **siis heittäkö pois** οὖν | *oun* τὴν | *tēn* παρρησίαν | *parrēsian* **uskallustanne** ὑμῶν | *hymōn* **teidän** ἥτις | *hētis* **jolla** ἔχει | *echei* **on** μισθαποδοσίαν | *misthapodosian* **palkka** μεγάλην | *megalēn* **suuri**

Delitzsch לָכֵן | *lachen* אֶל־תְּשַׁלְּיכוּ | 'al-tashlichu אֶת־בְּטְחוֹנְכֶם | 'et-bitchonechem כִּי | *ki* יֵשׁ-לוֹ | *jesh-lo* שָׂכָר | *sachar* רַב | *rav*

TKIS Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

STLK2017 Älkää siis heittäkö pois luottamustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia 1776 Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

36. *TR* ὑπομονῆς | *hypomonēs* **sillä kestävyys** γὰρ | *gar* ἔχετε | *echete* **on** teille χρείαν | *chreian* **tarpeen** ἵνα | *hina* **että** τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* **tahdon** τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* **Jumalan** ποιήσαντες | *poiēsantes* **tehtyänne** κομίσησθε | *komisēsthe* **saisitte** τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* **luvatus**

Delitzsch כִּי | *ki* צְרִיכִים | *tzerichim* אַתֶּם | 'attem לְסַבְּלוֹת | le'savlanut

לְמַעַן | *le'ma'an* תַּעֲשֶׂוּ | *ta'asu* רְצוֹן | *retzon* אֱלֹהִים | 'ELOHIM

וּנְשֹׂאֵתָם | *unesa'tem* אֶת־הַבְּטָחָה | 'et-hahavetacha

TKIS Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte

sen, mikä on luvattu.

STLK2017 Sillä tarvitsette kestävyyttä tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä on luvattu.

Biblia 1776 Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

37. *TR* ἔτι | *eti sillä vielä* γὰρ | *gar* μικρὸν | *mikron vähän* ὅσον | *hoson* aikaa ὅσον | *hoson aivan vähän* ὁ | *ho* ἐρχόμενος | *erchomenos Hän tulee* ἥξει | *hēksei joka on tuleva* καὶ | *kai ja* οὐ | *ou ei* χρονιῇ | *chroniei* viivyttelē

Delitzsch כִּי | *ki* עוֹד | *'od* מְעַט־רַגַּע | *me'at-raga'* וְהָבֵא | *ve'haba'* בָּא
| *javo'* לֹא | *lo'* יֵאָחֵז | *je'acher*

TKIS Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttelē."

STLK2017 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin hän, joka tuleva on, tulee eikä viivyttelē,

Biblia 1776 Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttelē.

38. *TR* ὁ | *ho mutta* δὲ | *de* δίκαιος | *dikaios vanhurskas* ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs uskosta* ζήσεται· | *dzēsetai elää* καὶ | *kai ja* ἐὰν | *ean jos* ὑποστείληται | *hyposteilētai vetäytyy pois* οὐκ | *ouk ei* εὐδοκεῖ | *eudokei* mielisty ἢ | *hē* ψυχὴ | *psychē sieluni* μου | *mou minun* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* häneen

Delitzsch הַצְדִּיק | *hatz'tzadiq* בְּאֵמוּנָתוֹ | *be'emunato* יִחְיֶה | *jichjeh*

וְאִם־יִסָּג | *ve'im-jissog* אַחֲזֵר | *'achor* לֹא־רָצֵתָא | *lo'-ratzeta* נַפְשִׁי |
nafeshi בּוֹ | *bo*

TKIS Mutta vanhurskas on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

STLK2017 mutta vanhurskas on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielly häneen."

Biblia 1776 Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

39. *TR* ἡμεῖς | *hēmeis mutta me* δὲ | *de* οὐκ | *ouk emme* ἐσμὲν | *esmen* niitä *ole* ὑποστολῆς | *hypostolēs* jotka *vetäytyvät pois* εἰς | *eis* ἀπόλειαν | *apōleian* *kadotukseen* ἀλλὰ | *alla* vaan πίστεως | *pisteōs* *uskomme* εἰς | *eis* περιποίησιν | *peripoiēs*in *pelastukseksi* ψυχῆς | *psychēs* *sielumme*

Delitzsch אָמֵן | 'amenam אַחֲנוּ | 'anachnu אֵינְנוּ | 'einennu מִן הַנְּסוּגִים | min-hannesogim אַחֹר | 'achor לְאָבְדָם | le'avedam כִּי | ki מִן־הַמְּאֲמִינִים | 'im-min-hamma'aminim לְהַצִּילָתָם | le'hatz'tzalat הַנֶּפֶשׁ | hannefesh

TKIS Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotukseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

STLK2017 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotukseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia 1776 Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

11 Luku

1. *TR* ἔστι | *esti mutta on* δὲ | *de* πίστις | *pistis usko* ἐπιζομένων | *elpidzomenōn* *mitä toivotaan* ὑπόστασις | *hypostasis* *varmuus* πραγμάτων | *pragmatōn* *niistä* ἔλεγχος | *elegchos* *todistus siitä* οὐ | *ou* *mikä ei* βλεπομένων | *blepomenōn* *näy*

Delitzsch כִּי | ki הַאֱמוּנָה | ha'emuna הִיא | hi' הַחֲסוּן | chosen הַבְּטָחוֹן | habittachon בְּמִקְוֵה | bamquveh וְהוֹכַחַת | vehochachat דְּבָרַיִם | devarim לֹא | lo' נִרְאִים | nir'im

TKIS Mutta usko on varmuus siitä, mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

STLK2017 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, todiste

tosiasioista, jotka eivät näy.

Biblia 1776 Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

2. *TR* ἐν | *en* ταύτη | *tautē* sillä tästä γὰρ | *gar* ἐμαρτυρήθησαν | *emartyrēthēsan* saivat todistuksen οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* esi-isät

Delitzsch וְבָהּ | *uvah* נָחַלָּו | *nachalu* הַאֲבוֹת | *ha'avot* יְדוּת | *'edut*

TKIS Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

STLK2017 Sillä sen kautta annettiin todistus vanhoille.

Biblia 1776 Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

3. *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta νοοῦμεν | *nooumen* ymmärrämme
κατηρτίσθαι | *katērtisthai* tehdyiksi τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakaudet
ρήματι | *rēmati* sanalla Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὸ | *to* niin että μὴ
| *mē ei* ἐκ | *ek* φαινομένων | *fainomenōn* näkyvästä τά | *ta* jotka
βλεπόμενα | *blepomena* näemme γεγονέναι | *gegonenai* ole syntyneet

Delitzsch בְּאֵמוּנָהּ | *ba'emuna* נִבִּין | *navin* כִּי־הָעוֹלָמוֹת | *ki-ha'olamot*

נִבְּשׁוּ | *na'asu* בְּדָבָר | *bidvar* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* לְמַעַן | *le'ma'an*

אֲשֶׁר | *'asher* יֵצֵא | *jetze'* הַנִּרְאֶה | *hannir'eh* מִן־הַנִּבְּעָלָם | *min-hanne'lam*

TKIS Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

STLK2017 Uskon kautta ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole tullut näkyvästä.

Biblia 1776 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjästä tehdyt.

4. *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta πλείονα | *pleiona* paremman θυσίαν | *thysian*

ὀφειλόμενον Ἰβελ | *Abel* Aabel παρὰ | *para* kuin Κάϊν | *Kain* Kain

προσένεγκε | *prosēnegke* uhrasi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle δι | ' *di*

jonka kautta ἦς | *hēs* ἐμαρτυρήθη | *emartyrēthē* sai todistuksen εἶναι | *einai*

olevansa δίκαιος | *dikaios* vanhurskas μαρτυροῦντος | *martyrountos*

todistaessa ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* δώροις | *dōrois* lahjoistaan αὐτοῦ | *autou*
hänen τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumala καὶ | *kai ja* δι' | ' *di* kautta αὐτῆς |
autēs jonka ἀποθανῶν | *apothanōn* kuoltuaan ἔτι | *eti vielä* λαλεῖ | *lalei*
puhuu

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* הִקְרִיב | *hiqriv* הֶבֶל | *hevel* לְאֱלֹהִים |
le'ELOHIM זֶבַח | *zevach* טוֹב | *tov* מִקְּיָן | *miqqain* אֲשֶׁר | *'asher*
לֹא | *haja-lo* לְעֵדוּת | *le'edut* כִּי | *ki* צַדִּיק | *tzadiq* הוּא | *hu'* בְּהַעֲיֵד |
beha'id אֱלֹהִים | *'ELOHIM* עַל־מִנְחֹתָיו | *'al-minchotaiv* וְבָהּ | *uvah*
עוֹדְנִי | *'odennu* מְדַבֵּר | *me'daber* אֲחֵרַי | *a'charei* מוֹתוֹ | *moto*

TKIS Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

STLK2017 Uskon kautta Aabel uhraisi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja sen kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan, ja sen kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

Biblia 1776 Uskon kautta Abel uhraisi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

5. *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta Ἐνώχ | *Henōch* Enok μετετέθη |
metetethē otettiin pois τοῦ | *tou* μὴ | *mē* eikä ἰδεῖν | *idein* nähnyt θάνατον
| *thanaton* kuolemaa καὶ | *kai ja* οὐχ | *ouch* eikä εὕρισκετο | *eurisketo*
häntä löydetty διότι | *dioti* sentähden μετέθηκεν | *metethēken* otti pois
αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala πρὸ | *pro* sillä ennen γὰρ
| *gar* τῆς | *tēs* μεταθέσεως | *metatheseōs* pois ottamistaan αὐτοῦ | *autou*
hän μεμαρτύρηται | *memartyrētai* oli saanut todistuksen εὐηρεστηκέναι |
euērestēkenai että oli otollinen τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | ba'emuna לָקַח | luqqach חַנוּךְ | chanoch לְבִלְתִּי | le'vilti רְאוּתוֹ | re'oto הַמּוֹת | hammavet וַאֲיַנְנוּ | ve'einenu כִּי-לָקַח | ki-laqach אֹתוֹ | 'oto אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְהוֹעֵד | vehu'ad עָלָיו | 'alaiv לְפָנָי | lifnei הַלְקָחוּ | hillaqecho כִּי | ki אֶת-הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM הִתְהַלַּךְ | hithallach

TKIS Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.

STLK2017 Uskon kautta Haanok siirrettiin täältä näkemättä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli siirtänyt hänet luokseen." Sillä ennen poissiirtämistään hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.

Biblia 1776 Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

6. *TR* χωρὶς | chōris **mutta ilman** δὲ | de πίστεως | pisteōs **uskoa** ἀδύνατον | adynaton **on mahdoton** εὐαρεστῆσαι· | euarestēsai **olla otollinen** πιστεῦσαι | pisteusai **sillä uskoa** γὰρ | gar δεῖ | dei **täytyy** τὸν | ton joka προσερχόμενον | proserchomenon **luo tulee** τῷ | tō Θεῷ | Theō **Jumalan** ὅτι | hoti **että** ἔστι | esti **Hän on** καὶ | kai **ja** τοῖς | tois **jotka** ἐκζητοῦσιν | ekdzētousin **etsivät** αὐτὸν | auton **Häntä** μισθαποδότης | misthapodotēs **palkituksi** γίνεται | ginetai **tulevat**

Delitzsch וְבִלְי | uveli אֵמוּנָה | 'emuna לֹא-יִוְכַל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish כָּל- | lihjot רָצוּי | ratzui אֶל-הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM כִּי | ki הַקָּרֵב | chol-haqqarev אֵלָיו | 'elaiv צָרִיךְ | tzarich לְהֵאֲמִין | le'ha'amin מִשְׁבִּיב | hu' הוּא | hu' כִּי-יֵשׁ | ki-jesh אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְגִמּוּל | ugemul מִשְׁבִּיב | hu' לְדַרְשׁוֹ | le'doresoaiv

TKIS Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

STLK2017 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä sen, joka Jumalan luo tulee, täytyy uskoa, että hän on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

Biblia 1776 Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

7. *TR* πίστει | *pistei uskossa* χρηματισθεις | *chrēmatistheis saatuaan ilmoituksen* Νῶε | *Nōe Nooa* περῑ | *peri siitä* τῶν | *tōn joka* μηδέπω | *mēdepō ei vielä* βλεπομένων | *blepomenōn ollut näkyvä* εὐλαβηθεις | *eulabētheis jumalanpelossa* κατεσκεύασε | *kateskeuase rakensi* κιβωτὸν | *kibōton arkin* εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian pelastukseksi* τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou huoneensa* αὐτοῦ· | *autou* δι | ' *di kautta* ἧς | *hēs jonka* κατέκρινε | *katekrine tuomitsi* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon maailman* καὶ | *kai ja* τῆς | *tēs* κατὰ | *kata* *mukaan* πίστιν | *pistin uskon* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs vanhurskauden* ἐγένετο | *egeneto tuli* κληρονόμος | *klēronomos perilliseksi*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* בְּנֹחַ | *bana* נֹחַ | *Noach* בְּיַרְאֵת | *bejir'at* יְהוָה | *JAHWEH* אֶת־הַתְּבָה | *'et-hatteva* לְהַצִּילָהּ | *le'hatz'tzalat* בֵּיתוֹ | *beito* אַחֲרָי | *a'charei* אֲשֶׁר־צִוְּוָה | *'asher-tzuvva* עַל־דְּבָרַיִם | *'al-devarim* לֹא־נִרְאִים | *lo'-nir'im* עֲדַיִן | *'adain* וַיַּרְשָׁא | *vajjarsha'* בָּהּ | *bah* אֶת־ | *'et-ha'olam* וַיְהִי | *vaje'hi* לְיֹרֶשׁ | *le'joresh* הַצִּדְקָה | *hatz'tzedaqā* עֲקֵב | *'eqev* הָאֵמוּנָה | *ha'emuna*

TKIS Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

STLK2017 Uskon kautta valmisti Nooa saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei

vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli vanhurskauden perillinen uskon mukaan.

Biblia 1776 Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

8. *TR* πίστει | *pistei uskossa* καλούμενος | *kaloumenos saatuaan kutsun*
Ἀβραὰμ | *Abraam Abraam* ὑπήκουσεν | *hypēkousen oli kuuliainen* ἐξελθεῖν
| *ekselthein lähti* εἰς | *eis siihen* τὸν | *ton* τόπον | *topon maahan* ὅν | *hon*
jonka ἤμελλε | *ēmelle hän oli* λαμβάνειν | *lambanein saava* εἰς | *eis*
κληρονομίαν | *klēronomian perinnöksi* καὶ | *kai ja* ἐξῆλθε | *eksēlthe lähti* μὴ
| *mē eikä* ἐπιστάμενος | *epistamenos tiennyt* ποῦ | *rou minne* ἔρχεται |
erchetai menee

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* שָׁמָע | *shama'* אַבְרָהָם | *'Avraham* כְּאֲשֶׁר
| *ka'asher* נִקְרָא | *niqera'* לְלֶכֶת | *lalechet* אֶל־הָאָרֶץ | *'el-ha'aretz* אֲשֶׁר
| *'asher* יִרְשָׁנָה | *jirashenna* וַיֵּצֵא | *vajje'tze'* וְלֹא־יָדַע | *velo'-jada'* אֵינָה
| *'ana* יָבוֹא | *javo'*

TKIS Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

STLK2017 Uskon kautta Aabraham oli kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen paikkaan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

Biblia 1776 Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

9. *TR* πίστει | *pistei uskossa* παρώκησεν | *parōkēsen asui muukalaisena* εἰς
| *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn maassa* τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias*
lupauksensa ὡς | *hōs niinkuin* ἄλλοτρίαν | *allotrian muukalainen* ἐν | *en*

σκηναῖς | skēnais teltoissa κατοικήσας | katoikēsas asuen μετὰ | meta kanssa
Ἰσαὰκ | IsaaK Iisakin καὶ | kai ja Ἰακώβ | Iakōb Jaakobin τῶν | tōn
συγκληρονόμων | sygklēronomōn kanssaperillisten τῆς | tēs ἐπαγγελίας |
epaggelias lupausten τῆς | tēs αὐτῆς· | autēs samojen

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | ba'emuna הָיָה | haja גַּר | ger בְּאֶרֶץ | be'erezt

הַהֲבֵטָחָה | hahavetacha כָּמוֹ | kemo בְּנִכְרֵיהָ | venacherijja וַיֵּשֶׁב |

vaje'shev בְּאֵהָלִים | be'ohalim הוּא | hu' וַיֵּצֵאָהָ | veJitzchaq וַיַּעֲקֹב |

veJa'akov אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ | 'asher-jareshu עִמּוֹ | 'immo הַהֲבֵטָחָה |

hahavetacha הָיָה | hahi'

TKIS Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

STLK2017 Uskon kautta hän oli muukalaisena lupauksen maassa kuin vieraassa maassa asuen teltoissa, kuten Iisak ja Jaakob, jotka olivat saman lupauksen perillisiä.

Biblia 1776 Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

10. *TR* ἐξεδέχετο | eksedecheto sillä hän odotti γὰρ | gar τὴν | tēn τοὺς |
tous sitä θεμελίους | themelious perustukset ἔχουσιν | echousan jolla on
πόλιν | polin kaupunkia ἥς | hēs jonka τεχνίτης | technitēs suunnittelija καὶ
| kai ja δημιουργὸς | dēmiourgos rakentaja ὁ | ho on Θεός | Theos Jumala

Delitzsch כִּי־חִכָּה | ki-chika לְעִיר | la'ir אֲשֶׁר | 'asher יְסוּדָה | jesodah

נְאֻמָּן | ne'eman וּבִנְיָה | uvonah וּמְכוֹנְנָה | umechonenah הָאֱלֹהִים |

ha'ELOHIM

TKIS Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

STLK2017 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka

suunnittelija ja rakentaja on Jumala.

Biblia 1776 Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

11. *TR* πίστει | *pistei uskossa* καὶ | *kai myös* αὐτὴ | *autē itse* Σάρρα | *Sarra Saara* δύναμιν | *dynamin voimaa* εἰς | *eis* καταβολὴν | *katabolēn* *suvun perustamiseen* σπέρματος | *spermatos siemenen* ἔλαβε | *elabe sai* καὶ | *kai ja* παρὰ | *para vastoin* καιρὸν | *kairon aikaa* ἡλικίας | *hēlikias ikänsä* ἔτεκεν | *eteken synnytti* ἐπεὶ | *epei koska* πιστὸν | *piston uskollisena* ἡγήσατο | *hēgēsato piti Hänet* τὸν | *ton joka* ἐπαγγειλάμενον | *epaggeilamenon lupauksen antoi*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* שָׂרָה | *sara* גַּם־הִיא | *gam-hi'* קִבְּלָהּ | *qibbela* הַכֹּחַ | *hakkoach* לְהַזְרִיעַ | *le'hazria'* וַתֵּלֶד | *va'teled* אַחֲרַי | *a'charei* בְּלִתְהָ | *velotah* כִּי־חַשְׁבָה | *ki-chasheva* לְנֶאֱמַן | *le'ne'eman* אֶת־הַמְּבִטִיחַ | *'et-hammavtiach*

TKIS Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen ja synnytti yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

STLK2017 Uskon kautta Saarakin sai voimaa siemenen perustamiseen, ja synnytti yli-ikäisenä, koska hän luotti lupauksen antajaan.

Biblia 1776 Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääkseen, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

12. *TR* διὸ | *dio sentähden* καὶ | *kai myös* ἀφ' | *af* ἐνὸς | *Henos yhdestä* *ainoasta* ἐγεννήθησαν | *egennēthēsan syntyivät* καὶ | *kai myös* ταῦτα | *tauta* *ne* νεκρωμένου | *nenekrōmenou kuoleutuneesta* καθὼς | *kathōs niinkuin* τὰ | *ta* ἄστρα | *astra tähdet* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou taivaalla* τῶ | *tō* πλήθει | *plēthei paljoudeltaan* καὶ | *kai ja* ὡσεὶ | *hōsei niinkuin* ἄμμος | *amos* *hiekkä* ἢ | *hē* παρὰ | *para* τὸ | *to* χεῖλος | *cheilos rannalla* τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs meren* ἢ | *hē* ἀναριθμητος | *anarithmētos lukematon*

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken מֵאֶחָד | me'echad אֲשֶׁר | 'asher כְּמַעַט | kim'at
מֵת | met גּוּפוֹ | gufo יָצְאוּ | jatze'u כְּכוֹכְבֵי | kechochevei הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim לָרֹב | larov וְכָחוֹל | vechachol אֲשֶׁר | 'asher עַל־שֵׁפֶת |
'al-sefat הַיָּם | haijam אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִסָּפֵר | jissafer

TKIS Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

STLK2017 Sen tähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuoleutuneesta, niin suuri joukko, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin hiekkaa meren rannalla, lukematon määrä.

Biblia 1776 Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epäluukuinen on.

13. *TR* κατὰ | kata πίστιν | pistin uskossa ἀπέθανον | apethanon kuolivat
οὗτοι | houtoi nämä πάντες | pantes kaikki μὴ | mē eivätkä λαβόντες |
labontes saavuttaneet τὰς | tas ἐπαγγελίας | epaggelias luvattua ἀλλὰ | alla
vaan πόρρωθεν | porrōthen kaukaa αὐτὰς | autas sen ιδόντες | idontes
näkevät καὶ | kai ja πεισθέντες | peisthentes uskoivat καὶ | kai ja
ἀσπασάμενοι | aspasamenoι tervehtivät καὶ | kai ja ὁμολογήσαντες |
homologēsantes tunnustivat ὅτι | hoti että ξένοι | ksenoi vieraita καὶ | kai ja
παρεπίδημοί | parepidēmoι muukalaisia εἰσιν | eisin ovat ἐπὶ | epi päällä τῆς
| tēs γῆς | gēs maan

Delitzsch כִּפְיָ | kefi אֱמוּנָה | 'emuna מֵתוֹ | metu כֹּל־אֵלֶּה | chol-'elleh
וְלֹא | velo' הַשִּׁיגוּ | hissigu אֶת־הַהֲבֵטָחוֹת | 'et-hahavetachot רק | raq
מֵרְחוֹק | merachok רָאוּ | ra'u אוֹתָן | 'otan וַיִּבְטְחוּ | vajivtechu
| vajjismechu לְקִרְאָתָן | liqra'tan וַיְיָדוּ | vajjodu כִּי־גֵרִים | ki-gerim
| hem וְתוֹשְׁבֵי | vetoshavim בְּאֶרֶץ | ba'aretz

TKIS Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

STLK2017 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä saavuttaneet luvattua, vaan he olivat nähneet sen kaukaa, siitä iloinneet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia 1776 Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

14. *TR* oi | oi sillä jotka γὰρ | gar τοιαῦτα | toiauta näin λέγοντες | legontes puhuvat ἐμφανίζουσιν | emfanidzousin ilmaisevat ὅτι | hoti että πατρίδα | patrida isänmaata ἐπιζητοῦσι | epidzētousi etsivät

Delitzsch הָלֹא | halo' הַמְדַבְּרִים | ham'daberim כְּזֹאת | kazot יוֹדִיעוּ | jodi'u כִּי־הֵם | ki-hem מֵבְקָשֵׁי | mevaqshei אֶרֶץ | 'eretz מוֹשָׁב | moshav

TKIS Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

STLK2017 Sillä ne, jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia 1776 Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

15. *TR* καὶ | kai ja εἰ | ei jos μὲν | men näet ἐκείνης | ekeinēs sitä ἐμνημόνευον | emnēmoneuon tarkoittivat ἀφ' | af ἧς | hēs josta ἐξῆλθον | eksēlthon lähtivät pois εἶχον | eichon heillä olisi ollut ἂν | an καιρὸν | kairon aikaa ἀνακάμψαι· | anakampsai palata

Delitzsch וְאִם־הָיְתָה | ve'im-hajeta דַּעַתָּה | da'tam אֶל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz הַהִיא | hahi' אֲשֶׁר | 'asher יָצְאוּ | jatze'u מִמְּנָה | mimmenna הָלֹא־הָיְתָה | halo'-haja בְּיָדָם | vejadam לְשׁוּב | la'shuv אֵלֶיהָ | 'eleha

TKIS Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

STLK2017 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet,

olisihan heillä ollut aikaa palata takaisin,

Biblia 1776 Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

16. *TR* νυνὶ | *nyni mutta nyt* δὲ | *de* κρείττονος | *kreittonos parempaa*
ὀρέγονται | *oregontai tavoittelivat* τοῦτ' ἔστιν· | *tout estin se on* ἐπουρανίου
| *epouraniou taivaallista* διὸ | *dio siksi* οὐκ | *ouk ei* ἐπαισχύνεται |
epaischynetai häpeä αὐτοὺς | *autous heitä* ὁ | *ho Θεὸς* | *Theos Jumalakseen*
ἐπικαλεῖσθαι | *epikaleisthai Häntä kutsutaan* αὐτῶν· | *autōn heidän* ἡτοίμασε
| *hētoimase sillä Hän on valmistanut* γὰρ | *gar* αὐτοῖς | *autois heille* πόλιν
| *polin kaupungin*

Delitzsch אָכֵן | 'achen נִחְשֵׁפוּ | nichsefu לְמוֹשָׁב | le'moshav טוֹב | tov
מִמֶּנּוּ | mimmennu וְהוּא | vehu' בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim וְעַל־כֵּן | ve'al-
ken לֹא | lo' בּוֹשׁ | vosh הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהִיָּקָר | le'hiqqare'
אֱלֹהֵיהֶם | 'ELOHEIHEM כִּי־הֵחִין | ki-hechin לָהֶם | lahem עִיר | 'ir

TKIS Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

STLK2017 mutta nytpä he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sen tähden Jumala ei häpeä heitä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalakseen, sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia 1776 Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

17. *TR* πίστει | *pistei uskossa* προσενήνοχεν | *prosenēnochen uhrasi* Ἀβραὰμ
| *Abraam Abraham* τὸν | *ton* Ἰσαὰκ | *Isaak Iisakin* πειραζόμενος |
peiradzomenos koetukselle pantuna καὶ | *kai ja* τὸν | *ton* μονογενῆ |
monogenē ainokaisensa προσέφερον | *proseferen uhrasi* ὁ | *ho hän* τὰς | *tas*
joka ἐπαγγελίας | *epaggelias lupaukset* ἀναδεξάμενος | *anadeksamenos oli*
vastaanottanut

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | ba'emuna הֵעֵלָה | he'ela אַבְרָהָם | 'Avraham אֶת־
וְעֵת־יִצְחָק | ve'et-Jitzchaq כַּאֲשֶׁר | ka'asher נָטָה | nussa וְעֵת־יִחִידוֹ | ve'et-
jechido הַקְרִיב | hiqriv אֶת־הַהֶבְטָחוֹת | ham'qabbel אֶת־הַהֶבְטָחוֹת | 'et-
hahavetachot

TKIS Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

STLK2017 Uskon kautta Aabraham uhrasi koetukselle pantuna Iisakin, uhrasi ainosyntyisen poikansa, hän, joka oli ottanut vastaan lupaukset

Biblia 1776 Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

18. *TR* πρὸς | pros òv | hon hän jolle ἐλαλήθη | elalēthē oli sanottu ὅτι | hoti että ἐν | en Ἰσαὰκ | Isaak Iisakissa κληθήσεται | klēthēsetai on kutsuttava σοι | soi sinulle σπέρμα· | sperma siemen

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יֵאמַר־לוֹ | ne'emar-lo כִּי | ki בְּיִצְחָק | veJitzchaq יִקְרָא | jiqare' לְךָ | le'cha זָרַע | zara'

TKIS hän, jolle oli sanottu: "Iisakista sinä saat jälkeläiset."

STLK2017 ja jolle oli sanottu: "Iisakista on kutsuttava sinulle siemen",

Biblia 1776 Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

19. *TR* λογισάμενος | logisamenos hän ajatteli ὅτι | hoti että καὶ | kai ἐκ | ek νεκρῶν | nekrōn kuolleistakin ἐγείρειν | egeirein herättämään on δυνατὸς | dynatos voimallinen ὁ | ho Θεός· | Theos Jumala ὄθεν | hothen jonka tähden αὐτὸν | auton hänet καὶ | kai myös ἐν | en παραβολῇ | parabolē vertauskuvana ἐκομίσατο | ekomisato sai takaisin

Delitzsch וַיִּחַשְׁבֹּהוּ | vajjachashov בְּלִבּוֹ | belibbo כִּי | ki יָכוֹל | jachol יִכּוֹל | juchal אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְהַחֲיֹת | le'hachajot גַּם | gam אֶת־
הַמֵּתִים | 'et-hammetim עַל־כֵּן | 'al-ken הַיּוֹשֵׁב | gam-hushav אֵלָיו | 'elaiiv לְהַיּוֹת | lihjot לְמַשָּׁל | le'mashal

TKIS Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja

sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

STLK2017 sillä hän päätteli, että Jumala on voimallinen herättämään kuolleistakin, minkä vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

Biblia 1776 Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

20. *TR* πίστει | *pistei uskossa* περι | *peri μελλόντων* | *mellontōn tulevaan*
εὐλόγησεν | *eulogēsen siunasi* Ἰσαὰκ | *Isaak Iisak* τὸν | *ton Ἰακώβ* | *Iakōb*
Jaakobin καὶ | *kai ja* τὸν | *ton Ἡσαῦ* | *Esau Eesaun*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* בְּרַךְ | *berach* יִצְחָק | *Jitzchaq* אֶת־יַעֲקֹב
| 'et-Ja'akov וְעֵשָׂו | *ve'et-'esav* וַיְדַבֵּר | *vaje'daber* עַל־הַעֲתִידוֹת |
'al-ha'atidot

TKIS Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

STLK2017 Uskon kautta Iisak antoi Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevia asioita.

Biblia 1776 Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

21. *TR* πίστει | *pistei uskossa* Ἰακώβ | *Iakōb Jaakob* ἀποθνήσκων |
apothnēskōn kuoleman lähestyessä ἕκαστον | *hekaston molemmat* τῶν | *tōn*
υἱῶν | *hyiōn pojat* Ἰωσήφ | *Iōsēf Joosefin* εὐλόγησε | *eulogēse siunasi* καὶ |
kai ja προσεκύνησεν | *prosekynēsen rukoili* ἐπὶ | *epi* τὸ | *to ἄκρον* | *akron*
nojaten päähän τῆς | *tēs* ῥάβδου | *rabdou sauvansa* αὐτοῦ | *autou hänen*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* בְּרַךְ | *berach* יִצְחָק | *Ja'akov* אֶת־שְׁנֵי
'et-shenei בְּנֵי־יוֹסֵף | *venei-Josef* לְפָנָי | *lifnei* מוֹתוֹ | *moto* וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ |
vajjishtachu עַל־רֹאשׁוֹ | *'al-rosh* הַמַּטֶּה | *hammatteh*

TKIS Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

STLK2017 Uskon kautta Jaakob siunasi kuollessaan molemmat Joosefin pojat ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

Biblia 1776 Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin

pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

22. *TR* πίστει | *pistei uskossa* Ἰωσήφ | *Iōsēf Joosef* τελευτῶν | *teleutōn*
loppunsa lähestyessä περὶ | *peri* τῆς | *tēs hän* ἐξόδου | *eksodou lähdöstä*
τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn lasten* Ἰσραὴλ | *Israēl Israelin* ἐμνημόνευσε |
emnēmoneuse muistutti καὶ | *kai ja* περὶ | *peri* τῶν | *tōn* ὀστέων | *osteōn*
luistaan αὐτοῦ | *autou omista* ἐνετείλατο | *eneteilato antoi määräyksen*
Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* הִזְכִּיר | *hizkir* יוֹסֵף | *Josef* בְּקֶרֶב־קְצוֹ |
biqrov-qitz'tzo אֶת־יְצִיאָתָא | *'et-jetzi'at* בְּנֵי | *benei* יִשְׂרָאֵל | *Jisra'el* וַיְצַו |
vaje'tzav עַל־אֲדוֹתָא | *'al-'odot* וַיְצַמְּוֵתָא | *'atzmotaiv*

TKIS Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

STLK2017 Uskon kautta Joosef muistutti kuoleman lähestyessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistaan.

Biblia 1776 Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

23. *TR* πίστει | *pistei uskossa* Μωσῆς | *Mōsēs Mooseksen* γεννηθεὶς |
gennētheis synnyttyä ἐκρύβη | *ekrybē pitivät kätkössä häntä* τρίμηνον |
trimēnon kolme kuukautta ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn*
vanhempansa αὐτοῦ | *autou hänen* διότι | *dioti koska* εἶδον | *eidon näkivät*
ἀστεῖον | *asteion ihanaksi* τὸ | *to* παιδίον· | *paidion pienokaisensa* καὶ | *kai*
ja οὐκ | *ouk eivät* ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan pelänneet* τὸ | *to* διάταγμα |
diatagma määräystä τοῦ | *tou* βασιλέως | *basileōs kuninkaan*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* הִצְפִּינוּ | *hitzpinu* אֶת־מֹשֶׁה | *'et-Msheh*
וְאֲבוֹתָיו | *'avotaiv* שֶׁלְשָׁה | *shelsha* יְרַחֵם | *jerachim* אַחֲרָי | *a'charei*
הַיָּלֵד | *hivualedo* כִּרְאוֹתָם | *kir'otam* אֶת־הַיָּלֵד | *'et-haijeled* כִּי־טוֹב |
ki-tov הוּא | *hu'* וְלֹא | *velo'* יָרְאוּ | *jare'u* אֶת־מִצְוֹת | *'et-mitzvat* הַמֶּלֶךְ |
ham'melech

TKIS Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään

kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

STLK2017 Uskon kautta Mooseksen vanhemmat pitivät häntä heti hänen syntymänsä jälkeen piilossa kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana, eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

Biblia 1776 Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

24. *TR* πίστει | *pistei uskossa* Μωσῆς | *Mōsēs Mooses μέγας* | *megas suureksi* γενόμενος | *genomenos tultuaan* ἠρνήσατο | *ērnēsato kieltäytyi* λέγεσθαι | *legesthai tulla kutsutuksi* υἱὸς | *hyios pojaksi* θυγατρὸς | *thygatros tyttären* Φαραώ | *faraō faraon*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* מֵאֵן | *me'en* מִשֶּׁה | *Msheh* כְּאֶשֶׁר | *ka'asher* גָּדֵל | *gadel* לְהִקְרֹא | *le'hiqqare'* בֵּן | *ven* לְבַת־פַּרְעֹה | *le'vat-par'oh*

TKIS Uskossa Mooses mieheksi vartuttuaan kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

STLK2017 Uskon kautta Mooses kieltäytyi suureksi tultuaan siitä, että häntä kutsuttaisiin faraon tyttären pojaksi.

Biblia 1776 Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

25. *TR* μᾶλλον | *mallon mieluummin* ἐλόμενος | *helomenos valitsi* συγκακουχεῖσθαι | *sygkakoucheisthai yhdessä kärsiä pahaa* τῷ | *tō* λαῶ | *laō kanssa kansan* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou Jumalan* ἢ | *ē kuin* πρόσκαιρον | *proskairon hetkellistä* ἔχειν | *echein saada* ἁμαρτίας | *hamartias synnistä* ἀπόλαυσιν· | *apolausin nautintoa*

Delitzsch וַיְבַחַר | *vajivchar* לְסֹבֵל | *lisbol* אֶת־עֲנִי | *'et-'oni* עַם־אֱלֹהִים | *'am-'ELOHIM* מִלֵּהִיטְעֵנֶג | *millehit'anneg* לְשָׂא | *le'sha'a* בְּתַעֲנוּגֵי | *beta'anugei* הַחֵט | *ha'chet'*

TKIS Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

STLK2017 Hän valitsi mieluummin vaivan kärsimisen yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saada synnistä lyhytaikaista nautintoa,

Biblia 1776 Ja valitsi paljoka paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

26. *TR* μείζονα | *meidzona suuremmaksi* πλοῦτον | *plouton rikkaudeksi* ἡγησάμενος | *hēgēsamenos katsoen* τῶν | *tōn ἐν* | *en Aigýptw* | *Aigyptō Egyptin* θησαυρῶν | *thēsaurōn aarteita* τὸν | *ton ὀνειδισμόν* | *oneidismōn häväistyksen* τοῦ | *του Χριστοῦ* | *Christou Kristuksen* ἀπέβλεπε | *apeblepe sillä hän loi katseensa* γὰρ | *gar eis* | *eis τὴν* | *tēn μισθαποδοσίαν* | *misthapodosian kohti palkintoa*

Delitzsch בְּחָשְׁבֹוֹ | *bechashevo* אֶת־חֶרְפָּת | *'et-cherpat* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach* לְעֹשֶׂר | *le'sher* גָּדוֹל | *gadol* מֵאֲצֵרוֹת | *me'otzerot* מִצְרַיִם | *mitzraim* כִּי | *ki* הַבֵּיט | *hibbit* אֶל־הַגְּמוּלָה | *'el-haggemul*

TKIS katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

STLK2017 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohden.

Biblia 1776 Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

27. *TR* πίστει | *pistei uskossa* κατέλιπεν | *katelipen jätti hän* Αἴγυπτον | *Aigypton Egyptin* μὴ | *mē eikä* φοβηθεὶς | *fobētheis pelännyt* τὸν | *ton* θυμὸν | *thymon vihaa* τοῦ | *του βασιλέως* | *basileōs kuninkaan* τὸν | *ton* γὰρ | *gar sillä* ἄορατον | *aoraton näkymättömän* ὡς | *hōs kuin* ὁρῶν | *horōn nähden* ἐκαρτέρησε | *ekarterēse hän kesti*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* עָזַב | *'azav* אֶת־אֶרֶץ | *'et-'eretz* מִצְרַיִם | *mitzraim* וְלֹא | *velo'* יָרָא | *jare'* מַחְמַת | *mechamat* הַמֶּלֶךְ | *ham'melech*

כִּי | ki הָיָה | haja כָּרָאָה | kero'eh אֲשֶׁר־אֵינְנֻ | 'asher-'einennu נִרְאָה |
nir'eh וַיִּתְחַזַּק | vajjitchazzaq

TKIS Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

STLK2017 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä koska hän ikään kuin näki hänet, joka on näkymätön, hän kesti.

Biblia 1776 Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

28. *TR* πίστει | *pistei uskossa* πεποίηκε | *pepoiēke pani toimeen* τὸ | *to*
πάσχα | *pascha Pääsiäisen* καὶ | *kai ja* τὴν | *tēn* πρόσχυσιν | *proschysin*
vihmonnan τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos veren* ἵνα μὴ | *hina mē ettei* ὁ | *ho*
ὀλοθρεύων | *olothreuōn surmaaja* τὰ | *ta* πρωτότοκα | *prōtotoka esikoisten*
θίγη | *thigē koskisi* αὐτῶν | *autōn heihin*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* עָשָׂה | *'asa* אֶת־הַפֶּסַח | *'et-haPesach*
וַיִּתֵּינֵת | *unetinat* הַדָּם | *haddam* לְמַעַן | *le'ma'an* אֲשֶׁר | *'asher* לֹא־יִגַע
| *lo'-jigga'* הַמִּשְׁחִית | *hammashchit* בְּבְכוֹרֵיהֶם | *bivchoreihem*

TKIS Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

STLK2017 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisen ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia 1776 Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

29. *TR* πίστει | *pistei uskossa* διέβησαν | *diebēsan kulkivat poikki* τὴν | *tēn*
Ἐρυθρὰν | *erythran Punaisen* θάλασσαν | *thalassan Meren* ὡς | *hōs* niinkuin
διὰ | *dia poikki* ξηρᾶς· | *ksēras kuivan* ἧς | *hēs* jota πείραν | *peiran yritystä*
λαβόντες | *labontes tehdessään* οἱ | *oi* Αἰγύπτιοι | *Aigyptioi egyptiläiset*
κατεπόθησαν | *katepothēsan hukkuivat*

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | ba'emuna | אֶת־יָם־סוּף | 'et-jam-suf
בַּיַבָּשָׁה | bajabasha | אֲשֶׁר | 'asher | נִסּוּ | nissu | מִצְרַיִם | mitzraim
הֵמָּה | gam-hemma | לְעֵבֶר־בּוֹ | la'avar-bo | וַיֵּטְבְּעוּ | vaje'tubba'u

TKIS Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

STLK2017 Uskon kautta he kulkivat Punaisen meren yli kuin kuivalla maalla, jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia 1776 Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

30. *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta τὰ | ta | τείχη | teichē muurit Ἰεριχὼ | Ierichō Jerikon ἔπεσε | epese kaatuivat κυκλωθέντα | kyklōthenta kun oli kuljettu niiden ympäri ἐπὶ | epi ἑπτὰ | hepta seitsemän ἡμέρας | hēmeras päivää

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | ba'emuna | נָפְלוּ | nafelu | חוֹמוֹת | chomot | יְרִיחוֹ | Jericho | אֲחֵרַי | a'charei | הִקְיִפוּ | hiqqifu | אוֹתָן | 'otan | שִׁבְעַת | shiv'at יָמִים | jamim

TKIS Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

STLK2017 Uskon kautta Jerikon muurit kaatuivat, kun niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia 1776 Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

31. *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta Ῥαὰβ | Raab Raab ἢ | hē πόρνη | pornē portto οὐ | ou ei συναπόλετο | synapōleto yhdessä tuhoutunut kanssa τοῖς | tois ἀπειθήσασι | apeithēsasi tottelemattomien δεξαμένη | deksamēnē ottaessaan luokseen τοὺς | tous κατασκόπους | kataskopous tiedustelijat μετ' | met kera εἰρήνης | eirēnēs rauhan

Delitzsch בְּאֵמוּנָה | ba'emuna | לֹא | lo' | אֲבֵדָה | 'aveda | רַחַב | rachav

הַזֹּנָה | hazzona עַם־הַסּוֹרְרִים | 'im-hassorerim כִּי־אֶסְפָּה | ki-'asefa
בְּשָׁלוֹם | 'el-beitah אֶת־הַמְּרַגְּלִים | 'et-hameraggelim
be'shalom

TKIS Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun oli rauhan hengessä ottanut vakoilijat luoksensa.

STLK2017 Uskon kautta portto Raahab pelastui joutumasta tuhoon yhdessä epäuskoisten kanssa, kun oli rauha mielessään ottanut vakoojat luokseen.

Biblia 1776 Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomien kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

32. *TR* καὶ | kai ja τί | ti mitä ἔτι | eti vielä λέγω | legō sanoisin ἐπιλείψει
| epileipsei sillä ei riittäisi γὰρ | gar με | me minulla διηγούμενον |
diēgoumenon kertoessani ὁ | ho χρόνος | chronos aika περὶ | peri Γεδεών |
Gedeōn Gideonista Βαράκ | Barak Baarakista τε | te sekä καὶ | kai myös
Σαμψών | Sampsōn Simsonista καὶ | kai ja Ἴεφθάε | Iefthae Jeftasta Δαβίδ |
David Daavidista τε | te sekä καὶ | kai myös Σαμουήλ | Samouēl Samuelista
καὶ | kai ja τῶν | tōn προφητῶν· | profētōn profeetoista

Delitzsch וְמָה | uma אֲמַר | 'omar עוֹד | 'od הֲיֵן | hen הַתְּקַצְר־לִי | tiqtzar-
li הַעֵת | ha'et אִם־אֶסְפָּר | 'im-'asapper מַעֲשֵׂי | ma'asei גִּדְעוֹן | gid'on
וּבְרַק | uvaraḳ וְשִׁמְשׁוֹן | veshimshon וַיִּפְתַּח | ve'iftach וְדָוִד | veDavid
וְשִׁמוּאֵל | ushemu'el וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im

TKIS Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

STLK2017 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, ja myös Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

Biblia 1776 Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Baarakista, ja Simsonista, ja Jephthasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

33. *TR* οἱ | *hoi jotka* διὰ | *dia kautta* πίστεως | *pisteōs uskon*
κατηγωνίσαντο | *katēgōnisanto kukistivat* βασιλείας | *basileias valtakuntia*
εἰργάσαντο | *eirgasanto harjoittivat* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn vanhurskautta*
ἐπέτυχον | *epetychon saavuttivat* ἐπαγγελιῶν | *epaggeliōn lupauksia* ἔφραξαν
| *efraksan tukkivat* στόματα | *stomata kidat* λεόντων | *leontōn leijonien*
Delitzsch אֲשֶׁר | *'asher* בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* כִּבְּשׁוּ | *kibbeshu* מִמְּלָכֹת |
mamlachot וּפְעָלוּ | *ufa'alu* צְדָקָה | *tzedeq* וְהִשִּׁיגוּ | *vehissigu* הַבְּחֹתָם |
hachtachot וְסָכְרוּ | *vesacheru* פִּי | *pi* אֲרָיוֹת | *'arajot*

TKIS jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta,
kokivat sitä, mikä oli luvattu, tukkivat leijonain kidat,

STLK2017 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta
voimassa, saivat kokea lupauten toteutumista, tukkivat leijonien kidat,

Biblia 1776 Jotka uskon kautta ovat valtakunnat voittaneet, tehneet
vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

34. *TR* ἔσβησαν | *esbesan sammuttivat* δύναμιν | *dynamin voiman* πυρός |
pyros tulen ἔφυγον | *efygon pakenivat* στόματα | *stomata teriä* μαχαίρας |
machairas miekan ἐνεδυναμώθησαν | *enedynamōthēsan saivat voimaa* ἀπὸ |
apo ἀσθενείας | *astheneias heikkoudesta* ἐγενήθησαν | *egenēthēsan tulivat*
ἰσχυροὶ | *ischyroi voimakkaiksi* ἐν | *en* πολέμῳ | *polemō sodassa*
παρεμβολὰς | *parembolas sotajoukkoja* ἔκλιναν | *eklinan ajoivat pakoon*
ἀλλοτριῶν | *allotriōn muukalaisten*

Delitzsch וְכִבְּוּ | *vechibbu* גְּבוּרַת | *gevurat* הָאֵשׁ | *ha'esh* וְנִמְלְטוּ |
venimletu מִפִּי | *mippi* הַחֶרֶב | *hacherev* וְהִתְחַזְּקוּ | *vehitchazzequ*
מִחַלְיָם | *mechalejam* וַעֲשׂוּ | *ve'asu* חַיִּל | *chail* בַּמִּלְחָמָה | *bammilchama*
וְהִפְּלִיּוּ | *vehippilu* מַחֲנֹת | *machanot* זָרִים | *zarim*

TKIS sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat
voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten
sotajoukot.

STLK2017 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat voimakkaiksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukkoja.

Biblia 1776 Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

35. *TR* ἔλαβον | *elabon saivat* γυναῖκες | *gynaikes vaimot* ἐξ | *eks*
ἀναστάσεως | *anastaseōs ylösousemuksessa* τοὺς | *tous nekrouς* | *nekrous*
kuolleen αὐτῶν· | *autōn heidän* ἄλλοι | *alloi ja toiset* δὲ | *de*
ἐτυμπανίσθησαν | *etympanisthēsan antoivat kiduttaa itseään* οὐ | *ou eivät*
προσδεξάμενοι | *prosdeksamenoι ottaneet vastaan* τὴν | *tēn ἀπολύτρωσιν* |
apolytrōsin vapautusta ἵνα | *hina että* κρείττονος | *kreittonos paremman*
ἀναστάσεως | *anastaseōs ylösousemuksen* τύχῳσιν· | *tychōsin saisivat*

Delitzsch נָשִׁים | *nashim* לְקַחְוּ | *laqechu* אֶת־מֵתֵיהֶן | *'et-meteihen* כִּי |
קָמוּ | *qamu* מִן | *min* הַמֵּתִים | *hammetim* וְאֲחֵרִים | *va'acherim*
רַטְשֻׁוּ | *rutteshu* בְּעֵנֵיהֶם | *ve'innujim* וְלֹא | *velo'* אָבוֹ | *'avu* לְהִנָּצֵל |
le'hinnatzel לְמַעַן | *le'ma'an* יִזְכּוּ | *jizku* לְתַחֲיָהּ | *litchijja* טוֹבָה | *tova*
מִמֶּנָּה | *mimmenna*

TKIS Jotkut vaimot saivat kuolleen ylösousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösousemuksen.

STLK2017 On ollut naisia, jotka ylösousemuksen kautta saivat kuolleen takaisin. Toisia kidutettiin, eivätkä he ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösousemuksen.

Biblia 1776 Vaimot ovat kuolleen ylösousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösousemisen saaman piti.

36. *TR* ἕτεροι | *heteroi ja toiset* δὲ | *de* ἐμπαιγμῶν | *empaigmōn pilkan* καὶ |
| *kai ja* μαστίγων | *mastigōn ruoskimisen* πείραν | *peiran koettelemuksen*

ἐλάβον | *elabon* ottivat ἔτι | *eti ja vielä* δὲ | *de* δεσμῶν | *desmōn* kahleita
καὶ | *kai ja* φυλακῆς | *fylakēs* vankeuden

Delitzsch מֵהֶם | *mehem* נִסּוּ | *nussu* בְּלַעַג | *bela'ag* וַקְלָס | *vaqeles*
וּבְמַכּוֹת | *uvemakkot* וַגַּם־נִמְסְרוּ | *vegam-nimseru* לְכַבֵּל | *le'chevel*
וּמַסְגֵּר | *umasger*

TKIS Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

STLK2017 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta.

Biblia 1776 Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

37. *TR* ἐλιθάσθησαν | *elithasthēsan* heitä kivitettiin ἐπίσθησαν | *epristhēsan*
sahattiin rikki ἐπειράσθησαν | *epeirasthēsan* kiusattiin ἐν | *en* φόνῳ | *fonō*
surmattuina μαχαίρας | *machairas* miekalla ἀπέθανον· | *apethanon* kuolivat
περιῆλθον | *periēlthon* kiertelivät ympäri ἐν | *en* μηλωταῖς | *mēlōtais*
lampaannahoissa ἐν | *en* αἰγείοις | *aigeiois* vuohen δέρμασιν | *dermasin*
nahoissa ὑστερούμενοι | *hysteroumenoi* olivat puutteessa θλιβόμενοι |
thlibomenoi ahdistettuina κακουχούμενοι | *kakouchoumenoi* pahoinpideltyinä

Delitzsch נִסְקְלוּ | *nisqelu* בְּאַבְנִים | *va'avanim* נִסְרוּ | *nusseru* בְּמַגְרָה |
וּבְחֲנוּ | *nivchanu* בְּיִסּוּרִים | *ve'issurim* מֵתוּ | *metu* לְפִי־חָרֵב |
| *le'fi-charev* וַיִּצְעַקוּ | *vajjanu'u* עֲטוּפֵי | *'atufei* עוֹרוֹת | *'orot* כְּבָשִׂים |
kevasim וַיְצַדְּקוּ | *ve'izzim* בְּחֹסֶר | *bechoser* וַיַּעֲצֹר | *uve'otzer* רַעָה | *ra'a*
וַיִּגְוֶן | *vejagon*

TKIS Heitä kivitettiin, rikki sahattiin, kiusattiin, miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

STLK2017 Heitä kivitettiin, sahattiin rikki, kiusattiin ja surmattiin miekalla. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa ja vuohennahoissa, puutteessa,

ahdistettuina ja pahoinpideltyinä.

Biblia 1776 Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

38. *TR* ὧν | *hōn heidän* οὐκ | *ouk ei* ἦν | *ēn ollut* ἄξιος | *aksios arvoinen*
ὁ | *ho κόσμος* | *kosmos maailma* ἐν | *en ἐρημίαις* | *erēmiais autiomaissa*
πλανώμενοι | *planōmenoi harhailivat* καὶ | *kai ja* ὄρεσι | *oresi vuorilla* καὶ |
kai ja σπηλαίοις | *spēlairois luolissa* καὶ | *kai ja* ταῖς | *tais ὄπαῖς* | *opais*
kuopissa τῆς | *tēs γῆς* | *gēs maan*

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher הָעוֹלָם | ha'olam לֹא־הָיָה | lo'-haja כִּדְאִי |
chedai לְהֵם | lahem הֵם | hem תְּעוּ | ta'u בַּמִּדְבָּר | bammidbar וּבְהָרִים
| uveharim וּבְמַעְרֹת | uvamme'arot וּבִנְקִיקַי | uvinqiquei הָאָרֶץ | ha'aretz

TKIS nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

STLK2017 – Maailma ei ollut heidän arvoisensa. – He harhailivat erämaissa, vuorilla, luolissa ja maakuopissa.

Biblia 1776 (Joille maailma oli mahdolloin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

39. *TR* καὶ | *kai ja* οὗτοι | *houtoi nämä* πάντες | *pantes kaikki*
μαρτυρηθέντες | *martyrēthentes saivat todistuksen* διὰ | *dia kautta* τῆς | *tēs*
πίστεως | *pisteōs uskonsa* οὐκ | *ouk eikä* ἐκομίσαντο | *ekomisanto*
saavuttaneet τὴν | *tēn ἐπαγγελίαν* | *epaggelian luvattua*

Delitzsch וְכֹל־אֵלֶּה | vechol-elleh אֶף | 'af כִּי־הִתְהַ | ki-hajeta לְהֵם |
lahem הַעֲדוֹת | ha'edut בְּגִלְלָה | biglal אֱמוּנָתָם | 'emunatam לֹא | lo'
קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־הַהֲבֵטָחָה | 'et-hahavetacha

TKIS Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua,

STLK2017 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat saaneet todistuksen, he eivät kuitenkaan saavuttaneet luvattua.

Biblia 1776 Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

40. *TR* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala περι | *peri* varten ἡμῶν | *hēmōn* meitä κρεῖττον | *kreitton* parempaa τι | *ti* jotain προβλεψαμένου | *problepsamenou* on varannut ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät χωρὶς | *chōris* ilman ἡμῶν | *hēmōn* meitä τελειωθῶσι | *teleiōthōsi* saavuttaisi täydellisyyttä

Delitzsch לְמַעַן | *le'ma'an* אֲשֶׁר | *'asher* יִשְׁלְמוּ | *lo'-jushlemu*

בְּלִעְדֵינוּ | *bil'adeinu* כִּי | *ki* צָפָה | *tzafa* לָנוּ | *lanu* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* מִקְדָּם | *miqqedem* טוֹבָה | *tova* תֵּרָה | *jetera*

TKIS koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

STLK2017 Jumala on näet varannut meitä varten jotakin parempaa, ettei heitä ilman meitä tehtäisi täydellisiksi.

Biblia 1776 Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

12 Luku

1. *TR* τοιγαροῦν | *toigaroun* sen vuoksi καὶ | *kai* kun ἡμεῖς | *hēmeis* meillä τοσοῦτον | *tosouton* niin suuri ἔχοντες | *echontes* on περικείμενον | *perikeimenon* ympärillä ἡμῖν | *hēmin* meidän νέφος | *nefos* pilvi μαρτύρων | *martyrōn* todistajia ὄγκον | *ogkon* taakat ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pois pankkaamme πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* εὐπερίστατον | *euperistaton* helposti kietova ἁμαρτίαν | *hamartian* synti δι | ' *di* ja ὑπομονῆς | *hypomonēs* kestävinä τρέχωμεν | *trechōmen* juoskaamme τὸν | *ton* προκείμενον | *prokeimenon* edessä olevassa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἀγῶνα | *agōna* kilvoituksessamme

Delitzsch לָכֵן | *lachen* גַּם־אֲנַחְנוּ | *gam-'anachnu* אֲשֶׁר־עָנַן | *'asher-'anan*

עֵדִים | *'edim* רַב | *rav* כְּזֶה | *kazeh* סֹבֵב | *sovev* אֶתְנוּ | *'otanu* נִשְׁלִיכָה

| nashlichā מִמְּנֵנוּ | mimmennu כָּל־טֹרַח | kol-torach וְהַחֵטָא | ve'hachet'
הַמִּקְיִף | hammaqqif עָלֵינוּ | 'aleinu וְנָרוּצָה | venarutza בְּתוֹחֶלֶת |
vattochelet אֶת־הַמְרוּצָה | 'et-hammerutza הָעֲרוּכָה | ha'arucha לְפָנֵינוּ |
le'faneinu

TKIS Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

STLK2017 Sen tähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Biblia 1776 Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankkaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,
2. *TR* ἀφορῶντες | aforōntes *silmät luotuina* εἰς | eis τὸν | ton *meidän* τῆς
| tēs πίστεως | pisteōs *uskon* ἀρχηγὸν | archēgon *alkajaan* καὶ | kai ja
τελειωτὴν | teleiōtēn *täyttäjään* Ἰησοῦν | Iēsoun *Jeesukseen* ὃς | hos *joka*
ἀντὶ | anti *sijaan* τῆς | tēs προκειμένης | prokeimenēs *tarjolla olevan* αὐτῷ |
autō *Hänelle* χαρᾶς | charas *ilon* ὑπέμεινε | hypemeine *kärsi* σταυρὸν |
stauron *ristin* αἰσχύνης | aischynēs *häpeästä* καταφρονήσας | katafronēsas
välittämättä ἐν | en δεξιᾷ | deksia *oikealle puolelle* τε | te τοῦ | tou θρόνου
| thronou *valtaistuinta* τοῦ | tou Θεοῦ | Theou *Jumalan* ἐκάθισεν | ekathisen
istuutui

Delitzsch וְנִבְּטָה | venabbita אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA רֹאשׁ | rosh
הָאֱמוּנָה | ha'emuna וּמַשְׁלִימָה | umashlimah אֲשֶׁר | 'asher בָּעֵד | be'ad
הַשְׂמִיעָה | hassimecha הַשְׂמוּרָה | hash'shemura לוֹ | lo סָבַל | saval אֶת־
הַצֶּלֶב | 'et-hatz'tzelav וַיִּבֶז | vajivez הַחֶרֶפָה | hacherpa וַיִּשֶׁב | vaje'shev

לִימִין | limin כִּסֵּא | kisse' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka edessään olevan ilon vuoksi kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

STLK2017 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjolla olevan ilon sijasta kärsi ristin häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia 1776 Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikiällä kädellä Jumalan istuimella.

3. *TR* ἀναλογίσασθε | *analogisasthe* sillä muistakaa γὰρ | *gar* τὸν | *ton*

Häntä τοιαύτην | *toiautēn* joka niin paljon ὑπομεμενηκότα |

hypomemenēkota kärsi ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn*

syntisiltä εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* itseään kohtaan ἀντιλογίαν | *antilogian*

vastustusta ἵνα μὴ | *hina* μὲ *ettette* κάμητε | *kamēte* väsyisi ταῖς | *tais*

ψυχᾶς | *psychais* mieleltänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκλυόμενοι | *eklyomenoi*

lannistuisi

Delitzsch הִתְבּוֹנְנוּ | *hitbonenu* אֵלָיו | 'elaiv אֲשֶׁר־נָסָא | 'asher-nasa'

כְּלִמָּת | *kelimmat* חַטָּאִים | *chatta'im* גְּדוֹלָה | *gedola* כְּזָאת | *chazot*

לְמַעַן | *le'ma'an* לֹא | *lo'* תִּיַּעַפוּ | *ti'afu* וְלֹא | *velo'* תִּיַּגְעוּ | *tige'u*

בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם | *benafeshoteichem*

TKIS Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

STLK2017 Ajatelkaa häntä, joka on syntisiltä kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, ettette väsyisi ja lannistuisi.

Biblia 1776 Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

4. *TR* οὕπω | *oupō* ette vielä μέχρις | *mechris* saakka αἵματος | *haimatos*

verille ἀντικατέστητε | *antikatestēte* ole vastustaneet πρὸς | *pros* vastaan τὴν

| tēn ἁμαρτίαν | hamartian **syntiä** ἀνταγωνιζόμενοι· | antagōnidzomenoi
taistellesanne

Delitzsch אָדַיִן | 'adain לא | lo' עַמְדַּתֶּם | 'amadtem עַד־לְךָ | 'ad-
laddam בְּמִלְחַמְתֶּכֶם | bemilchamtechem עַם־הַחֶטֶת | 'im-hachet'

TKIS Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellesanne syntiä vastaan,

STLK2017 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellesanne syntiä vastaan,

Biblia 1776 Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

5. *TR* καὶ | kai ja ἐκλέλησθε | eklelēsthe olette unohtaneet τῆς | tēs
παρακλήσεως | paraklēseōs kehotuksen ἥτις | hētis joka ὑμῖν | hymin teille
ὡς | hōs niinkuin υἱοῖς | hyiois lapsille διαλέγεται | dialegetai puhuu Υἱέ |
hyie poikani μου | mou minun μὴ | mē älä ὀλιγώρει | oligōrei pidä halpana
παιδείας | paideias kuritusta Κυρίου | Kyriou Herran μηδὲ | mēde äläkä
ἐκλύου | eklyou näänny ὑπ' | hyp kun αὐτοῦ | autou Hän ἐλεγχόμενος· |
elegchomenos sinua nuhtelee

Delitzsch וַתִּשְׁכַּחַו | vatishkechu דְּבַר | devar הַנְּחִימִים | hannichumim
הַמְדַבֵּר | ham'daber אֲלֵיכֶם | 'aleichem כְּמוֹ | kemo אֲל־בְּנִים | 'el-banim
לְאֹמֹר | le'mor מוֹסֵר | musar יְהוָה | JAHWEH בְּנֵי | beni אֲל־תְּמַאֵס |
'al-tim'as וְאֵל־תִּקְוֹץ | ve'al-taqotz בְּתוֹכְחָתוֹ | betochachto

TKIS ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille:
"Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

STLK2017 ja te olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille kuin lapsille:
"Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä lannistu, kun hän sinua nuhtelee,

Biblia 1776 Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin.
kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä

näänny, koskas häneltä rangaistaan,

6. *TR* òv | *hon sillä jota* γὰρ | *gar* ἀγαπᾷ | *agapa rakastaa* Κύριος | *Kyrios Herra* παιδεύει· | *paideuei kurittaa* μαστιγοῖ | *mastigoi ja ruuskii* δὲ | *de* πάντα | *panta jokaisen* υἱὸν | *hyion lapsen* òv | *hon jonka* παραδέχεται | *paradechetai ottaa huomaansa*

Delitzsch כִּי | *ki* אֶת־אֲשֶׁר | *'et-'asher* יְהוָה | *je'ehav* יְהוָה | *JAHWEH* יוֹכִיחַ | *jochiach* יַכְּאֵב | *jach'iv* אֶת־בֶּן | *'et-ben* יִרְצֶה | *jirtzeh*

TKIS Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruuskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

STLK2017 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa, ja hän ruuskii jokaista lasta, jonka hän ottaa hoivaansa."

Biblia 1776 Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.

7. *TR* εἰ | *ei jos* παιδείαν | *paideian kuritusta* ὑπομένετε | *hypomenete* κᾶρσιτε ὡς | *hōs niinkuin* υἱοῖς | *hyiois lapsia* ὡμῶν | *hymin teitä* προσφέρεται | *prosferetai kohtelee* ὁ | *ho* Θεός· | *Theos Jumala* τίς | *tis* *sillä* *mikä* γὰρ | *gar* ἐστίν | *estin on* υἱὸς | *hyios lapsi* òv | *hon jota* οὐ | *ou ei* παιδεύει | *paideuei kurita* πατήρ | *patēr isä*

Delitzsch אִם־סִבְלִים | *'im-sovelim* אֶתְּמוֹסָר | *'attem* מוֹסָר | *musar* דְּעוּ |

de'u כִּי־כָאֵב | *ki-che'av* עַם־בְּנָיו | *'im-banaiv* בֵּן | *ken* מִתְנַהֵג |

mitnaheg אֱלֹהִים | *'ELOHIM* עִמָּכֶם | *'immachem* כִּי | *ki* אֵיךְ | *'ajeh*

הֵבֵן | *haben* אֲשֶׁר | *'asher* אָבִיו | *'aviv* לֹא | *lo'* יִסְתַּרְנוּ | *jejasserennu*

TKIS Jos kärsitte kuritusta, Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

STLK2017 Kun te kärsitte kuritusta, Jumala kohtelee teitä kuin lapsia. Sillä mikä on sellainen lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia 1776 Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala tarvitsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

8. *TR* εἰ | *ei ja jos* δὲ | *de* χωρίς | *chōris ilman* ἐστε | *este olette* παιδείας

| *paideias* *kuritusta* ἥς | *hēs josta* μέτοχοι | *metochoi osallisiksi* γεγόνασι |
gegonasi ovat tulleet πάντες | *pantes kaikki* ἅρα | *ara niin* νόθοι | *nothoi*
äpäriä ἐστὲ | *este olette* καὶ | *kai* οὐχ | *ouch ettekä* υἱοί | *hyioi lapsia*
Delitzsch אַךְ | 'ach אִם־תְּהִי | 'im-tihju בְּאֵין־מוֹסַר | ve'ein-musar אֲשֶׁר
| 'asher הִיא | haja מְנַת | menat כְּלָם | kullam אִז | 'az מְמַזְרִים |
mamzerim אֲתֵם | 'attem וְלֹא | velo' בְּנִים | vanim

TKIS Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

STLK2017 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisia, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia 1776 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette äpäriä ja ette lapset.

9. *TR* εἶτα | *eita sitten vielä* τοὺς | *tous meillä* μὲν | *men* τῆς | *tēs* σαρκὸς
| *sarkos ruumiilliset* ἡμῶν | *hēmōn meidän* πατέρας | *pateras isät* εἶχομεν |
eichomen olivat παιδευτὰς | *paideutas kasvattajina* καὶ | *kai ja*
ἐνετρεπόμεθα· | *enetrepometha heitä kunnioitimme* οὐ | *ou emmekö* πολλῶ
| *pollō paljon* μᾶλλον | *mallon enemmän* ὑποταγησόμεθα | *hypotagēsometha*
ole alamaiset τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri Isälle* τῶν | *tōn* πνευμάτων | *pneumatōn*
henkien καὶ | *kai että* ζήσομεν | *dzēsomen eläisimme*

Delitzsch וְעוֹד | ve'od אִם־אֲבוֹת | 'im-'avot בְּשִׁירְנוּ | besarenu הִיא | haju
מִיִּסְרִים | mejasserim אֲתָנוּ | 'otanu וְנִירָא | vannira' מְהֵם | mehem אִף
| 'af כִּי־נִכְנַע | ki-nikana' לְפָנַי | lifnei אָבִי | 'avi הַרוּחוֹת | haruchot
וְנִחַיָּה | venichjeh

TKIS Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

STLK2017 Ja vielä: meillä oli maalliset isämme kurittajina, ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaisia henkien Isälle, että

eläisimme?

Biblia 1776 Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoo enemmän pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

10. *TR* οἱ | *oi* **sillä** **nuo** μὲν | *men* γὰρ | *gar* πρὸς | *pros* ὀλίγας | *oligas* **muutamia** ἡμέρας | *hēmeras* **päiviä** κατὰ | *kata* **mukaan** τὸ | *to* **sen** δοκοῦν | *dokoun* **mitä pitivät oikeana** αὐτοῖς | *autois* **he** ἐπαίδευον· | *epaideuon* **kurittivat** ὁ | *ho* **mutta Hän** δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* συμφέρον | *symferon* **hyödyksemme** εἰς | *eis* τὸ | *to* μεταλαβεῖν | *metalabein* **päästäksemme** osallisiksi τῆς | *tēs* ἀγιότητος | *hagiotētos* **pyhydestään** αὐτοῦ | *autou* **Hänen**

Delitzsch כִּי | *ki* הִמָּה | *hemma* הִמָּה? | *jisserunu* כָּטוּב | *kattov* בְּעֵינֵיהֶם | *be'eineihem* לְיָמִים | *le'jamim* מֵעַטִּים | *me'attim* אֲבָל | *'aval* זֶה | *zeh* לְהוֹעִיל | *le'ho'il* לְמַעַן | *le'ma'an* לָנוּ? | *jihjeh-lanu* חֶלֶק | *cheleq* בְּקִדְשָׁתוֹ | *biqdush'shato*

TKIS Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhydestään.

STLK2017 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä parhaaksemme, että tulisimme osallisiksi hänen pyhydestään.

Biblia 1776 Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

11. *TR* πᾶσα | *pasa* **mutta mikään** δὲ | *de* παιδεία | *paideia* **kuritus** πρὸς | *pros* μὲν | *men* **tosin** τὸ | *to* **sillä** παρὸν | *paron* **hetkellä** οὐ | *ou* **ei** δοκεῖ | *dokei* **näytä** χαρᾶς | *charas* **iloksi** εἶναι | *einai* **olevan** ἀλλὰ | *alla* **vaan** λύπης· | *lypēs* **murheeksi** ὕστερον | *hysteron* **mutta myöhemmin** δὲ | *de* καρπὸν | *karpon* **hedelmän** εἰρηνικὸν | *eirēnikon* **rauhan** τοῖς | *tois* δι | ' *di*

kautta αὐτῆς | *autēs* sen γεγυμνασμένοις | *gegymnasmenois* harjoitetuille
 ἀποδίδωσι | *apodidōsi* Hän antaa δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden
Delitzsch וְכֹל־מוֹסֵר | *vechol-musar* בְּעֵת | *be'et* עָבְרוּ | *'avero* עָלֵינוּ |
 'aleinu אֵינָנוּ | *'einennu* שְׂמֵחָה | *simecha* בְּעֵינֵינוּ | *ve'eineinu* כִּי | *ki*
 פְּרִי | *jitten* יָתֵן | *be'acharito* בְּאַחַר־יָתוּ | *'ulam* אֲוִלָּם | *'im-jagon* אֶם־יָגוֹן
 | *peri* שְׁלוֹם | *shalom* לְצַדִּיקָה | *litzedaqa* לְמַלְמָדִים | *lamlummadim* בּוֹ
 | *bo*

TKIS Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

STLK2017 Mikään kuritus ei sillä hetkellä tosin näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta myöhemmin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka ovat harjoitetut sen kautta.

Biblia 1776 Mutta koska kaikkalainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

12. *TR* διὸ | *dio* siksi τὰς | *tas* παρειμένας | *pareimenas* hervonneet χεῖρας
 | *cheiras* kätenne καὶ | *kai ja* τὰ | *ta* παραλελυμένα | *paralelymena*
 lamaantuneet γόνατα | *gonata* polvenne ἀνορθώσατε· | *anorthōsate* ojentakaa
Delitzsch עַל־כֵּן | *'al-ken* חֲזַזְקוּ | *chazzequ* יְדָיִם | *jadaim* רַפּוֹת | *rafot*
 וּבְרַכָּיִם | *uvirkaim* כְּשֵׁלוֹת | *kshelot*

TKIS Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

STLK2017 Sen tähden: Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne

Biblia 1776 Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

13. *TR* καὶ | *kai ja* τροχιάς | *trochias* πολὺ ὀρθὰς | *orthas* suoriksi
 ποιήσατε | *poiēsate* tehkää τοῖς | *tois* ποσὶν | *posin* jaloillenne ὑμῶν | *hymōn*
 teidän ἵνα μὴ | *hina mē* että ei τὸ | *to* χῶλὸν | *chōlon* ontuva ἐκτραπή |
ektrapē kompastu ἰαθῆ | *iathē* vaan parantuisi δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon*

pikemmin

Delitzsch וּמַעַגַל | uma'gal רַגְלֵיכֶם | rageleichem פָּלְסוּ | pallesu לְמַעַן |

le'ma'an לֹא־תָטֶה | lo'-titteh הַצְּלֵעָה | hatz'tzole'a מִן־הַדְּרֶךְ | min-

haderech כִּי | ki אִם־תִּרְפֵּא | 'im-terafe'

TKIS ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi, vaan pikemmin paranisi.

STLK2017 ja tehkää polut suoriksi jaloillenne, ettei ontuvan jalka vääntyisi, vaan ennemmin parantuisi.

Biblia 1776 Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmän terveeksi tulis.

14. *TR* εἰρήνην | eirēnēn rauhaan διώκετε | diōkete pyrkikää μετὰ | meta kanssa πάντων | pantōn kaikkien καὶ | kai ja τὸν | ton ἁγιασμόν | hagianomon pyhitykseen οὓ | hou jota χωρὶς | chōris ilman οὐδεὶς | oudeis ei kukaan ὄψεται | opsetai ole näkevä τὸν | ton Κύριον· | Kyrion Herraa

Delitzsch רִדְפוּ | ridfu אֶת־הַשְּׁלוֹם | 'et-hash'shalom עַם־כָּל־אָדָם | 'im-

kol-'adam וְאֵת | ve'et הַקְּדוּשָׁה | haqqedush'sha אֲשֶׁר | 'asher בְּלִעְדֵיהָ | bil'adeha

לֹא־יִרְאֶה | lo'-jir'eh אִישׁ | 'ish אֶת־הָאֲדוֹן | 'et-ha'ADON

TKIS Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herraa.

STLK2017 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä kukaan ei ole näkevä Herraa.

Biblia 1776 Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

15. *TR* ἐπισκοποῦντες | episkopountes pitäkää huoli μή | mē ettei τις | tis

kukaan ὑστερῶν | husterōn jää osattomaksi ἀπὸ | apo τῆς | tēs χάριτος | charitos

armosta τοῦ | tou Θεοῦ· | Theou Jumalan μή | mē ettei τις | tis

mikään ῥίζα | ridza juuri πικρίας | pikrias katkeruuden ἄνω | anō ylös

φύουσα | fyousa kasvaisi ἐνοχλῆ | enochlē häiriten καὶ | kai ja διὰ | dia

kautta ταύτης | *tautēs sen* μιανθῶσι | *mianthōsi saastuisivat* πολλοί· | *polloi monet*

Delitzsch וְהִזְהַרוּ | *vehizzaharu* פֶּן־יֵשׁ | *pen-jesh* בְּכֶם | *bachem* אִישׁ |
'ish מִתְאַחֵר | *mit'acher* מִחֶשֶׂד | *mechesed* אֱלֹהִים | 'ELOHIM פֶּן
יִוְגִיעְכֶם | *pen-jogi'achem* שָׁרֵשׁ | *shoresh* פָּרַה | *poreh* לְעֵנָה | *la'ana*
וְיִטְמְאוּ | *ve'ittamme'u* בּוֹ | *vo* רַבִּים | *rabbim*

TKIS Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

STLK2017 Pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri kasvaisi ja tekisi häiriötä", ja monet sen kautta tulisi saastutetuiksi,

Biblia 1776 Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

16. *TR* μή | *mē ettei* τις | *tis kukaan* πόρνος | *pornos haureellinen* βέβηλος |
bebēlos jumalaton ὡς | *hōs niinkuin* Ἡσαῦ | *Esau Esau* ὅς | *hos joka*
ἀντὶ | *anti vastaan* βρώσεως | *brōseōs aterialla* μιᾶς | *mias yhtä* ἀπέδοτο |
apedoto myi τὰ | *ta* πρωτοτόκια | *prōtotokia esikoisuutensa* αὐτοῦ | *autou*

Delitzsch פֶּן־יִמְצֵא | *pen-jimmatze'* בְּכֶם | *vachem* זֹנֶה | *zoneh* אֶחָד | 'o
חָלָל | *chalal* כְּעֵשָׂו | *ke'esav* אֲשֶׁר | 'asher בְּנִזִּיד | *benazid* אֶחָד | 'echad
מֶכַר | *machar* אֶת־בְּכוֹרָתוֹ | 'et-bechorato

TKIS ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä aterialla myi esikoisuutensa.

STLK2017 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä aterialla myi esikoisuutensa.

Biblia 1776 Ettei joku olisi huorintekijä eli jumalaton niinkuin Esau, joka yhden aterian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

17. *TR* ἴστε | *iste sillä tiedätte* γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti että* καὶ | *kai kun*

μετέπειτα | *metepeita jälkeenpäin* θέλων | *thelōn tahtoi* κληρονομήσαι |
klēronomēsai periā τὴν | *tēn eulogian* ἀπεδοκίμασθη·
| *apedokimasthē hylättiin* μετανοίας | *metanoias sillä mielenmuutokselle* γὰρ
| *gar* τόπον | *topon sijaa* οὐχ | *ouch ei* εὔρε | *heure löytynyt* καίπερ |
kaiper vaikka μετὰ | *meta kera* δακρύων | *dakryōn kyynelten* ἐκζητήσας |
ekdzētēsas hartaasti etsi αὐτήν | *autēn sitä*

Delitzsch הָלֹא | *halo'* יְדַעְתֶּם | *jeda'tem* כִּי־גַם | *ki-gam* נִמְאַס | *nim'as*
אֶחָרַי | *a'charei* כֵּן | *chen* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* רָצָה | *ratza* לְרִשְׁתָּהּ | *lareshet*
אֶת־הַבְּרָכָה | *'et-habberacha* כִּי | *ki* לֹא־מָצָא | *lo'-matza'* מְקוֹם |
maqom לְתַשׁוּבָה | *litshuva* אַף | *'af* כִּי־בִקְשָׁה | *ki-viqesh* אוֹתָהּ | *'otah*
בְּדַמְעוֹת | *bidma'ot*

TKIS Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

STLK2017 Sillä te tiedätte, että hänet myöhemmin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Sillä hän ei löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka hän sitä kyynelin pyysi.

Biblia 1776 Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljättyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

18. **TR** οὐ | *ou sillä ette* γὰρ | *gar* προσεληλύθατε | *proselēlythate* **ole**
tulleet luo ψηλαφωμένῳ | *psēlafōmenō kosketeltavan* ὄρει | *orei vuoren* καὶ
| *kai ja* κεκαυμένῳ | *kekaumenō palavan* πυρὶ | *pyri* καὶ | *kai ja* γνόφῳ |
gnofō synkeyden καὶ | *kai ja* σκότῳ | *skotō pimeyden* καὶ | *kai ja* θυέλλῃ |
thyellē myrskyn

Delitzsch כִּי | *ki* לֹא־בָאֲתֶם | *lo'-va'tem* אֶל־הָרַע | *'el-har* נִמְשָׁשׁ |
nimshash וּבְעֵר | *uvo'er* בְּאֵשׁ | *ba'esh* וְלֹא | *velo'* אֶל־עֲנָן | *'el-'anan*
וְעָרַפֵּל | *va'arafel* וְסִעָרָה | *use'ara*

TKIS Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

STLK2017 Sillä ette ole tulleet sen vuoren luo, johon voi koskea ja joka palaa tulessa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

Biblia 1776 Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

19. *TR* καὶ | *kai ja* σάλπιγγος | *salpingos pasuunan* ἤχῳ | *ēchō kaiun* καὶ | *kai ja* φωνῆ | *fōnē äänen* ῥημάτων | *rēmatōn sanojen* ἧς | *hēs jonka oi* | *oi* ἀκούσαντες | *akousantes kuultuaan* παρητήσαντο | *parētēsanto he pyysivät* μὴ | *mē ettei* προστεθῆναι | *prostethēnai lisättäisi* αὐτοῖς | *autois heille* λόγον· | *logon sanaakaan*

Delitzsch וְלֹא | *velo'* לְקוֹל | *le'qol* שׁוֹפָר | *shofar* וְלֹא | *uleqol*

הַדְּבָרִים | *ha'devarim* אֲשֶׁר | *'asher* שָׁמְעוּ | *shome'aiv* בְּקוֹשׁוֹ | *biqshu*

שֶׁלֹא | *shelo'* יוֹסִיף | *josif* לְדַבֵּר | *le'daber* בְּמַהֵם | *'immahem* עוֹד | *'od*

TKIS ette pasuunan kaiun ettekä sanojen pauhun luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

STLK2017 ette torven kaiun ettekä sanojen äänen luo, joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi,

Biblia 1776 Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

20. *TR* οὐκ | *ouk sillä eivät* ἔφερον | *eferon he kestäneet* γὰρ | *gar* τὸ | *to* διαστελλόμενον | *diastellomenon käskyä* κἂν | *kan jos vain* θηρίον | *thērion eläinkin* θίγη | *thigē koskettaa* τοῦ | *tou* ὄρους | *orous vuoreen*

λιθοβοληθήσεται | *lithobolēthēsetai se kivitettäköön* ἢ | *hē tai* βολίδι | *bolidi*

nuolilla κατατοξευθήσεται· | *katatokseuthēsetai ammuttakoon kuoliaaksi*

Delitzsch כִּי | *ki* לֹא-יָכֵלוּ | *lo'-jachelu* לְשֵׂאֵת | *laset* אֵת | *'et* אֲשֶׁר |

'asher צִוּוּ | *tzuvu* וְאִם-בְּהֵמָה | *ve'im-behema* תִּגַּע | *tigga'* בְּהָרָה | *bahar*

סָקַל | saqol תִּסְקַל | tissaqel אִו־יָרֹחַ | 'o-jaroh תִּיְיָרֵחַ | tijjareh בְּחִצִּים
| bachitz'tzim

TKIS sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)."

STLK2017 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka vain eläinkin, se kivitettäköön tai ammuttakoon kuoliaaksi."

Biblia 1776 Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

21. *TR* καὶ | kai οὕτω | houtō niin φοβερὸν | foberon kauhea ἦν | ēn oli τὸ
| to φανταζόμενον | fantadzomenon näky Μωσῆς | Mōsēs että Mooses
εἶπεν | eipen sanoi ἔκφοβός | ekfobos pelästynyt εἶμι | eimi olen καὶ | kai ja
ἔντρομος | entromos vapisen

Delitzsch וְהַמְרָאָה | ve'hammar'eh הָיָה | haja נֹרָא | nora' עַד־מְאֹד |
'ad-me'od וַיִּצְרַח | vajjo'mer מִשָּׁה | Msheh יְגִרְתִּי | jagoreti וְתַרְדֵּתִי |
vecharadeti

TKIS Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

STLK2017 Niin hirveä oli näky, että Mooses sanoi: "Olen pelästynyt ja vapisen."

Biblia 1776 Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

22. *TR* ἀλλὰ | alla vaan προσεληλύθατε | proselēlythate olette tulleet luo
Σιών | Siōn Siionin ὄρει | orei vuoren καὶ | kai ja πόλει | polei kaupungin
Θεοῦ | Theou Jumalan ζῶντος | dzōntos elävän Ἱερουσαλὴμ | Ierusalēm
Jerusalem ἑπουρανίῳ | epouraniō taivaallisen καὶ | kai ja μυριάσιν |
myriasin kymmenien tuhansien ἀγγέλων | aggelōn enkelien

Delitzsch כִּי | ki אִם־בְּאֵמֶן | 'im-ba'tem אֶל־הָרַ | 'el-har צִיּוֹן | Tzijon
וְאֶל־עִיר | ve'el-'ir אֱלֹהִים | 'ELOHIM חַיִּים | chajjim אֶל־יְרוּשָׁלַיִם |

'el-Jerushalaim ׀ שְׁבַשׁמַיִם | shebbash'shamaim

TKIS Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien enkelten, *STLK2017* Sen sijaan olette tulleet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo, ja kymmenien tuhansien enkelien luo,

Biblia 1776 Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen enkelitten joukon tykö,

23. *TR* πανηγύρει | panēgyrei juhlaokoukseen και | kai ja ἐκκλησία | ekklēsia joukon πρωτοτόκων | prōtotokōn esikoisten ἐν | en οὐρανοῖς | ouranois taivaissa ἀπογεγραμμένων | apogegrammenōn kirjoitettujen και | kai ja κριτῆ | kritē tuomarin Θεῷ | Theō Jumalan πάντων | pantōn kaikkien και | kai ja πνεύμασι | pneumasi henkien δικαίων | dikaiōn vanhurskaiden τετελειωμένων | teteleiōmenōn täydelliseksi tulleiden luo

Delitzsch וְאֶל־עֲצָרֶת | ve'el-'atzeret רִבּוֹת | rivvot הַמַּלְאָכִים | hamma'achim וְעֲדָת | va'adat הַבְּכוֹרִים | ha'bechorim הַכְּתוּבִים | haKetuvim בְּשַׁמַּיִם | bash'shamaim וְאֶל־אֱלֹהִים | ve'el-'ELOHIM שׁוֹפֵט | shofet הַכֹּל | hakol וְאֶל־רוּחֹת | ve'el-ruchot הַצְּדִיקִים | hatz'tzadiqim הַנִּשְׁלָמִים | hannishlamim

TKIS juhlaokouksen luo ja taivaissa elävän kirjaan kirjoitettujen esikoisten seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydelliseksi tulleitten vanhurskaiden ihmisten henkien luo

STLK2017 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlaokouksen ja seurakunnan luo, ja tuomarin luo, joka on kaikkien Jumala, ja täydelliseksi tulleitten vanhurskaiden henkien luo,

Biblia 1776 Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskaiden henkein tykö,

24. *TR* καὶ | *kai ja* διαθήκης | *diathēkēs liiton* νέας | *neas uuden* μεσίτη | *mesitē Välimiehen* Ἰησοῦ | *Iēsou Jeesuksen* καὶ | *kai ja* αἷματι | *haimati veren* ῥαντισμοῦ | *rantismou vihmannon* κρείττονα | *kreittona joka parempaa* λαλοῦντι | *lalounti puhuu* παρὰ | *para kuin* τὸ | *to* Ἄβελ | *Abel Aabelin*
Delitzsch וְאֶל־יֵשׁוּעַ | *ve'el-JESHUA* מִלִּיץ | *melitz* הַבְּרִית | *haberit*
הַחֲדָשָׁה | *ha'chadasha* וְאֶל־דָּם | *ve'el-dam* הַהֲזָאָה | *hahazza'a* הַמִּיטִיב
| *hammeitiv* דַּבֵּר | *daber* מִדָּם־הַבֶּל | *middam-havel*

TKIS ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

STLK2017 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, luo, ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia 1776 Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Aabelin (veri).

25. *TR* βλέπετε | *blepete katsokaa* μὴ | *mē ettette* παραιτήσησθε | *paraitēsēsthe torju luotanne* τὸν | *ton Häntä* λαλοῦντα | *lalounta joka puhuu*
εἰ | *ei sillä jos* γὰρ | *gar* ἐκεῖνοι | *ekeinoi nuo* οὐκ | *ouk eivät* ἔφυγον | *efygon päässeet pakoon*
τὸν | *ton Häntä* ἐπὶ | *epi päällä* τῆς | *tēs γῆς* | *gēs maan* παραιτησάμενοι | *paraitēsamenoi jotka hylkäsivät Hänet* χρηματίζοντα
| *chrēmatidzonta joka ilmoitti Jumalan tahdon* πολλῶ | *pollō paljon* μᾶλλον
| *mallon vähemmän* ἡμεῖς | *hēmeis me jos* οἱ | *oi* τὸν | *ton Hänestä* ἀπ' |
ap οὐρανῶν | *ouranōn joka on taivaissa* ἀποστρεφόμενοι· | *apostrefomenoi*
pois käännymme

Delitzsch לָכֵן | *lachen* רְאוּ | *re'u* פֶּן־תִּמְאַנּוּ | *pen-tema'anu* לְשִׁמּוֹעַ |
lishmoa' אֶל־הַמְדַבֵּר | *'el-hame'daber* כִּי | *ki* הֵן | *hen* לֹא | *lo'* נִמְלֵטוּ |
nimletu הַמְאֲנִים | *hamme'anim* לְשִׁמּוֹעַ | *lishmoa'* אֶל־הַמְדַבֵּר | *'el-*
hame'daber עִמָּהֶם | *'immahem* בְּאֶרֶץ | *ba'aretz* אֶף | *'af* כִּי־אֲנִינּוּ | *ki-*
'anachnu אֶם־נִמְאֵן | *'im-nema'en* לְשִׁמּוֹעַ | *lishmoa'* בְּקוֹל | *beqol*

הַמְדַבֵּר | ham'daber מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKIS Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännyimme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

STLK2017 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka puhui maan päällä, eivät päässeet pakoon, paljota vähemmän me, jos käännyimme pois hänestä, joka puhuu taivaista.

Biblia 1776 Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljota vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

26. *TR* οὐ̃ | hou jonka ἦ | hē φωνῆ | fōnē ääni τὴν | tēn γῆν | gēn maan ἐσάλευσε | esaleuse järkytti τότε | tote kerran vῦν | nyn ja nyt δὲ | de ἐπήγγελλται | epēggeltai on luvannut λέγων | legōn sanoen ἔτι | eti vielä ἅπαξ | hapaks kerran ἐγὼ | egō minä σείω | seiō järisytän οὐ̃ | ou en μόνον | monon ainoastaan τὴν | tēn γῆν | gēn maata ἀλλὰ | alla vaan καὶ | kai myös τὸν | ton οὐρανόν | ouranon taivaan

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher קוּלוֹ | qolo הִרְעִישׁ | hir'ish אֶז | 'az אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz וְעָתָה | ve'atta זֶה | zeh הַבְּטִיחַ | hivtiach לֵאמֹר | le'mor עוֹד | 'od אַחַת | 'achat וְאֲנִי | va'ani מְרַעֵשׁ | mar'ish לֹא | lo' לְבַד | le'vad אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz כִּי־גַם | ki-gam אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim

TKIS Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

STLK2017 Silloin hänen äänensä järisytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä järisytän en ainoastaan maata, vaan taivaankin."

Biblia 1776 Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järjestää, en ainoastansa maata, mutta myös

taivasta.

27. *TR* τὸ | *to mutta tuo* δὲ | *de* ἔτι | *eti vielä* ἅπαξ | *hapaks kerran* δηλοῖ
| *dēloi ilmaisee* τῶν | *tōn* σαλευομένων | *saleuomenōn järkkyvien* τὴν | *tēn*
μετάθεσιν | *metathesin muuttuvan* ὡς | *hōs niinkuin* πεπονημένων |
pepoiēmenōn luotujen ἵνα | *hina että* μείνη | *meinē ne pysyisivät* τὰ | *ta*
jotka μὴ | *mē eivät* σαλευόμενα | *saleuomena järky*

Delitzsch וְזוֹ | *vezu* עוֹד | 'od אַחַת | 'achat מְשֻׁמֵי | she'amar מְשֻׁמֵי |
mashmia' חֲלִיפָת | chalifat הַנְּרֻעָשִׁים | hannir'ashim אֲשֶׁר | 'asher הֵם |
hem עֲשׂוּיִם | 'asujim לְמַעַן | le'ma'an יַעֲמֹד | ja'amod אֲשֶׁר | 'asher
אֵינְנוּ | 'einennu נְרַעַשׁ | nir'ash

TKIS Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkäyväisten muuttuvan — niin
kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

STLK2017 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, jotka järkkäyvät, koska
ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

Biblia 1776 Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että
järjiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että
järjiseväiset pysyisivät.

28. *TR* διὸ | *dio siksi* βασιλείαν | *basileian valtakunta* ἀσάλευτον |
asaleuton järkkymätön παραλαμβάνοντες | *paralambanontes vastaanottaa*
ἔχωμεν | *echōmen omistakaamme* χάριν | *charin armo* δι | ' *di kautta* ἧς |
hēs sen λατρεύωμεν | *latreuōmen palvelkaamme* εὐαρέστως | *euarestōs*
otollisesti τῷ | *tō Θεῷ* | *Theō Jumalaa* μετὰ | *meta* αἰδοῦς | *aidous*
arkuudella καὶ | *kai ja* εὐλαβείας· | *eulabeias tarkkatuntoisuudella*

Delitzsch לָכֵן | *lachen* אֲנַחְנוּ | 'anachnu הַמְקַבְּלִים | ham'qabbelim
מַלְכוּת | malchut אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תִּמּוֹט | timmot נְבִאָה־נָא |
navo'a-na' בְּתוֹדָה | vetoda וְנַעֲבֹד | vena'avod בָּהּ | bah אֶת־הָאֱלֹהִים |
'et-ha'ELOHIM לְרַצּוֹן | le'ratzon לוֹ | lo בְּצַנִּיעוּת | bitzni'ut וּבִירְאָה |
uvejir'a

TKIS Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella,

STLK2017 Sen tähden, koska saamme järkkymättömän valtakunnan, omistakaamme armo ja siten palvelkaamme Jumalaa hänelle mieliksi, pyhällä arkuudella ja kunnioituksella,

Biblia 1776 Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

29. *TR* καὶ | *kai sillä myös* γὰρ | *gar ó* | *ho Θεὸς* | *Theos Jumalamme*
ἡμῶν | *hēmōn meidän* πῦρ | *pyr tuli* καταναλίσκον | *katanaliskon on*
kuluttava

Delitzsch כִּי | *ki* אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU אֵשׁ | 'esh אֶחְלָהּ | 'ochela הוּא |
hu'

TKIS sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

STLK2017 sillä meidän Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia 1776 Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

13 Luku

1. *TR* ἢ | *hē* φιλαδελφία | *filadelfia veljesrakkaus* μενέτω | *menetō pysyköön*

Delitzsch אַהַבַּת | 'ahavat אַחִים | ha'achim תְּעִמְדוּ | ta'amod

TKIS Pysyköön veljesrakkaus.

STLK2017 Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia 1776 Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

2. *TR* τῆς | *tēs* φιλοξενίας | *filoksenias vieraanvaraisuutta* μὴ | *mē älkää*

ἐπιλανθάνεσθε· | *epilanthanesthe unohtako* διὰ | *dia sillä kautta* ταύτης |

tautēs sen γὰρ | *gar* ἔλαθόν | *elathon tietämättä* τινες | *tines jotkut*

ξενίσαντες | *ksenisantes ovat pitäneet vieraina* ἀγγέλους | *aggelous enkeleitä*

Delitzsch הַכְּנָסוֹת | hachnasat אֲרָחִים | 'orechim אֶל־תְּשֻׁכָּחוּ | 'al-

tishkachu כִּי־יֵשׁ | ki-jesh אֲשֶׁר | 'asher הַכְּנִיסוּ־בָהּ | hichnisu-vah

מְלֹאכִים | mal'achim וְלֹא | velo' יָדְעוּ | jada'u

TKIS Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

STLK2017 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sitä osoittamalla eräät ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

Biblia 1776 Huoneesen ottamista älkää unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

3. *TR* μιμνήσκεσθε | *mimnēskesthe* **muistakaa** τῶν | *tōn* δεσμίων | *desmiōn* **vankeja** ὡς | *hōs* **niinkuin** συνδεδεμένοι· | *syndedemenoi* **olisitte yhdessä sidottuja** τῶν | *tōn* κακουχουμένων | *kakouchoumenōn* **pahoinpideltyjä** ὡς | *hōs* **niinkuin** καὶ | *kai* **myös** αὐτοὶ | *autoi* **itse** ὄντες | *ontes* **olette** ἐν | *en* σώματι | *sōmati* **ruumiissa**

Delitzsch זָכְרוּ | *zichru* אֶת־הָאֲסוּרִים | 'et-ha'asurim כְּאֵלוּ | ke'illu אֲתָם

| 'attem אֲסוּרִים | 'asurim עִמָּהֶם | 'immahem וְאֵת | ve'et הַנְּלֻחָצִים | hannilchatzim בְּאֲשֶׁר | ba'asher אֲתָם־גַּם | gam-'attem בְּבִשָּׁר | babbasar

TKIS Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

STLK2017 Muistakaa vankeja, niin kuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina. Muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia 1776 Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

4. *TR* τίμιος | *timios* **kunniassa pitäkää** ὁ | *ho* γάμος | *gamos* **aviolitto** ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* **kaikkien** καὶ | *kai* **ja** ἡ | *hē* κοίτη | *koitē* **aviovuode** ἀμίαντος· | *amiantos* **saastuttamattomana** πόρνους | *pornous* **sillä haurelliset** δὲ | *de* καὶ | *kai* **ja** μοιχοὺς | *moichous* **avionrikkojat** κρινεῖ | *krinei* **tuomitsee** ὁ | *ho* Θεός | *Theos* **Jumala**

Delitzsch הָאִשּׁוּת | ha'ishut תִּיקַר | tiqar בְּכֹל | bakkol וְעָרַשׁ | ve'eres

יְצוּעֶכֶם | jetzu'achem אֶל־יְהוָה | 'al-jechullal אֶת־הַזְּנוּיִם | 'et-hazzonim
וְאֶת־הַמְּנַאֲפִים | ve'et-hamena'afim יְדִין | jadin אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Avioliitto olkoon kunnioitettu joka suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haurelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

STLK2017 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamattomana, sillä huorintekijät ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia 1776 Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

5. *TR* ἀφιλάργυρος | *afilargyros* älkää rahanahneita ὁ | *ho* τρόπος | *tropos*
ολκο vaelluksessanne ἀρκούμενοι | *arkoumenoi* tyytykää τοῖς | *tois* teillä
παροῦσιν· | *parousin olevaan* αὐτὸς | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar* εἶρηκεν |
eirēken on sanonut οὐ μή | *ou mē en millään tavalla* σε | *se sinua* ἀνῶ |
anō hylkää οὐδ' | *oud enkä* οὐ μή | *ou mē ikinä* σε | *se sinua* ἐγκαταλίπω
| *egkatalipō jätä*

Delitzsch רַחֲקוּ | *rachaqu* מֵאַהֲבַת | *me'ahavat* כֶּסֶף | *kesef* וְשִׂמְחוּ |
vesimchu בְּחֶלְקֶכֶם | *vechelqechem* כִּי | *ki* הוּא | *hu'* אָמַר | *'amar* לֹא |
lo' אַרְפֵּךְ | *'arpecha* וְלֹא | *velo'* אֶעֱזָבְךָ | *'e'ezvekka*

TKIS Olkoon vaelluksenne vapaa ahneudesta, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,"

STLK2017 Älkää olko vaelluksessanne ahneita. Tyytykää siihen, mitä teillä on, sillä hän on itse sanonut: "En sinua hylkää enkä sinua jätä",

Biblia 1776 Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna ylös, enkä ikänä sinua hylkää;

6. *TR* ὥστε | *hōste* niin että θαρροῦντας | *tharrountas* rauhassa on ἡμᾶς |
hēmas meidän λέγειν | *legein sanominen* Κύριος | *Kyrios Herra* ἐμοὶ | *emoi*
minun βοηθός | *boēthos auttajani on* καὶ | *kai ja* οὐ | *ou en* φοβηθήσομαι |

fobēthēsomai pelkää τί | ti mitä ποιήσει | poiēsei tekee μοι | moi minulle
ἄνθρωπος | anthrōpos ihminen

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken נִבְטַח | nivtach וְנֹאמַר | veno'mar הֲיֵהָיָה |
JAHWEH לִי | li בְּעֹזְרִי | be'ozeraï לֹא | lo' אֵירָא | 'ira' מַה־יַּעֲשֶׂה |
mah-ja'aseh לִי | li אָדָם | 'adam

TKIS niin että turvallisimmiin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää.
Mitä ihminen minulle tekisi?"

STLK2017 niin että turvallisimmiin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani.
En pelkää. Mitä ihminen voi minulle tehdä?"

Biblia 1776 Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun
auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

7. *TR* μνημονεύετε | mnēmoneuete muistakaa τῶν | tōn ἡγουμένων |
hēgoumenōn opettajianne ὑμῶν | hymōn teidän οἵτινες | hoitines jotka
ἐλάλησαν | elalēsan puhuivat ὑμῖν | hymin teille τὸν | ton λόγον | logon
sanaa τοῦ | tou Θεοῦ· | Theou Jumalan ὧν | hōn joiden ἀναθεωροῦντες |
anatheōrountes katselitte τὴν | tēn ἔκβασιν | ekbasin päättymistä τῆς | tēs
ἀναστροφῆς | anastrofēs vaelluksensa μιμεῖσθε | mimeisthe seurakaa τὴν |
tēn heidän πίστιν | pistin uskoa

Delitzsch זָכְרוּ | zichru אֶת־מְנַהֲיְיְכֶם | 'et-manhigeichem אֲשֶׁר־הִגִּידוּ |
'asher-higgidu לָכֶם | la'chem אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
בֵּינוּ | binu לְאַחֲרֵית | le'acharit דַּרְכָם | darkam וּלְכוּ | ulechu
בְּאֵמוּנָתָם | be'emunatam

TKIS Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa.
Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seurakaa heidän uskoaan.

STLK2017 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa.
Katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seurakaa heidän
uskoaan.

Biblia 1776 Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa

puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

8. *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* **Jeesus** Χριστὸς | *Christos* **Kristus** χθὲς | *chthes* **eilen**
καὶ | *kai* **ja** σήμερον | *sēmeron* **tänään** ὁ | *ho* αὐτός | *autos* **on sama** καὶ |
kai **ja** εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* **iankaikkisesti**

Delitzsch יֵשׁוּעַ | **JESHUA** הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach גַּם־תְּמוֹל | gam-temol
גַּם־הַיּוֹם | gam-hajjom הוּא | hu' הוּא | hu' וְגַם־לְעוֹלָמִים | vegam-
le'olamim

TKIS Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti.

STLK2017 Jeesus Kristus on sama eilen, tänään ja iankaikkisesti.

Biblia 1776 Jesus Kristus sama eilen ja tänäpäpä ja myös ijankaikkisesti.

9. *TR* διδαχαῖς | *didachais* **opetusten** ποικίλαις | *poikilais* **monenlaisten** καὶ
| *kai* **ja** ξέναις | *ksenais* **vieraiden** μὴ | *mē* **älkää** περιφέρεσθε· | *periferesthe*
antako **viedä harhaan** καλὸν | *kalon* **sillä hyvä** γὰρ | *gar* χάριτι | *chariti*
armosta βεβαιουῦσθαι | *bebaiousthai* **on vahvistua** τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian*
sydämen οὐ | *ou* **ei** βρώμασιν | *brōmasin* **ruuista** ἐν | *en* οἷς | *hois* **joista**
οὐκ | *ouk* **eivät** ὠφελήθησαν | *ōfelēthēsan* **hyötyneet** οἱ | *oi* περιπατήσαντες
| *peripatēsantes* **niissä vaeltaneet**

Delitzsch אֶל־תְּנוּעוּ | 'al-tinno'u בְּתוֹרוֹת | betorot שְׁנוֹת | shonot תּוֹרוֹת
| vezarot כִּי | ki טוֹב | tov לְכוֹנֵן | le'chonen לִבְנוּ | libbenu בְּחֻסָּד |
bachesed וְלֹא | velo' בְּעִנְיֵי | be'injenei מֵאֲחַל | ma'achal אֲשֶׁר | 'asher
לֹא | lo' הוֹעִילוּ | ho'ilu לְמַתְהַלְכִים | lammithalechim בְּהֶם | bahem

TKIS Älkää olko monenlaisten ja vieraitten oppien heiteltävinä, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

STLK2017 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden oppien itseänne eksyttää, sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista. Ne, jotka niissä vaeltavat, eivät ole niistä mitään hyötyneet.

Biblia 1776 Älkäänt antako vietellä teitänne moniniaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

10. *TR* ἔχομεν | *echomen meillä on* θυσιαστήριον | *thysiastērion uhrialttari*
ἐξ | *eks oũ* | *hou josta* φαγεῖν | *fagein syödä* οὐκ | *ouk ei* ἔχουσιν |
echousin ole ἐξουσίαν | *eksousian valta* οἱ | *oi tñ* | *tē skηνῆ* | *skēnē*
majassa λατρεύοντες | *latreuontes palvelevilla*

Delitzsch יֵשׁ-לָנוּ | *jesh-lanu* מִזְבֵּחַ | *mizbeach* אֲשֶׁר | *'asher* אֵינָם |
'einam רַשְׁאִים | *rash'sha'im* לֶאֱכֹל | *le'echol* מֵעַלָּיו | *me'alaiiv* מִשְׁרֵתִי |
mesharetei הַמִּשְׁכָּן | *hammishkan*

TKIS Meillä on alttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

STLK2017 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia 1776 Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

11. *TR* ὧν | *hōn sillä joiden* γὰρ | *gar* εἰσφέρεται | *eisferetai vie sisälle*
ζώων | *dzōōn eläinten* τὸ | *to* αἷμα | *haima veren* περὶ | *peri vuoksi*
ἁμαρτίας | *hamartias syntien* εἰς | *eis* τὰ | *ta ἅγια* | *hagia*
kaikkeinpyhimpään διὰ | *dia toimesta* τοῦ | *tou ἀρχιερέως* | *archiereōs*
yliaparin τούτων | *toutōn niiden* τὰ | *ta σώματα* | *sōmata ruumiit/ ruhot*
κατακαίεται | *katakaietai poltetaan* ἔξω | *eksō ulkopuolella* τῆς | *tēs*
παρεμβολῆς | *parembolēs leirin*

Delitzsch כִּי-הַבְּהֵמוֹת | *ki-habbehemot* אֲשֶׁר | *'asher* הוּבָא | *huva'* דָּמָן |
| *daman* בְּקֹדֶשׁ | *baqqodesh* לְכַפָּרַת | *le'chapparat* הַחֵטָא | *ha'chet'* עַל-
יְדֵי | *'al-jedei* הַכֹּהֵן | *ha'kohen* הַגָּדוֹל | *ha'gadol* גְּוִיּוֹתָיֶהּ | *gevijoteihen*
נִשְׂרָפוּ | *nisrefu* מִחוּץ | *michutz* לַמַּחֲנֶה | *lammachaneh*

TKIS Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

STLK2017 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylipappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

Biblia 1776 Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

12. *TR* διὸ | *dio siksi* καὶ | *kai myös* Ἰησοῦς | *Iēsous Jeesus* ἵνα | *hina* ἁγίαση | *hagiasē pyhittääkseen* διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou omalla* αἵματος | *haimatos verellään* τὸν | *ton* λαόν | *laon kansan* ἔξω | *eksō* *ulkopuolella* τῆς | *tēs* πύλης | *pylēs portin* ἔπαθε | *epathe kärsi*

Delitzsch בְּעַבּוּר | *ba'avur* זֹאת | *zot* גַּם־יֵשׁוּעַ | *gam-JESHUA* לְמַעַן | *le'ma'an* קָדַשׁ | *qaddesh* בְּדַמּוֹ | *bedamo* אֶת־הָעַם | *'et-ha'am* וְנָה | *'unna* מִחֻץ | *michutz* לְשַׁא'ר | *lash'sha'ar*

TKIS Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellään kansan, kärsi portin ulkopuolella.

STLK2017 Sen tähden myös Jeesus, pyhittääkseen kansan omalla verellään, kärsi portin ulkopuolella.

Biblia 1776 Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellänsä, on ulkona portista kärsinyt.

13. *TR* τοίνυν | *toinyn nyt siis* ἐξερχώμεθα | *ekserchōmetha menkäämme* πρὸς | *pros luokse* αὐτὸν | *auton Hänen* ἔξω | *eksō ulkopuolelle* τῆς | *tēs* παρεμβολῆς | *parembolēs leirin* τὸν | *ton* ὀνειδισμὸν | *oneidismōn* *häväistystään* αὐτοῦ | *autou Hänen* φέροντες | *ferontes kantaen*

Delitzsch לָכֵן | *lachen* נִצְּאֶה־נָּא | *netze'a-na'* אֵלָיו | *'elaiiv* אֶל־מִחֻץ | *'el-michutz* לְמַחֲנֶה | *lammachaneh* וְנִשְׂאָה | *venissa'* אֶת־חֶרְפָּתוֹ | *'et-cherpato*

TKIS Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

STLK2017 Menkäämme siis hänen luokseen "leirin ulkopuolelle", hänen pilkkaansa kantaen,

Biblia 1776 Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain

hänen pilkkaansa.

14. *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἔχομεν | *echomen* meillä ole ὧδε | *hōde* täällä μένουσαν | *menousan* pysyvää πόλιν | *polin* kaupunkia ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* μέλλουσαν | *mellousan* tulevaa ἐπιζητοῦμεν | *epidzētoumen* etsimme

Delitzsch כִּי־פֹה | *ki-foh* אֵין־לָנוּ | *'ein-lanu* עִיר | *'ir* עֲמָדֶת | *'omadet* כִּי
| *ki* אֶת־הָעִתִּידָה | *'et-ha'atida* אֲנַחְנוּ | *'anachnu* מִבְּקֻשִׁים |
mevaqeshim

TKIS sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

STLK2017 sillä meillä ei ole täällä pysyvää kaupunkia, vaan etsimme tulevaa.

Biblia 1776 Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

15. *TR* δι | *' di* siis kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen οὖν | *oun* ἀναφέρωμεν | *anaferōmen* uhratkaamme θυσίαν | *thysian* uhria αἰνέσεως | *aineseōs* kiitoksen διὰ παντός | *dia pantos* aina | τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on καρπὸν | *karpon* hedelmää χειλέων | *cheileōn* huulien ὁμολογούντων | *homologountōn* jotka tunnustavat τῷ | *tō* αὐτοῦ | *autou* Hänen ὀνόματι | *onomati* nimeään

Delitzsch לָכֵן | *lachen* נִקְרִיב | *naqriv* עַל־יָדוֹ | *'al-jado* בְּכָל־עֵת |
bechol-'et זֶבַח | *zevach* תּוֹדָה | *toda* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM* הִיא־פְּרִי |
hi'-feri שְׂפָתַיִם | *sefataim* הַמּוֹדוֹת | *hammodot* לְשֹׁמוֹ | *lishmo*

TKIS Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

STLK2017 Uhratkaamme siis hänen kauttaan Jumalalle aina kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka tunnustavat hänen nimeään.

Biblia 1776 Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen

kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

16. *TR* τῆς | tēs **mutta te** δὲ | de εὐποιίας | *eupoias* **hyväntekeväisyyttä** καὶ
| **kai ja** κοινωνίας | *koinōnias* **avunjakamista** μὴ | **mē älkää** ἐπιλανθάνεσθε·
| *epilanthanesthe* **unohtako** τοιαύταις | *toioutais* **sillä sellaisiin** γὰρ | *gar*
θυσίαις | *thysiais* **uhreihin** εὐαρεστεῖται | *euaresteitai* **mielistyy** ὁ | *ho* Θεός
| *Theos* **Jumala**

Delitzsch וְאֶל־תִּשְׁכְּחוּ | ve'al-tishkechu לִגְמֹל | ligmol חֶסֶד | chesed
וְלֹתֵת | velatet לְאֲבִיוֹנִים | la'evjonim כִּי־זִבְחִים | ki-zevachim כִּי־אֵלֶּה |
ka'elleh יְעַרְבוּ | je'ervu לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

STLK2017 Mutta älkää unohtako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mieltyy.

Biblia 1776 Mutta älkää hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

17. *TR* πείθεσθε | *peithesthe* **olkaa kuuliaiset** τοῖς | *tois* ἡγουμένοις |
hēgoumenois **johtajillenne** ὑμῶν | *hymōn* **teidän** καὶ | **kai ja** ὑπείκετε· |
hypeikete **tottelevaiset** αὐτοῖ | *autoi* γὰρ | *gar* **sillä** ἀγρυπνοῦσιν |
agrypnousin **he valvovat** ὑπὲρ | *hyper* **puolesta** τῶν | *tōn* ψυχῶν | *psychōn*
sielujenne ὑμῶν | *hymōn* **teidän** ὡς | *hōs* **niinkuin ne** λόγον | *logon* **tilinteon**
ἀποδώσοντες· | *apodōsontes* **jotka joutuvat tekemään** ἵνα | *hina* **että** μετὰ |
meta χαρᾶς | *charas* **ilolla** τοῦτο | *touto* **sen** ποιῶσι | *poiōsi* **tekisivät** καὶ |
kai ja μὴ | **mē eikä** στενάζοντες· | *stenadzontes* **huokailten** ἀλυσιτελὲς |
alysiteles **sillä hyödytöntä** γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymῖν* **teille on** τοῦτο | *touto* **se**

Delitzsch שְׁמְעוּ | shim'u אֶל־מְנַהֲיְגֵיכֶם | 'el-manhigeichem וְהִכְנַעוּ |
vehikkane'u מִפְּנֵיהֶם | mipeneihem כִּי־שׁוֹקְדִים | ki-shoqedim הֵם | hem
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם | 'al-nafeshoteichem כְּעַתִּידֵיכֶם | ka'atidim לֵתֵת | latet
חֶשְׁבֹן | cheshbon לְמַעַן | le'ma'an יַעֲשׂוּ־זֹאת | ja'asu-zot בְּשִׁמְחָה |

besimecha וְלֹא | velo' בְּאַנְחָה | va'anacha כִּי | ki זֹאת | zot לֹא-לְהוֹעִיל
| lo'-leho'il לָכֵן | la'chem

TKIS Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokailen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

STLK2017 Olkaa kuuliaisia johtajillenne ja tottelevaisia, sillä he valvovat teidän sielujanne niin kuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokailen, sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Biblia 1776 Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

18. *TR* προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa περι | *peri* puolesta ἡμῶν· |
hēmōn meidän πεποίθαμεν | *pepoithamen* sillä olemme varmoja γὰρ | *gar*
ὅτι | *hoti* että καλὴν | *kalēn* hyvä συνείδησιν | *syneidēsīn* omatunto ἔχομεν
| *echomen* meillä on ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa καλῶς | *kalōs* hyvin
θέλοντες | *thelontes* tahdomme ἀναστρέφεσθαι· | *anastrefesthai* vaeltaa

Delitzsch הִתְפַּלְלוּ | *hitpallu* בְּעֵדְנוּ | *ba'adenu* כִּי | *ki* יְדַבְּרוּ | *jada'nu*
אֲשֶׁר | *'asher* שְׁלֵמָה | *shelema* מִחַשְׁבֵּתֵנוּ | *machashavtenu* וְנִנְחָפְזֵי |
venachpotz לְלֶכֶת | *lalechet* דֶּרֶךְ | *derech* יִשְׂרָאֵל | *jeshara* בְּכֹל | *bakkol*

TKIS Rukoilkaa puolestamme, sillä olemme varmat, että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

STLK2017 Rukoilkaa meidän edestämme, sillä olemme varmoja siitä, että meillä on hyvä omatunto ja tahdomme kaikessa vaeltaa oikein.

Biblia 1776 Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

19. *TR* περισσοτέρως | *perissoterōs* mutta runsaammin δὲ | *de* παρακαλῶ |
parakalō kehotan teitä τοῦτο | *touto* näin ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään ἵνα |

hina että τάχιον | *tachion nopeammin* ἀποκατασταθῶ | *apokatastathō* *minut*
annettaisiin takaisin ὑμῖν | *hymin teille*

Delitzsch וּבְחֶזֶקָה | *uvechazeqa* אֲבִיָּקָה | 'avaqesh מִכֶּם | *mikkem*
לַעֲשׂוֹת | *la'asot* זֶאת | *zot* לְמַעַן | *le'ma'an* אֲשָׁחַב | 'ushav אֲלֵיכֶם |
'aleichem בְּמַהֲרָה | *bimhera*

TKIS Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

STLK2017 Vielä hartaammin kehotan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia 1776 Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönnne tulisin.

20. *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* *mutta* Θεὸς | *Theos Jumala* τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs*
rauhan ὁ | *ho* ἀναγαγὼν | *anagagōn* *on* *nostanut* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleista τὸν | *ton* *Hänet* ποιμένα | *poimena* *Paimenen* τῶν | *tōn* προβάτων
| *probatōn lampaiden* τὸν | *ton* μέγαν | *megan* *suuren* ἐν | *en* αἵματι |
haimati veren διαθήκης | *diathēkēs liitolla* αἰωνίου | *aiōniou iankaikkisella*
τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion Herramme* ἡμῶν | *hēmōn meidän* Ἰησοῦν | *Iēsoun*
Jeesuksen

Delitzsch וְאֵלֹהֵי | *ve'ELOHEI* הַשְּׁלוֹם | *hash'shalom* אֲשֶׁר | 'asher בְּדָם
| *bedam* בְּרִית | *berit* עוֹלָם | 'olam הַעֲלֵה | *he'ela* מִן־הַמִּתִּים | *min-*
hammetim אֶת־רֵעָה | 'et-ro'eh הַצָּאן | *hatz'tzon* הַגָּדוֹל | *ha'gadol* אֶת־
יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

TKIS Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hännet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

STLK2017 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänen, joka iankaikkisen liiton veren kautta on suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia 1776 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

21. *TR* καταρτίσαι | *katartisai* valmistakoon ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikkeen ἔργῳ | *ergō* työhön ἀγαθῷ | *agathō* hyvään εἰς | *eis* τὸ | *to* ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιῶν | *poiōn* tehkөөн ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä τὸ | *to* εὐάρεστον | *euareston* mieluisia ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* Hänen διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ᾧ | *hō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

Delitzsch הוּא | *hu'* יַשְׁלִימְכֶם | *jashlimechem* בְּכֹל־מַעֲשֵׂה | *bechol-*
ma'aseh טוֹב | *tov* לַעֲשׂוֹת | *la'asot* רְצוֹנֹו | *retzono* בְּפָעֵלֹו | *befo'olo*
בְּכֶם | *vachem* אֶת־הַרְצוּי | *'et-haratzui* לְפָנָיו | *le'fanaiv* יִשׁוּעַ |
bejad-JESHUA הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach* לֹא־שָׂרָה | *'asher-lo* הַכְּבוֹד |
hakkavod לְעוֹלָמֵי | *le'olemei* עוֹלָמִים | *'olamim* אָמֵן | *'Amen*

TKIS tehkөөн teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti. Aamen.

STLK2017 hän tehkөөн teidät kykeneviksi kaikessa hyvässä teossa tekemään hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin Aamen.

Biblia 1776 Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehkөөн teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen

22. *TR* παρακαλῶ | *parakalō* ja neuvon δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί

| *adelfoi veljet* ἀνέχεσθε | *anechesthe* *kestäkää* τοῦ | *tou tämä* λόγου |
logou sana τῆς | *tēs* παρακλήσεως· | *paraklēseōs* *kehotuksen* καὶ | *kai ja*
γὰρ | *gar sillä* διὰ | *dia* βραχέων | *bracheōn* *lyhyesti* ἐπέστειλα | *epesteila*
olen kirjoittanut ὑμῖν | *hymin teille*

Delitzsch וְאַבְרָקֶשׁ | *va'avaqesh* מִכֶּם | *mikkem* אַחַי | *'achai* שְׁאוֹנֵי נַפְשׁוֹ |
se'u-na' דְּבַר | *devar* הַתּוֹכְחָה | *hattochecha* כִּי | *ki* כַּתְּבֹתֶי | *chatavti*
אֵלֵיכֶם | *'aleichem* בְּקִצְרָה | *biqtzara*

TKIS Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

STLK2017 Pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana. Sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

Biblia 1776 Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

23. *TR* γινώσκετε | *ginōskete* *tietäkää* τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon veljemme*
Τιμόθεον | *Timotheon Timoteus* ἀπολελυμένον | *apolelymenon on päästetty*
vapaaksi μεθ' | *meth kanssa* οὗ | *hou jonka* ἐὰν | *ean jos* τάχιον | *tachion*
pian ἔρχεται | *erchētai hän tulee* ὄψομαι | *opsomai näen* ὑμᾶς | *hymas*
teidät

Delitzsch וּדְעוּ | *ude'u* כִּי | *ki* טִימוֹתִיּוֹס | *Timotijos* אַחִינוּ | *'achinu* יְצִיאָה
| *jatza'* מִבַּיִת | *mibeit* הָאֲסוּרִים | *ha'asurim* וְהָיָה | *ve'haja* אִם־יָבֵא |
'im-javo' בְּמַהֲרָה | *vimhera* אֲרָאָה | *'er'eh* אֶתּוֹ | *'itto* אֶת־פְּנֵיכֶם | *'et-*
peneichem

TKIS Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

STLK2017 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen hänen kanssaan teidät.

Biblia 1776 Tietäkää, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

24. *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* *tervehtikää* πάντας | *pantas kaikkia* τοὺς |

tous ἡγουμένους | *hēgoumenous* johtajianne ὑμῶν | *hymōn teidän* καὶ | *kai*
ja πάντας | *pantas kaikkia* τοὺς | *tous ágiους* | *hagious pyhiä* ἀσπάζονται |
aspadzontai tervehtivät ὑμᾶς | *hymas teitä* οἱ | *oi áπο* | *apo* τῆς | *tēs* jotka
Ἰταλίας | *Italias ovat Italiasta*

Delitzsch שְׁאֲלוּ | *sha'alu* לְשָׁלוֹם | *lishlom* כָּל־מְנַהֲיִיכֶם | *kol-*
manhigeichem וְלְשָׁלוֹם | *velishlom* כָּל־הַקְּדוּשִׁים | *kol-haqqedshim* בְּנֵי |
benei אֶרֶץ | *'eretz* אִיטָלְיָא | *'italja* שְׁאֲלִים | *sho'alim* לְשָׁלוֹמְכֶם |
lishlomechem

TKIS Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne,
jotka ovat Italiasta.

STLK2017 Tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Teitä
tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia 1776 Tervehtikää kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä
tervehtivät veljet Italiasta.

25. *TR* ἢ | *hē* χάρις | *charis* ἄρμω μετὰ | *meta kanssa* πάντων | *pantōn*
kaikkien ὑμῶν | *hymōn teidän* ἀμήν | *amēn Amen* (πρὸς / *pros* Ἑβραίους /
Hebraious *hebrealaisille* ἐγράφη / *egrafē kirjoitettu* ἀπό / *apo* τῆς / *tēs*
Ἰταλίας / *Italias Italiasta* διὰ / *dia kautta* Τιμοθέου / *Timotheou*
Timoteuksen)

Delitzsch הַחֶסֶד | *hachessed* עִם־כָּלְכֶם | *'im-kullechem* אָמֵן | *'Amen*

TKIS Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

STLK2017 Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia 1776 Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen